

Serial No.
Nº Fabricación
Nº Fabrication

Delivery date
Fecha expedición
Date expedition

MODEL MODELO MODELE	FROM MACHINE No. A PARTIR MAQUINA Nº A PARTIR MACHINE No.
L1018	1000001
L1030	1010001
L1040	1100001
L1050	1020001

Operation
Instructions
Handbook for
Washers
Control Version
SR / CR

**Manual de
Instrucciones de
Funcionamiento
para
Lavadoras
Variantes Control
SR / CR**

Notice
d'Instructions de
Fonctionnement
pour Machines
à Laver
Versions Contrôle
SR / CR

Mod.: L1018 / L1030 / L1040 / L1050



Dealer stamp
Sello distribuidor
Cachet distributeur

SR / CR
Washer - Extractors

Cod. nº 283929

Rev. nº 03/0404



SAFETY INSTRUCTIONS

* All **SAFETY INSTRUCTIONS** included in the Instruction Handbooks, should be reprinted and posted in the laundry room.

* Carefully **READ** the Instruction Handbooks before using the machine. **KEEP** them in a prominent location for customer use.

* Failure to operate this machine according to the Instruction Handbooks or to work safety and hygiene standards and common sense, may result in conditions which **CAN PRODUCE** bodily injury or loss of life.

* The **WARNING, CAUTION** and **IMPORTANT** instructions appearing in the Instruction Handbooks are not meant to cover all possible conditions and situations that may occur. It must be understood that common sense, caution and carefulness are factors which cannot be built into this machine. These factors **MUST BE** supplied by the person(s) installing, maintaining, or operating the machine.

* All connections for electrical power, plumbing and steam supply **MUST** comply with the statutory safety standards applicable to each country, and be made by Licensed Installers only (*refer to note 3*).

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

* Aconsejamos copiar y ampliar todas las **PRECAUCIONES DE SEGURIDAD** incluidas en los Manuales de Instrucciones, y colocarlas en lugar visible de la lavandería.

* **LEER** detenidamente los Manuales de Instrucciones antes de iniciar el primer servicio. **GUARDARLOS** en lugar fácilmente accesible a fin de solventar cualquier duda.

* Cualquier omisión de las indicaciones descritas en los Manuales de Instrucciones, de la normativa de seguridad e higiene en el trabajo y de las normas generales del sentido común, **PUEDEN OCASIONAR** daños personales al usuario e incluso la muerte.

* Los **PELIGROS, ATENCIONES** e instrucciones **IMPORTANTES** incluidas en los Manuales de Instrucciones no pueden cubrir todas las condiciones y situaciones que se puedan presentar. Por lo tanto el sentido común, precaución y cuidado son factores que **DEBEN** ser aportados por la(s) persona(s) que instalen, utilicen o mantengan la máquina.

* Todas las instalaciones eléctricas, de fontanería y vapor, **DEBEN** ser realizadas por Empresa Instaladora Autorizada (*ver nota 3*) y siguiendo la normativa legal vigente en el país de utilización.

PRESCRIPTIONS DE SECURITE

* Nous conseillons de copier et d'agrandir toutes les **PRES-
CRIPTIONS DE SECURITE** comprises dans les Notices d'Instructions, et les afficher dans un lieu visible de la blanchisserie.

* **LIRE** avec attention les Notices d'Instructions avant d'effectuer la première utilisation de la machine. **LES CON-
SERVER** dans un lieu facilement accessible afin de pouvoir la consulter en cas de besoin.

* Le non respect des indications décrites dans les Notices d'Instructions, de la norme de sécurité et d'hygiène dans le travail et des normes générales du sens commun, **PEUVENT CAUSER** des dommages personnels à l'utilisateur ou même la mort.

* Les **DANGERS, les AT-
TIONS** et les instructions **IM-
PORTANTES** inclus dans les Notices d'Instructions ne peuvent pas couvrir toutes les conditions et toutes les situations possibles pouvant être présentes. Cependant le sens commun, précaution et attention sont des facteurs **DEVANT** être apportés par la(es) personne(s) qui installent, qui utilisent ou entretiennent cette machine.

* Il **FAUT** que tous les raccords d'électricité, de plomberie et de vapeur soient effectués suivant les normes légales en vigueur dans le pays d'utilisation par des Installateurs Agréés (*voir note 3*).

* Machine starting-up **SHALL** be made by Authorized Service Technicians (*refer to note 2*).

* Machine **SHALL BE USED** by Qualified Personnel (*refer to note 1*), wholly familiar with the machine's operation.

* **DO NOT** allow children or people with handicaps incompatible to machine use to operate machine.

* **DO NOT TAMPER** unnecessarily with the machine controls.

* To minimize the possibility of creating a fire, take **SPECIAL** care, **KEEP** appliance area free from combustible materials and fire extinguishers should be easily **ACCESSIBLE** to all laundry staff.

* Delimitate danger areas and **PREVENT** public access to them with machine in operation.

* On completion of the day's work, **TURN OFF** the manual supply valves and **DISCONNECT** the electrical power by the External Automatic Switch or Machine Switch Disconnecter.

* La puesta en servicio de la máquina **DEBERA** ser efectuada por Servicio Técnico Autorizado (*ver nota 2*).

* Esta máquina **DEBE SER UTILIZADA** por Personal debidamente instruido (*ver nota 1*) en el uso de la misma.

* Las máquinas **NO DEBEN** ser manipuladas por niños o por personal con minusvalías incompatibles con el uso de la misma.

* **NO ACTUAR** innecesariamente sobre los órganos de control de la máquina.

* Toda máquina que trabaja con temperatura supone un riesgo de fuego, **EXTREMAR** todas las precauciones, **MANTENER** el entorno libre de materiales combustibles y **UBICAR** cerca de las máquinas, extintores adecuados y fácilmente accesibles.

* Delimitar áreas de peligro e **IMPEDIR** el acceso de las personas a las mismas con la máquina en funcionamiento.

* Al finalizar el uso diario de la máquina **CERRAR** las válvulas manuales de alimentación de fluidos y **DESCONECTAR** la alimentación eléctrica mediante el Interruptor Automático Exterior o el Interruptor Seccionador de la máquina.

* Il **FAUT QUE** la mise en route soit effectuée par un Service Technique Autorisé (*voir note 2*).

* Il **FAUT QUE** les machines **SOIENT UTILISÉES** par un Personnel Qualifié (*voir note 1*) et formé à l'utilisation de cette machine.

* **NE PAS** laisser manipuler la machine par des enfants ou des personnes avec des handicaps incompatibles avec l'utilisation de la machine.

* **NE PAS FAIRE FONCTIONNER** inutilement les organes de contrôle de la machine.

* Toute machine travaillant en température représente un risque d'incendie, **PRENDRE** toutes les précautions nécessaires, **ENLEVER** de l'environnement de la machine tous matériaux combustibles et **PLACER** près des machines des extincteurs appropriés et facilement accessibles.

* Delimiter des zones de danger et **EMPECHER** l'accès des personnes à ces zones quand la machine est en fonctionnement.

* A la fin de la journée, **FERMER** les vannes manuelles d'arrivée de fluides et **DECONNECTER** le courant électrique par l'Interrupteur Automatique Extérieur ou l'Interrupteur Sectionneur de la machine.

 **WARNING!!**
MACHINE INSPECTION, SERVICE OR PARTS REPLACEMENT.
Before attempting any service or inspection of the washing machine:
- **COMPLETELY** disconnect the machine from the original power source and check for accidental reconnection. Moving the **ON** switch to the **OFF** position is not sufficient.
- Wait a minimum of (5) five minutes after disconnection to ensure the elimination of residual voltage within the machine.
Failure to comply with this warning may result in electrical shock or serious injury.

 **!! PELIGRO !!**
OPERACIONES DE INSPECCION, MANTENIMIENTO O SUSTITUCION.
Antes de intervenir sobre la lavadora:
- Desconectar **TOTALMENTE** la lavadora de la red eléctrica e impedir la conexión accidental. La desconexión del interruptor de **MARCHA** no es suficiente.
- Esperar un mínimo de cinco minutos para eliminar riesgo de voltaje residual.
El incumplimiento de esta advertencia puede ser causa de grave accidente por descarga eléctrica.

 **DANGER !!**
OPERATIONS DE CONTROLE, MAINTENANCE OU REMPLACEMENT
Avant d'effectuer toute intervention sur la laveuse:
- Débranchez **TOTALEMENT** la laveuse de l'alimentation électrique et empêchez la connexion accidentelle. La déconnexion de l'interrupteur **MARCHE** n'est pas suffisant.
- Attendez cinq minutes au minimum pour éliminer le risque de tension résiduelle.
Le non-respect de cette indication peut causer des graves accidents par choc électrique.

* **IF RECOMMENDED** in the Instruction Handbooks and **BEFORE ATTEMPTING ANY SERVICE**, mechanically interlock the water, steam and compressed air supply valves, and check that machine has **COMPLETELY** drained, that machine parts have cooled down and that no pieces are in movement through inertia.

* **NEVER** operate the machine without the panels and guards correctly in place and secured.

* The room **SHALL** comply with the environment conditions (air venting, temperature, humidity...) specified in the Installation Instruction Handbook.

* **DO NOT OPERATE** the machine if it is suspected to be faulty, either visually, by noise or smell, or with missing or broken parts.

* **SIEMPRE QUE SE INDIQUE** en los Manuales de Instrucciones y **ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER REPARACION**, bloquear mecánicamente las válvulas de alimentación de agua, vapor y aire comprimido y comprobar que el baño ha sido **TOTALMENTE** evacuado, que ninguna parte de la máquina está a temperatura elevada o que, debido a la inercia, no existe ninguna pieza en movimiento.

* **NUNCA** operar con la máquina sin estar todas las tapas y protecciones correctamente colocadas y fijadas.

* El local **DEBE** reunir las condiciones ambientales (ventilación, temperatura, humedad...) especificadas en el Manual de Instrucciones de Instalación.

* **NO UTILIZAR** la máquina si se percibe algún ruido u olor anormal o con alguna pieza defectuosa.

* **AVANT DE PROCEDER A TOUTE REPARATION ET SUIVANT LES INDICATIONS** des Notices d'Instructions, verrouiller mécaniquement les vannes d'arrivée d'eau, de vapeur et d'air comprimé et vérifier que le bain ait été **TOTALEMENT** vidangé, que les pièces de la machine ne soient pas à haute température, et qu'à cause de l'inertie aucune pièce soit en mouvement.

* **NE JAMAIS** travailler avec la machine sans que tous les couvercles et protecteurs ne soient correctement placés et fixés.

* **IL FAUT** que les conditions de l'environnement (ventilation, température, humidité...) soient comme spécifiées dans la Notice d'Instructions d'Installation.

* **NE PAS UTILISER** la machine si l'on perçoit des bruits ou des odeurs suspects ou s'il y a la moindre pièce défectueuse.

* **DO NOT BY-PASS** any safety device. It is **NOT ACCEPTED ANY** electric or mechanic **MODIFICATION OR MANIPULATION. DO NOT INSTALL** inside the machine foreign components.

* Always **CONTACT** an Authorized Service Technician or Licensed Installer (*refer to notes 2-3*), about any problems or conditions you do not understand.

* For a safety operation, machine **MUST** be kept in a good environment, used and maintained properly, and serviced annually by Authorized Service Technicians (*refer to note 2*).

* The Distributor (seller) **IS OBLIGED** to thoroughly train the operator.

THE MANUFACTURER REFUSES ANY RESPONSIBILITY IF THE INSTRUCTIONS IN THE CORRESPONDING HANDBOOKS ARE NOT FOLLOWED.

NOTE:

(1) **Qualified Personnel** refers to anyone who has read the Instruction Handbooks, has been trained and has a thorough understanding of the machine's operation.

(2) An **Authorized Service Technician (STA)** is one that has successfully completed training on the product by Continental Girbau Inc., or a Continental Girbau Inc. Distributor.

(3) A **Licensed Installer** is one that is suitably qualified in the procedures and regulations applicable in that country.

* **NO ELIMINAR** ningún dispositivo de seguridad, **NI MODIFICAR O MANIPULAR** ningún elemento eléctrico o mecánico de la lavadora. **NO INSTALAR** en el interior de la máquina, elementos ajenos a la misma.

* **CONTACTAR** con Empresa Instaladora o Servicio Técnico Autorizados (*ver notas 3 y 2*) ante cualquier duda, anomalía o problema.

* **ES IMPERATIVO** para que la máquina trabaje en buenas condiciones de seguridad, unas condiciones ambientales, de utilización y mantenimiento correctas y, anualmente, una revisión global y minuciosa por parte del Servicio Técnico Autorizado (*ver nota 2*).

* **ES OBLIGACION** del Distribuidor (vendedor), instruir convenientemente al usuario.

EL FABRICANTE DECLINA TODA RESPONSABILIDAD EN CASO DE NO SEGUIMIENTO DE LAS INSTRUCCIONES DE LOS MANUALES CORRESPONDIENTES.

NOTAS:

(1) **Personal Instruido** es aquel que ha leído los Manuales de Instrucciones, que ha sido formado y conoce perfectamente el funcionamiento de la máquina.

(2) **Servicio Técnico Autorizado (STA)** es aquel que ha sido formado adecuadamente por Continental Girbau Inc., o por un Distribuidor de Continental Girbau Inc.

(3) **Empresa Instaladora Autorizada** es aquella que está acreditada por la Administración del país de utilización.

* **NE PAS ELIMINER** le moindre dispositif de sécurité **NI MODIFIER NI MANIPULER** aucun élément électrique ou mécanique de la machine. **NE PAS INSTALLER** à l'intérieur de la machine, des éléments externes.

* Face à tout problème, doute ou dysfonctionnement, **PRENDRE CONTACT** avec un Service Technique Autorisé ou un Installateur Agréé (*voir notes 2-3*).

* Pour que la machine travaille dans de bonnes conditions de sécurité, **IL FAUT** des conditions d'environnement, d'utilisation et d'entretien correctes et une révision globale et soignée effectuée chaque année par un Service Technique Autorisé (*voir note 2*).

* Le Distributeur (vendeur) **DOIT** former correctement l'opérateur.

DANS LE CAS DE NON RESPECT DES INSTRUCTIONS DES NOTICES CORRESPONDANTES, LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE

NOTES:

(1) **Personnel Qualifié** est celui qui a lu avec les Notices d'Instructions, qui a été formé et qui connaît parfaitement le fonctionnement de la machine.

(2) **Service Technique Autorisé (STA)** est celui qui a été formé correctement par Continental Girbau Inc. ou par un Distributeur de Continental Girbau Inc.

(3) **Installateur Agréé** est celui qui est qualifié par l'Administration du pays d'utilisation.

**USA & CANADA
IMPORTANT SAFETY
INSTRUCTIONS**

WARNING – To reduce the risk of fire, electric shock, or injury to persons when using the appliance, follow basic precautions, including the following:

- 1) Read all instructions before using the appliance.
- 2) Do not wash articles that have been previously cleaned in, washed in, soaked in, or spotted with gasoline, dry-cleaning solvents, or other flammable or explosive substances, as they give off vapours that could ignite or explode.
- 3) Do not add gasoline, dry-cleaning solvents, or other flammable or explosive substances to the wash water. These substances give off vapours that could ignite or explode.
- 4) Under certain conditions, hydrogen gas may be produced in a hot-water system that has not been used for 2 weeks or more. **HYDROGEN GAS IS EXPLOSIVE.** If the hot-water system has not been used for such a period, before using a washing machine, turn on all hot-water faucets and let the water flow from each for several minutes. This will release any accumulated hydrogen gas. As the gas is flammable, do not smoke or use an open flame during this time.

**USA Y CANADA
INSTRUCCIONES DE
SEGURIDAD IMPOR-
TANTES**

PRECAUCION – Para reducir el riesgo de incendio, de descarga eléctrica o de daños personales durante la utilización de la máquina, seguir las precauciones elementales de seguridad, teniendo presente las siguientes:

- 1) Leer todas las instrucciones antes de utilizar el aparato.
- 2) No lavar prendas previamente tratadas o lavadas con gasolina, disolventes para limpieza en seco, sustancias explosivas o inflamables. Estas sustancias desprenden vapores que pueden inflamarse o explotar.
- 3) No añadir gasolina, disolventes para limpieza en seco, sustancias explosivas o inflamables al agua de lavado. Estas sustancias desprenden vapores que pueden inflamarse o explotar.
- 4) En condiciones excepcionales, los equipos de agua caliente que no se hayan utilizado durante un tiempo mínimo de dos semanas pueden producir hidrógeno. **EL HIDROGENO ES EXPLOSIVO.** Si el equipo de agua caliente no se ha utilizado durante un cierto tiempo, antes de utilizar cualquier lavadora, abrir los grifos y purgar las tuberías dejando salir agua durante algunos minutos. Esta operación permitirá la evacuación del gas acumulado en el caso que lo hubiera. El hidrógeno es inflamable; por tanto, no fumar ni encender llama alguna durante esta operación.

**USA ET CANADA
IMPORTANTES MESU-
RES DE SECURITE**

AVERTISSEMENT – Pour réduire les risques d'incendie, de choc électrique ou de blessure quand l'appareil est utilisé, prendre les précautions élémentaires et:

- 1) Lire toutes les instructions avant d'utiliser l'appareil.
- 2) Ne pas laver des articles qui ont été nettoyés ou lavés avec de l'essence, des solvants pour nettoyage à sec ou d'autres substances inflammables ou explosives, ou que l'on a fait tremper dans ces produits. Ces substances dégagent des vapeurs qui peuvent s'enflammer ou exploser.
- 3) Ne pas ajouter d'essence, de solvants pour nettoyage à sec ou d'autres substances inflammables ou explosives à l'eau de lavage. Ces substances dégagent des vapeurs qui peuvent s'enflammer ou exploser.
- 4) De l'hydrogène peut être produit dans un système à eau chaude qui n'a pas été utilisé depuis deux semaines ou plus. **L'HYDROGENE EST EXPLOSIF.** Si le système à eau chaude n'a pas été utilisé depuis un certain temps, ouvrir tous les robinets d'eau chaude et laisser l'eau couler pendant plusieurs minutes avant d'utiliser une laveuse, l'hydrogène accumulé, le cas échéant, s'échappera. L'hydrogène étant inflammable, ne pas fumer ou utiliser un appareil à flamme nue pendant que l'eau coule.

5) Do not allow children to play on or in the appliance. Close supervision of children is necessary when the appliance is used near children.

6) Before the appliance is removed from service or discarded, remove the door.

7) Do not reach into the appliance if the tub or agitator is moving.

8) Do not install or store this appliance where it will be exposed to the weather.

9) Do not tamper with controls.

10) Do not repair or replace any part of the appliance or attempt any servicing unless specifically recommended in the user-maintenance instructions or in published user-repair instructions that you understand and have the skills to carry out.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

5) No permitir que los niños jueguen con o dentro de la lavadora. Mantener los niños bajo una estricta vigilancia cuando se encuentren en las proximidades de una lavadora en funcionamiento.

6) Antes de dejar fuera de servicio o de desprenderse de una lavadora, desmontar la puerta.

7) No acceder al interior de la lavadora si el bombo o el agitador está en movimiento.

8) No almacenar ni instalar la lavadora en espacios expuestos a la intemperie.

9) No manipular innecesariamente los órganos de control de la lavadora.

10) No reparar, substituir pieza alguna de la máquina o efectuar ningún tipo de mantenimiento, excepto si está debidamente identificado y explicado en el Manual de Instrucciones del Usuario si, éste las comprende correctamente y tiene la habilidad y los conocimientos suficientes para efectuarlo.

GUARDAR ESTAS INSTRUCCIONES

5) Ne pas permettre aux enfants de jouer sur ou dans l'appareil. Surveiller étroitement les enfants lorsqu'ils se trouvent près de l'appareil qui fonctionne.

6) Avant de mettre l'appareil hors service ou de le jeter, retirer la porte.

7) Ne pas mettre la main dans l'appareil lorsque la cuve ou l'agitateur bougent.

8) Ne pas installer ou placer cet appareil dans un endroit où il sera exposé aux intempéries.

9) Ne pas trafiquer les commandes.

10) Ne pas réparer ou remplacer les pièces de l'appareil ou procéder à l'entretien de celui-ci sauf si les instructions visant l'entretien et les réparations qui doivent être effectués par l'utilisateur le spécifient, si vous comprenez bien ces instructions et si vous possédez les connaissances nécessaires.

CONSERVER CES INSTRUCTIONS

HAZARD SYMBOLS USED ON WASHER LABELS



Electric shock risk.
Protection guard for electric components.
Follow warnings in maintenance and service chapters.

SIMBOLOS DE PELIGRO UTILIZADOS EN EL ETIQUETAJE DE LAS LAVADORAS.

Riesgo de descarga eléctrica.
Resguardo protector de elementos bajo tensión.
Seguir las advertencias de los capítulos de mantenimiento y reparación.

SYMBOLS DE DANGER UTILISES SUR LES ETIQUETTES DES LAVEUSES

Risque de décharge électrique.
Protecteur d'éléments de basse tension.
Suivre les avertissements dans les chapitres de maintenance et de réparation.



Entrapment risk.
Protection guard for moving parts.
Follow warnings in maintenance and service chapters.

Riesgo de apresamiento.
Resguardo protector de mecanismos en movimiento.
Seguir las advertencias de los capítulos de mantenimiento y reparación.

Risque d'écrasement.
Protecteur de mécanismes en mouvement.
Suivre les avertissements dans les chapitres de maintenance et de réparation.



High temperature risk.
Surface susceptible of quick rises in temperature.
Operate with caution.
Use appropriate protections.

Riesgo de temperatura elevada.
Superficie susceptible de sufrir incrementos rápidos de temperatura.
Manipular con precaución.
Usar protecciones adecuadas.

Risque de température élevée.
Surfaces assujetties à des élévations rapides de température.
Manipuler avec précaution.
Utiliser des protections appropriées.



Risk of harmful vapors inhalation.
Keep away from the vent at machine rear.
Keep dispenser cover closed.
Use appropriate protections.

Riesgo de inhalación de vapores nocivos.
Mantenerse alejado de la zona posterior de la máquina.
Mantener la tapa del dosificador cerrada.
Usar protecciones adecuadas.

Risque d'inhalation de vapeurs nocives.
Rester éloigné de l'arrière de la machine.
Maintenir le couvercle du bac distributeur fermé.
Utiliser des protections appropriées.

SYMBOLS USED ON THE INSTRUCTION HANDBOOK



Warning of possible hazards, for the user, the machine or the fabric.

SIMBOLOGIA UTILIZADA EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES

Advertencias que previenen sobre un posible riesgo, para el usuario, para la máquina o para el tejido.

SYMBOLS UTILISES SUR LA NOTICE D'INSTRUCTIONS

Avertissements prévenant d'un éventuel risque, pour l'utilisateur, pour la machine ou pour le tissu.



Caution or important information notes.

Notas de atención o informaciones importantes.

Notes d'attention ou des informations importantes

CAUTION !

* This machine has been made and designed for industrial washing or cleansing in a water bath, linen and textile materials without solvent impregnation. Unless approved by the manufacturer in writing, it is not considered appropriate **FOR OTHER PROCESSES**.

* Periodically **CLEAN** machine, to prevent metallic parts corrosion, to produce higher output and for a longer life.

* **NEVER** use harsh products to clean the machine and laundry room. There are products on the market which are highly corrosive.

* If machine is left idle for long periods of time, it must be **PROTECTED** from humidity and temperature variations.

* **FOLLOW** the fabric care instructions supplied by the manufacturer, **GIRBAU S.A.**, refuses any responsibility in case of textile wear and tear.

* Failure due to improper machine operation may **VOID WARRANTY**.

* When asking for information on your machine, **MENTION** model and serial number. (Features plate is located at the rear side).

* Any reuse or reproduction of this machine Instruction Handbooks is strictly prohibited without the **WRITTEN CONSENT** of the manufacturer.

¡ ATENCION !

* Esta máquina ha sido concebida y diseñada para el lavado o tratamiento industrial, en baño de agua, de géneros textiles, exentos de productos inflamables. **CUALQUIER OTRA UTILIZACION** distinta a la descrita sin autorización por escrito del fabricante, se considerará contraindicación de uso.

* **LIMPIAR** periódicamente la máquina. Con ello se evitará corrosión de las partes metálicas, se aumentará el rendimiento y se alargará la vida de la misma.

* **NUNCA** utilizar productos agresivos para la limpieza de la máquina y del local. Existen productos en el mercado que desprenden vapores altamente corrosivos.

* En caso de períodos largos de no utilización de la máquina, es necesario **PROTEGERLA** rigurosamente frente a humedades y variaciones ambientales de temperatura.

* **OBSERVAR** los consejos de tratamiento de cada tejido indicados por el fabricante del mismo, **GIRBAU S.A.**, declina toda responsabilidad en caso de deterioro del textil.

* Cualquier negligencia demostrada en el uso de esta máquina puede ser causa de la **PERDIDA DE LA GARANTIA**.

* Al pedir información de su máquina, **MENCIONAR** siempre modelo y número de fabricación. (Ver placa de características en la parte posterior).

* Cualquier copia o reproducción de los Manuales de Instrucciones de esta máquina está estrictamente prohibido sin la **AUTORIZACION ESCRITA** del fabricante.

ATTENTION !

* Cette machine a été conçue et dessinée pour le lavage ou le traitement industriel de linge et des matériaux textiles, exempts de solvants, dans un bain d'eau. **TOUTE AUTRE UTILISATION** sans autorisation écrite du fabricant, sera considérée comme contre-indication d'utilisation.

* **NETTOYER** périodiquement la machine, ce qui évitera la corrosion des pièces métalliques, augmentera le rendement et prolongera sa durée de vie.

* **NE JAMAIS** utiliser de produits agressifs pour le nettoyage de la machine et du local. Il existe sur le marché des produits dégageant des vapeurs corrosives.

* S'il faut arrêter la machine pendant un temps prolongé, il faut **LA PROTEGER** correctement contre l'humidité et contre les variations de température ambiante.

* **OBSERVER** les conseils de traitement de chaque tissu indiqués par les fournisseurs des tissus, dans le cas de détérioration du textile **GIRBAU, S.A.**, decline toute responsabilité.

* Toute négligence constatée dans l'utilisation d'une machine peut constituer une **PERTE DE LA GARANTIE**.

* Quand vous demandez des informations sur votre machine veuillez toujours **MENTIONNER** le modèle et le numéro de série. (Voir la plaque des caractéristiques sur la partie arrière).

* Toute copie ou reproduction des Notices d'Instructions de cette machine est strictement interdite sans l'**AUTORISATION ECRITE** du fabricant.

TABLE OF CONTENTS	INDICE	INDEX	PAG
SAFETY INSTRUCTIONS	PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ADVERTENCIAS	PRESCRIPTIONS DE SECURITE	3
1. MACHINE DESCRIPTION	1. DESCRIPCION DE LA MAQUINA	1. DESCRIPTION DE LA MACHINE	11
1.1. Machine description	1.1. Definición de la máquina	1.1. Définition de la machine	11
1.2. Construction specifications	1.2. Características constructivas	1.2. Caractéristi. de construction	11
1.2.a. Control Versions	1.2.a. Variantes de Control	1.2.a. Versions de Contrôle	13
1.3. Safety devices	1.3. Dispositivos de seguridad	1.3. Dispositifs de sécurité	14
1.4. Safety functions	1.4. Funciones de seguridad	1.4. Fonctions de sécurité	19
SR VERSION	VARIANTE SR	VERSION SR	
2. OPERATION	2. FUNCIONAMIENTO	2. FONCTIONNEMENT	20
2.1. Control panel	2.1. Panel de mandos	2.1. Tableau de commandes	20
2.2. Control devices.	2.2. Dispositivos de control y mando	2.2. Dispositifs de contrôle et de commande	20
2.3. Door lock and opening.	2.3. Cierre y apertura de puerta	2.3. Fermeture et ouverture porte	21
2.4. Initial start-up.	2.4. Primera puesta en marcha	2.4. Première mise en service	22
2.4.a. Checking direction of spin.	2.4.a. Verificación sentido de giro	2.4.a. Vérification sens de rotation	23
2.5. Operation	2.5. Funcionamiento	2.5. Fonctionnement	24
2.5.a. Operation diagrams.	2.5.a. Diagramas de funcionamiento	2.5.a. Diagrammes de fonctionnement	24
2.5.b. Option to modify programs.	2.5.b. Modificaciones opcionales de programas.	2.5.b. Modifications en option de programmes	25
3. APPLICATION	3. UTILIZACION	3. UTILISATION	26
3.1. Programs execution	3.1. Ejecución de un programa de lavado	3.1. Exécution d'un programme de lavage	26
3.2. Stopping modes	3.2. Modos de parada	3.2. Modes d'arrêt	28
3.3. Sudden power failure.	3.3. Interrupción intempestiva del suministro eléctrico	3.3. Interruption momentanée de l'alimentation électrique	31
3.4. Don'ts	3.4. Contraindicaciones de uso	3.4. Contre-indications d'utilisation	31
3.5. Personal protection equipment.	3.5. Equipo de protección personal	3.5. Equipement de protection individuelle	33
CR VERSION	VARIANTE CR	VERSION CR	
CAUTION	ADVERTENCIA PRELIMINAR	INDICATION PRELIMINAIRE	34
4. OPERATION	4. FUNCIONAMIENTO	4. FONCTIONNEMENT	
4.1. Control Panel.	4.1. Panel de mandos	4.1. Tableau de commandes	35
4.2. Control devices.	4.2. Dispositivos de control y mando	4.2. Dispositifs de contrôle et de commande	36
4.3. Door lock and opening.	4.3. Cierre y apertura de puerta	4.3. Fermeture et ouverture porte	37
4.4. Initial start-up.	4.4. Primera puesta en marcha	4.4. Première mise en service	38
4.4.a. Checking direction of spin.	4.4.a. Verificación sentido de giro.	4.4.a. Vérification sens de rotation	39
4.5. Operation	4.5. Funcionamiento	4.5. Fonctionnement	40
4.5.a. Operation diagrams.	4.5.a. Diagramas de funcionamiento	4.5.a. Diagrammes de fonctionnement	40
4.5.b. Activating the coin/token counter.	4.5.b. Gestión del contador de monedas/fichas	4.5.b. Gestion du compteur de monnaies/jetons	41

			PAG
4.5.c. Opening the coin/token acceptor box.	4.5.c. Apertura del cajón receptor de monedas/fichas	4.5.c. Ouverture de la boîte de réception de monnaies/jetons	44
4.5.d. Special application with Start Push-button.	4.5.d. Ejecución especial con pulsador Acelerador	4.5.d. Exécution spéciale avec bouton-poussoir de Marche	45
5. APPLICATION	5. UTILIZACION	5. UTILISATION	46
5.1. Programs execution	5.1. Ejecución de un programa de lavado	5.1. Exécution d'un programme de lavage	46
5.2. Stopping modes	5.2. Modos de parada	5.2. Modes d'arrêt	49
5.3. Sudden power failure.	5.3. Interrupción intempestiva del suministro eléctrico	5.3. Interruption momentanée de l'alimentation électrique	52
5.4. Don'ts	5.4. Contraindicaciones de uso	5.4. Contre-indications d'utilisation	52
6. HAZARDS AND PREVENTION MEASURES.	6. RIESGOS Y MEDIDAS DE PREVENCION	6. PHENOMENES DANGEREUX ET MESURES DE PREVENTION	54
7. MAINTENANCE	7. MANTENIMIENTO	7. MAINTENANCE	67
7.1. Programmed for preventive maintenance.	7.1. Plan de mantenimiento preventivo	7.1. Programme de maintenance préventive	68
7.2. Possible operation failures.	7.2. Posibles anomalías de funcionamiento	7.2. Dysfonctionnements possibles	71
7.3. Maintenance and corrective action.	7.3. Operaciones de mantenimiento y reparación	7.3. Opérations de maintenance et de réparation	74
Switch Disconnecter Mechanical Interlocking.	Bloqueo mecánico interruptor seccionador.	Verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur	74
Opening the terminal box cover	Apertura tapa caja bornes.	Ouvrir couvercle boîtier de bornes.	75
Cleaning the door seal	Limpieza junta puerta de carga.	Nettoyer joint porte chargement	75
Cleaning dispenser	Limpieza dosificador.	Nettoyer le bac de distribution	75
Cleaning trap hoses	Limpieza tubos sifón.	Nettoyer les tuyaux siphon	76
Verify the loading door interlock	Verificación bloqueo puerta carga.	Vérifier verrouillage porte charg.	77
Emergency stop verification.	Verificación Parada Emergencia.	Vérifier l'Arrêt d'Urgence	78
Check the drain valve for leaks .	Verificación estanqueidad válvula de desagüe.	Vérifier l'étanchéité de la vanne de vidange	79
Cleaning the water inlet filters	Limpieza filtros entrada de agua.	Nettoyer filtres d'arrivée d'eau	79
Cleaning the steam filter	Limpieza filtros entrada vapor.	Nettoyer le filtre de vapeur	80
Cleaning the drain	Limpieza desagüe.	Nettoyer la vidange	81
Check drum shaft seals for leaks	Verificación estanqueidad retenes eje tambor.	Vérifier l'étanchéité des bagues d'étanchéité de l'axe tambour	82
Check hold-down bolts	Revisión tuercas de anclaje.	Vérifier les écrous de scellement	83
Replace the control fuses	Substitución fusibles de mando	Remplacer fusibles de commande	83
Reset the Automatic Switch protecting Motor Circuits	Rearme Interruptor Automático protección Circuito Motores	Réarmement de l'Interrupteur Automat. protection Circuit Moteurs	84
Door lock manual unlock	Desbloqueo manual cierre puerta	Déverrouillage manuel de la fermeture de porte	85
8. SERVICE REMOVAL / DISMANTLING	8. RETIRADA DE SERVICIO / DESMANTELAMIENTO	8. RETRAIT DEFINITIF DE LA MACHINE / DEMONTAGE	86
8.1. Service removal.	8.1. Retirada de servicio	8.1. Retrait définitif de la machine	86
8.2. Materials recovery.	8.2. Recuperación de materiales	8.2. Récupération de matériaux	87
9. FIGURES INDEX	9. INDICE DE FIGURAS	9. INDEX DE FIGURES	89

1. MACHINE DESCRIPTION

1.1 MACHINE DESCRIPTION

Continental, Girbau Inc. washer-extractors L model, are designed for industrial washing or handling of textile materials without solvent impregnation, immersed in water with dissolved chemical products and with a G Factor (extract capacity) between 70 and 135.

Machines are always loaded by the only front door.

1. DESCRIPCION DE LA MAQUINA

1.1. DEFINICION DE LA MAQUINA

Las lavadoras-centrifugadoras Continental, Girbau Inc. modelos L están destinadas al lavado o tratado industrial de géneros textiles no impregnados de disolventes, sumergidos en un baño de agua con disolución de productos químicos y con un Factor G (capacidad de centrifugado) de valor comprendido entre 70 y 135.

La carga de estas lavadoras es siempre a través de una única puerta frontal.

1. DESCRIPTION DE LA MACHINE

1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Les laveuses-essoreuses Continental, Girbau Inc. modèles L ont été conçues pour le lavage ou le traitement industriel de matériaux textiles, exempts de solvants, plongés dans un bain d'eau avec dissolution de produits chimiques et avec une Valeur G (capacité d'essorage) comprise entre 70 et 135.

Le chargement de ces machines à laver est toujours par l'unique porte frontale.

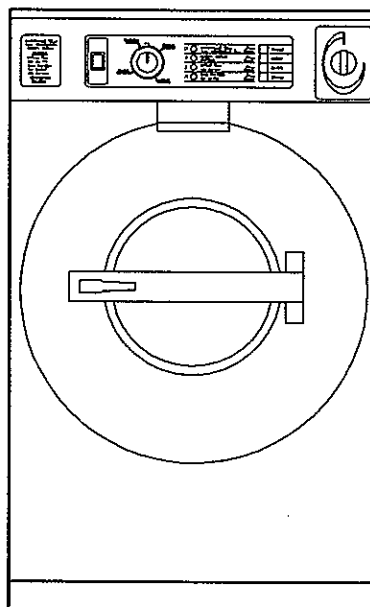


fig. 1

1.2 CONSTRUCTION SPECIFICATIONS

Fixed guards. Metallic guards forming the external structure of the machine to prevent access to moving or potentially dangerous parts.

Chassis. Single welded structure, secured to the floor by anchoring bolts; It supports the various washer components.

1.2. CARACTERISTICAS CONSTRUCTIVAS:

Protectores fijos. Conjunto de tapas metálicas que forman la estructura exterior de la máquina e impiden el acceso a las partes peligrosas o en movimiento.

Chasis. Estructura única soldada, fijada al suelo mediante pernos de anclaje; sostiene las diferentes partes de la lavadora.

1.2 CARACTERISTIQUES DE CONSTRUCTION

Protecteurs fixes. Ils comprennent les tôles qui entourent la machine et empêchent l'accès à des parties dangereuses ou en mouvement.

Châssis Structure unique soudé, fixé au sol par des boulons de scellement; il supporte les différentes pièces de la machine.

- **Outer drum:** Made in stainless steel and containing the washer bath. It is closed off in the front by a loading door incorporating safety transparent glass with interlocking device.

- **Inner drum:** Single compartment, made in perforated stainless steel, supported by a semi-shaft and two bearings, placed opposite to the loading door. It contains the linen to be washed.

- **Two-speed motor** providing the drum's circular movement for wash or extract.

- **Dispenser:** storing the wash products which are flushed into the bath water at the appropriate time.

- **Valves:** For liquid inlet and outlet.

- **Heating system** (optional): raising the bath temperature in some process phases by heaters (E) or steam injection (V).

- **External structure.** Steel guards that protect the washer against dust and dirt, prevent accidental contact with moving and potentially dangerous parts, and support components for operation control and water and wash products inlet and outlet.

Operation control. Electrical devices that control the different components used in the process of washing programs execution and elaboration, and to ensure machine safety operation and use.

- **Cuba:** fabricada en acero inoxidable; contiene el baño de lavado. Cerrada por la parte anterior por la puerta de carga, fabricada en cristal transparente de seguridad y con dispositivo de bloqueo de cierre.

- **Tambor** de chapa inoxidable perforada y de compartimiento único. Soportado por un semieje y dos rodamientos, situados en la parte opuesta a la boca de carga. Contiene la ropa a lavar.

- **Motor de dos velocidades.** Imprime al tambor el movimiento circular que provoca la acción mecánica de lavado o centrifugado.

- **Dosificador.** Almacena los productos de lavado de tal forma que pueden ser incorporados al baño mediante adición de agua.

- **Válvulas:** destinadas a la admisión o evacuación de líquidos.

- **Sistema calefactor** (opcional): eleva la temperatura del baño en algunas fases del proceso mediante resistencias eléctricas (E) o adición de vapor de agua (V).

- **Estructura exterior.** Conjunto de tapas de acero que protegen a la lavadora del polvo y la suciedad, evitan el contacto accidental del usuario con partes móviles o peligrosas y soportan elementos del control de proceso y del sistema de admisión y evacuación de agua y productos de lavado.

Control de proceso. Conjunto de dispositivos eléctricos y que controlan los diversos elementos que intervienen, en el proceso de elaboración o ejecución de programas de lavado y garantizan un funcionamiento y utilización seguros de la máquina.

- **Cuve:** fabriquée en acier inoxydable; elle contient le bain de la machine. Elle est fermée à la partie frontale par la porte de chargement, fabriquée en verre transparent et avec dispositif de fermeture de sécurité interverrouillable.

- **Tambour** en tôle inoxydable percée, et de compartiment unique. Supporté par un semi-axe et des roulements, placés au côté opposé de la porte de chargement. Il contient le linge à laver.

- **Moteur à deux vitesses:** Il entraîne le mouvement circulaire du tambour qui provoque l'action mécanique de lavage ou d'essorage.

- **Bac de distribution:** Il emmagasine les produits de lavage pour les incorporer au bain par addition d'eau.

- **Vannes:** Pour l'entrée ou l'évacuation de liquide.

- **Système de chauffe** (option): il élève la température du bain dans quelques phases du processus au moyen d'éléments de chauffe électriques (E) ou par addition de vapeur d'eau (V).

- **Structure extérieure:** Ensemble de protecteurs en acier que protègent la machine de la poussière et de la saleté, évitent le contact accidentel de l'utilisateur avec les parties mobiles ou dangereuses et supportent des éléments de contrôle de processus et du système d'arrivée et d'évacuation d'eau et de produits lessiviels.

Contrôle des opérations. Ensemble de dispositifs électriques qui contrôlent les différents éléments qui interviennent dans l'élaboration ou l'exécution de programmes de lavage et assurent un fonctionnement et une utilisation de sécurité de la machine.

1.2.a. CONTROL VERSIONS

- STANDARD Version (SR) (fig. 2)

Electromechanical programmer with four wash programs. Temperature control with independent thermostat. Cool-down control for synthetic fabrics. Option to cancel extract. Program accelerator. Cycle indicator. Pre-installation for external dosing connection (max. four).

1.2.a. VARIANTES DE CONTROL

- Variante STANDARD (SR). (fig. 2)

Programador electromecánico con cuatro programas de lavado. Control de temperatura por termostato independiente. Control de enfriamiento para tejidos sintéticos. Opción de anulación de centrifugados. Acelerador de programa. Dial rotativo indicador del momento del programa. Preinstalación para conexión de cuatro dosificaciones externas.

1.2.a. VERSIONS DE CONTROL

- Version STANDARD (SR). (fig. 2)

Programmeur électro-mécanique avec quatre programmes de lavage. Contrôle de température par thermostat indépendant. Contrôle de refroidissement pour les tissus synthétiques. Option d'annulation d'essorages. Accélérateur de programme. Cadran rotatif indicateur de position du programme. Pre-installation pour raccordement de quatre dosages externes.

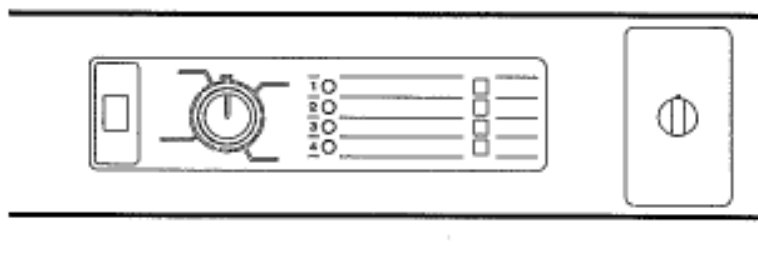


fig. 2

- COIN-OP Version (CR) (fig. 3)

Machines specific for Coin-op applications with coin or token starting mechanism. Electromechanical programmer with four wash programs (some models three programs only). Cycle indicator. Pre-installation for external dosing connection (max. four).

- Variante COIN/MONEDERO (CR). (fig. 3)

Máquinas destinadas específicamente a Autoservicio, con dispositivo de gestión y admisión de monedas o fichas. Programador electromecánico con cuatro programas de lavado, (sólo tres programas en algunos modelos). Dial rotativo indicador del momento del programa. Preinstalación para conexión de cuatro dosificaciones externas.

- Version COIN/MONNAIEUR (CR). (fig. 3)

Machines avec dispositif pour accepter des monnaies ou des jetons, préparées spécifiquement pour Self-Services. Programmeur électromécanique avec quatre programmes de lavage (seulement trois programmes dans certains modèles). Cadran rotatif indicateur de position du programme. Pre-installation pour raccordement de quatre dosages externes.

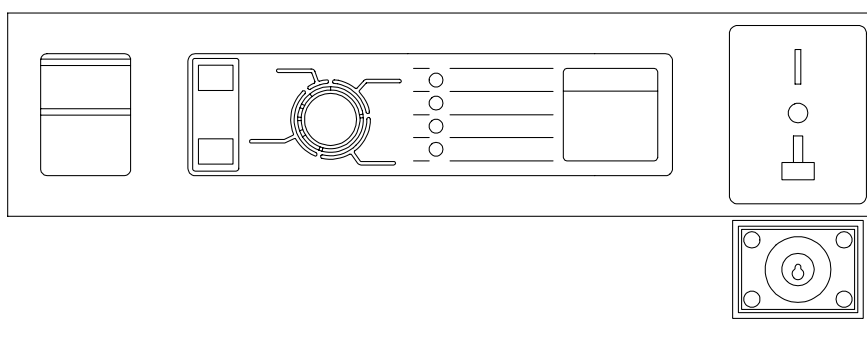


fig. 3

1.3. SAFETY DEVICES

⚠ WARNING !
NEVER OVERRIDE A PROTECTION, SAFETY OR CONTROL DEVICE.

NEVER OPERATE THE MACHINE WITHOUT THE PANELS AND GUARDS CORRECTLY IN PLACE AND SECURED.

THE DISPENSER GUARD MUST BE CLOSED DURING THE WASH CYCLE.

1.3 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

⚠ ¡PELIGRO!
POR NINGUN MOTIVO ANULAR UN MECANISMO DE PROTECCION, SEGURIDAD O CONTROL.

NUNCA UTILIZAR LA MAQUINA SIN TENER TODAS LAS TAPAS DE PROTECCION COLOCADAS CORRECTAMENTE Y SOLIDAMENTE FIJADAS.

LA TAPA DEL DOSIFICADOR DEBE PERMANECER CERRADA DURANTE EL CICLO DE LAVADO.

1.3 DISPOSITIFS DE SECURITE

⚠ DANGER !
EN AUCUN CAS NE METTRE HORS SERVICE UN MECANISME DE PROTECTION, DE SECURITE OU DE CONTROLE.

NE JAMAIS UTILISER LA MACHINE SANS QUE TOUS LES PROTECTEURS NE SOIENT CORRECTEMENT PLACES ET SOLIDEMENT FIXES.

IL FAUT QUE LE COUVERCLE DU BAC DE DISTRIBUTION SOIT FERME PENDANT LE CYCLE DE LAVAGE.

CAUTION !
THE DIAGRAM ON CLAUSE 1.4 SHOWS MACHINE SAFETY, WHEN A FAILURE IS DETECTED OR A SAFETY COMPONENT ACTIVATED.

NOTE THAT THESE COMPONENTS:

- DO NOT CANCEL NOR REDUCE THE THERMAL INERTIA.

- DO NOT INTERRUPT THE SPIN ROTATION INERTIA.

- MOST OF THEM DO NOT ISOLATE THE MACHINE FROM THE ELECTRICAL SUPPLY.

¡ATENCIÓN!
EN EL DIAGRAMA DEL APARTADO 1.4 SE OBSERVA LA PUESTA EN SEGURIDAD DE LA MAQUINA CUANDO SE DETECTA UNA DISFUNCION O SE ACTIVA UN ELEMENTO DE SEGURIDAD. CONVIENE DESTACAR QUE ESTOS ELEMENTOS:

-NO ANULAN NI DISMINUYEN LAS INERCIAS TERMICAS DE LA LAVADORA.

-NO DETIENEN EL MOVIMIENTO INERCIAL DEL TAMBOR.

-EN SU GRAN MAYORIA NO DESCONECTAN LA MAQUINA DE LA RED ELECTRICA.

ATTENTION !
LE DIAGRAMME DE LA SECTION 1.4 INDIQUE LA MISE EN SECURITE DE LA MACHINE, LORSQU'UN DYSFONCTIONNEMENT EST DETECTE OU UN ELEMENT DE SECURITE ACTIVE. IL FAUT NOTER QUE CES ELEMENTS:

- N'ANNULENT NI NE REDUISENT LES INERTIES THERMIQUES DE LA MACHINE A LAVER.

- N'ARRENT PAS LE MOUVEMENT D'INERTIE DU TAMBOR.

- LA PLUPART NE DECONNECTENT PAS LA MACHINE DU RESEAU ELECTRIQUE.

Fixed guards. Side and top guards are the main protection against involuntary contact of movable or potentially dangerous washer components.

Dosing guard. Protects the user against splashes and emissions.

Switch disconnecter. (Obligatory for CE models and optional for other countries). Located in the terminal box cover, at the rear of the machine (**fig. 4**). It establishes the connection of the **WHOLE** electrical circuit of the washer to the external electrical supply. Refer to clause 7.3 **SWITCH DISCONNECTOR MECHANICAL INTER-LOCK.**

Protectores fijos. Conjunto de tapas laterales y superior. Son el principal elemento de seguridad contra contactos involuntarios de los elementos móviles o peligrosos de la lavadora.

Tapa del dosificador. Protege al usuario contra salpicaduras y emanaciones.

Interruptor seccionador. (Obligatorio en modelos CE. y opcional para países restantes). Situado en la tapa de la caja de bornes, en la parte posterior de la máquina (**fig. 4**). Establece la conexión de la **TOTALIDAD** del circuito eléctrico de la lavadora a la red general de alimentación. Ver apartado 7.3 **BLOQUEO MECANICO DEL INTERRUPTOR SECCIONADOR.**

Protecteurs fixes. Ensemble de carters et couvercle supérieur. Ils sont le principal élément de sécurité contre des contacts involontaires des éléments mobiles ou dangereux de la machine à laver.

Couvercle du bac de distribution: Il protège l'utilisateur contre des éclaboussures et des émanations.

Interrupteur sectionneur: (Obligatoire pour CE et en option pour autres pays). Il est placé dans le couvercle du boîtier de bornes, à l'arrière de la machine (**fig. 4**). Il établit le raccordement de la **TOTALITE** du circuit électrique de la machine à laver au réseau général d'alimentation. Voir section 7.3 **VERROUILLAGE MECANIQUE DE L'INTERRUPTEUR SECCIONNEUR.**

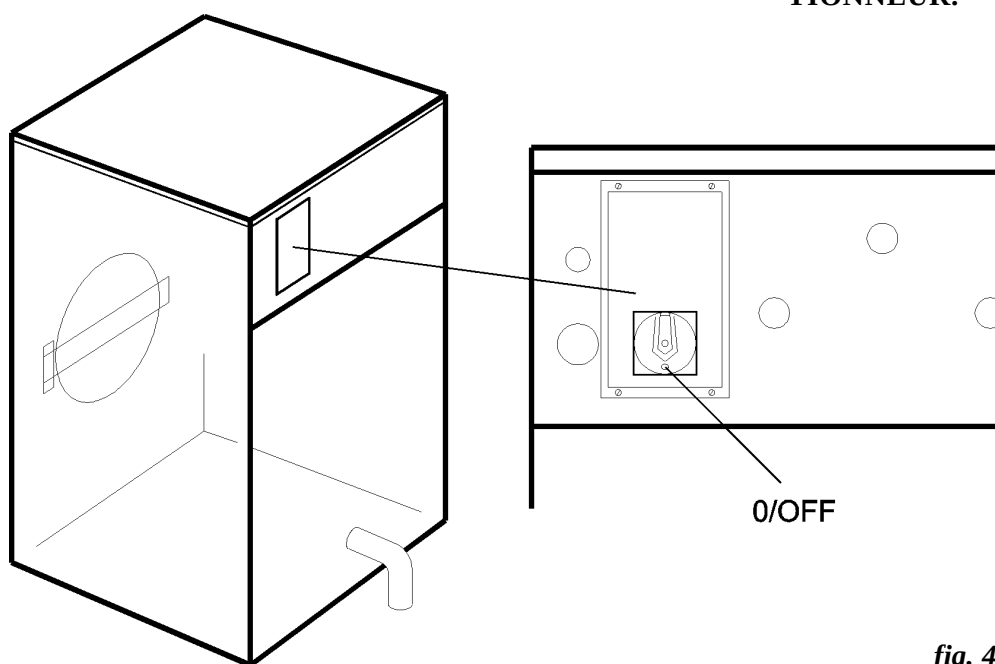


fig. 4

I-O Switch STANDARD machines (clause 2.1). It energizes the washer control circuit.

STOP switch COIN machines (clause 4.1 & 4.2). (Option conforming some National Regulations). It inhibits machine operation.

Interruptor I-0 Máquinas STANDARD (apartado 2.1). Conecta el circuito de mando y control de la lavadora.

Interruptor STOP Máquinas COIN (apartado 4.1 y 4.2). (Opción sujeta a algunos Reglamentos Nacionales). Interrumpe el funcionamiento de la lavadora.

Interrupteur I-0 Machines STANDARD. (section 2.1). Il connecte le circuit de commande et de contrôle de la laveuse.

Interrupteur STOP Machines COIN (section 4.1 et 4.2). (Option suivant quelques règlements Nationaux). Il arrête le fonctionnement de la machine.

Emergency stop STANDARD machines (clause 2.1). (Obligatory for CE models and optional for other countries). Push-button with interlock, located on front of the machine (*fig. 7*). It **STOPS** all the machine functions until reset. This device is not an ON-OFF switch, and must only be used for **EMERGENCY SITUATIONS**. Refer to clause 3.2 **STOP MODES**.

Paro emergencia Máquinas STANDARD. (apartado 2.1). (Obligatorio en modelos CE. y opcional para países restantes). Pulsador con enclavamiento, ubicado en la parte frontal de la máquina (*fig. 7*). Detiene de **FORMA MANTENIDA**, todas las funciones de la máquina. Este dispositivo no es un interruptor de paro y debe utilizarse solo ante **SITUACIONES DE EMERGENCIA**. Ver apartado 3.2 **MODOS DE PARADA**.

Arrêt d'urgence Machines STANDARD (section 2.1). (Obligatoire pour CE et en option pour autres pays). Bouton-poussoir avec enclenchement, placé sur la partie frontale de la machine (*fig. 7*). Il arrête de **FAÇON CONTINUE**, toutes les fonctions de la machine. Ce dispositif n'est pas un interrupteur d'arrêt et il faut seulement l'utiliser pour des **SITUATIONS D'URGENCE**. Voir section 3.2 **MODES D'ARRET**.

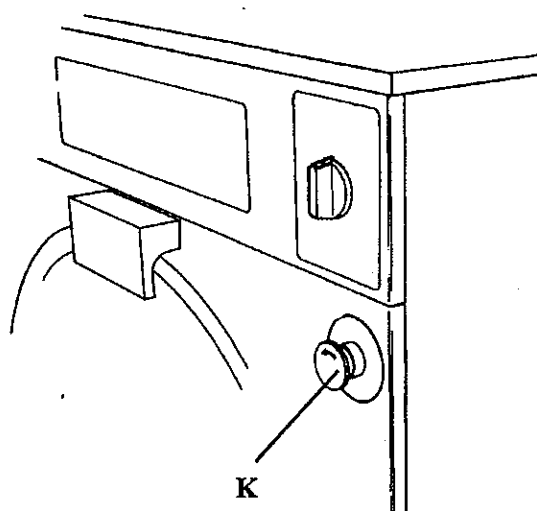


fig. 7

IMPORTANT !
CHECK WEEKLY THE EMERGENCY STOP OF THE WASHER as indicated on clause 7.3 of this Handbook.

¡IMPORTANTE!
VERIFICAR SEMANALMENTE EL PARO DE EMERGENCIA DE LA LAVADORA tal como se indica en el apartado 7.3 del presente manual.

IMPORTANT !
VERIFIER CHAQUE SEMAINE L'ARRET D'URGENCE DE LA MACHINE A LAVER, comme indiqué sur la section 7.3 de cette notice.

Emergency stop COIN machines. In accordance with **SAFETY REQUIREMENTS FOR INDUSTRIAL MACHINERY Standard (PrEN-10472-1, 5.2)**, Coin activated machines do not have emergency stop switch. **THE LAUNDRY OWNER/USER IS RESPONSIBLE FOR INSTALLING AN EMERGENCY STOP DEVICE, REMOTELY CONNECTED TO EACH MACHINE**

Paro de emergencia Máquinas COIN. En base a la norma **SEGURIDAD DE MAQUINAS DE LAVANDERIA INDUSTRIAL (PrEN-10472-1,5.2)** las máquinas utilizadas como Auto-servicio carecen de interruptor de paro de emergencia. **EN ESTE CASO, ES RESPONSABILIDAD DEL PROPIETARIO/ RESPONSABLE DE LA LAVANDERIA LA INSTALACION Y EL MANTENIMIENTO EN BUEN ESTADO**

Arrêt d'urgence Machines COIN : Suivant la norme **SECURITE DE MACHINES DE BLANCHISSERIE INDUSTRIELLE (PrEN-10472-1, 5.2)** il est accepté que les machines utilisées en Self-Service n'incorporent pas arrêt d'urgence. **DANS CE CAS LE PROPRIETAIRE/RESPONSABLE DE LA BLANCHISSERIE DOIT INSTALLER UN DISPOSITIF D'ARRET D'URGENCE**

(Installation Instruction Handbook, 4.9).

Motor Safety.

- Protection components against motor over-heating. Bi-metallic devices located inside the motor winding.

- Automatic switch for Motor Circuit Protection. Located inside the terminal block (*fig. 5/A*), at the rear of machine.

3Ph Machines -> only model L1050, E heating.

1Ph Machines -> L1030, L1050 models.

Electrical safety circuit. The following devices are incorporated to protect the circuitry against internal faults or bad operating practice, which could cause injury:

- Control circuit fuses. Located inside the terminal block (*fig. 5/B*), at the rear of the machine.

DE FUNCIONAMIENTO, DE UN DISPOSITIVO DE PARO DE EMERGENCIA GENERAL QUE AFECTE A TODAS LAS MAQUINAS DE LA LAVANDERIA. (Manual de Instalación, 4.9)

Seguridad motores.

- Elementos de protección contra sobrecalentamiento de motor. Dispositivos bi-metálicos emplazados en el interior del bobinado del motor.

- Interruptor Automático protección Circuito Motores. Situado en el interior de la caja de bornes (*fig. 5/A*), en la parte posterior de la máquina.

Máquinas 3Ph -> solo modelo L1050, calefacción E.

Máquinas 1Ph -> modelos L1030, L1050.

Seguridades del circuito eléctrico. Bajo este nombre genérico se agrupan aquellos dispositivos que protegen el circuito eléctrico contra disfunciones internas e impiden que un mal funcionamiento accidental pueda ocasionar perjuicio al usuario.

Destacamos:

- Fusibles del circuito de mando. Situados en el interior de la caja de bornes (*fig. 5/B*), en la parte posterior de la máquina.

GENERAL RELIE A TOUTES LES MACHINES DE LA BLANCHISSERIE (Notice d'Installation 4.9).

Sécurité moteurs:

- Éléments de protection contre la surchauffe du moteur. Dispositifs bimétalliques placés à l'intérieur du bobinage du moteur.

- Interrupteur Automatique de protection du Circuit des Moteurs. Placé à l'intérieur du boîtier de bornes (*fig. 5/A*), à l'arrière de la machine.

Machines 3Ph -> seulement modèle L1050, chauffage E.

Machines 1Ph -> modèles L1030, L1050.

Sécurité du circuit électrique

Sous ce nom générique on groupe les dispositifs qui protègent le circuit électrique contre les dysfonctionnements internes et empêchent qu'un mauvais fonctionnement puisse causer des dommages à l'utilisateur.

Il faut remarquer:

- Les fusibles du circuit de commande. Placés à l'intérieur du boîtier de bornes (*fig. 5/B*) à l'arrière de la machine.

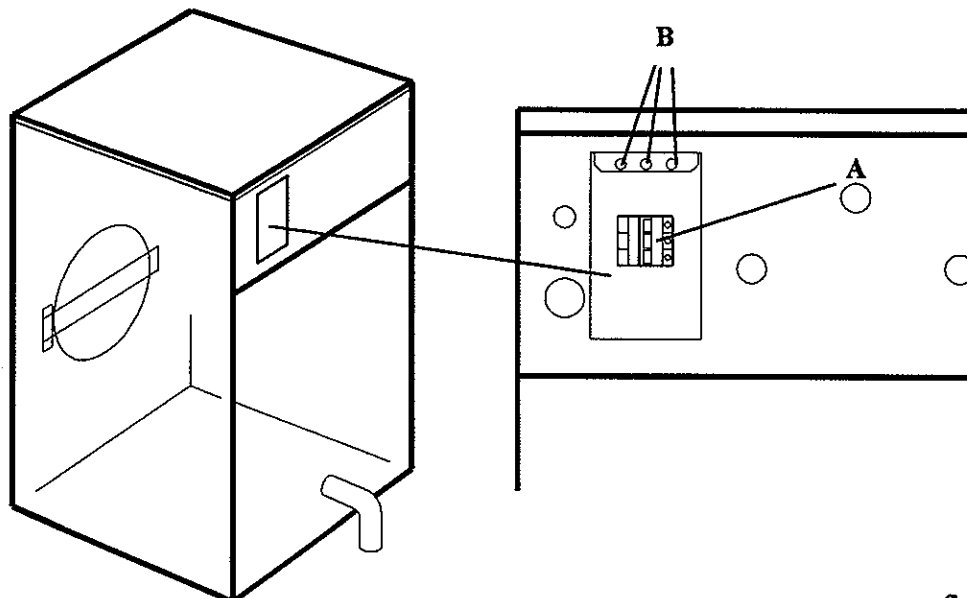


fig. 5

- Control circuit transformer (Obligatory for CE models, machines at 200V, 208V, 440V, 380/415V without neutral, and optional for other countries).

Door and lock safety. Door interlock and double safety system, incorporating two independent micro-switches.

This system prevents door opening once the cycle has begun. The microswitches control the loading door interlock and permit wash function.

For safety purposes, the door lock enables the wash program to start 30 seconds (approx.) after the START instruction.

At the end of the cycle, the door opening is delayed to permit drum movement to stop. The load, the temperature, the utilisation ... are factors that influence the duration of deceleration. The delay time has been calculated taking into account all possible eventualities.

Heating safety and disconnection of electrical heating control the heating system safety operation.

- Transformador circuito de mando. (Obligatorio para modelos CE., máquinas a 200V, 208V, 440V, 380/415V sin neutro y opcional para países restantes)

Seguridad puerta y cierre. Cierre de la puerta de carga con bloqueo y doble sistema de seguridad, formado por dos microrruptores independientes. Dicho sistema impide la apertura de la puerta de carga una vez iniciado el ciclo. Los microrruptores controlan el cierre y bloqueo de la puerta de carga y permiten la ejecución de las funciones de lavado.

Por imperativos del mecanismo del cierre de seguridad, el programa de lavado se inicia transcurridos treinta segundos (aprox.) después de la orden de MARCHA.

Al final del ciclo, la apertura de la puerta está retardada el tiempo suficiente para permitir el paro del movimiento del tambor. La carga, la temperatura, el uso... son factores que influyen en la duración de la desaceleración de una lavadora. El retardo de la apertura de la puerta, se ha calculado en base a cubrir todas las eventualidades posibles.

Seguridades de calefacción y desconexión de la calefacción eléctrica. Controlan el funcionamiento seguro del sistema calefactor.

- Le transformateur du circuit de commande. (Obligatoire pour les modèles CE, machines à 200V, 208V, 440V, 380/415V sans neutre et en option pour autres pays).

Sécurité de la porte et de la fermeture: Fermeture de la porte de chargement avec verrouillage et double système de sécurité, comprenant deux microrupteurs indépendants. Ce système empêche l'ouverture de la porte de chargement quand le cycle est commencé. Les microrupteurs contrôlent la fermeture et le verrouillage de la porte de chargement et permettent l'exécution des fonctions de lavage. Pour des impératifs liés au mécanisme de fermeture de sécurité, le programme de lavage commence trente secondes (approx.) après l'ordre de MARCHÉ.

A la fin du cycle, l'ouverture de la porte est retardée d'un temps suffisant pour permettre l'arrêt complet du mouvement du tambour. La durée de la décélération d'une machine à laver dépend du chargement, de la température, de l'utilisation, etc. Le délai d'ouverture de la porte est calculé pour couvrir toutes les éventualités.

Sécurités de chauffage et déconnexion du chauffage électrique. Elles contrôlent le fonctionnement de sécurité du système de chauffe.

IMPORTANT !
CHECK WEEKLY THE SAFETY DOOR INTERLOCK SYSTEM OF THE WASHER as indicated on clause 7.3 of this Handbook.

¡IMPORTANTE!
VERIFICAR SEMANALMENTE EL SISTEMA DE BLOQUEO DE SEGURIDAD DEL CIERRE DE LA LAVADORA tal como se indica en el apartado 7.3 del presente manual.

IMPORTANT !
VERIFIER CHAQUE SEMAINE LE SYSTEME DE SECURITE INTER-VERROUILLABLE DE LA FERMETURE DE LA MACHINE, comme indiqué sur la section 7.3 de cette notice.

1.4 SAFETY FUNCTIONS

1.4. FUNCIONES DE SEGURIDAD

1.4 FONCTIONS DE SECURITE

POWER SUPPLY
ALIMENTACION ELECTRICA
ALIMENTATION ELECTRIQUE

SWITCH DISCONNECTOR
INTERRUPTOR SECCIONADOR
INTERRUPTEUR SECTIONNEUR

ON SWITCH
INTERRUPTOR MARCHA
INTERRUPTEUR MARCHE

EMERGENCY STOP
PARO EMERGENCIA
ARRET D'URGENCE

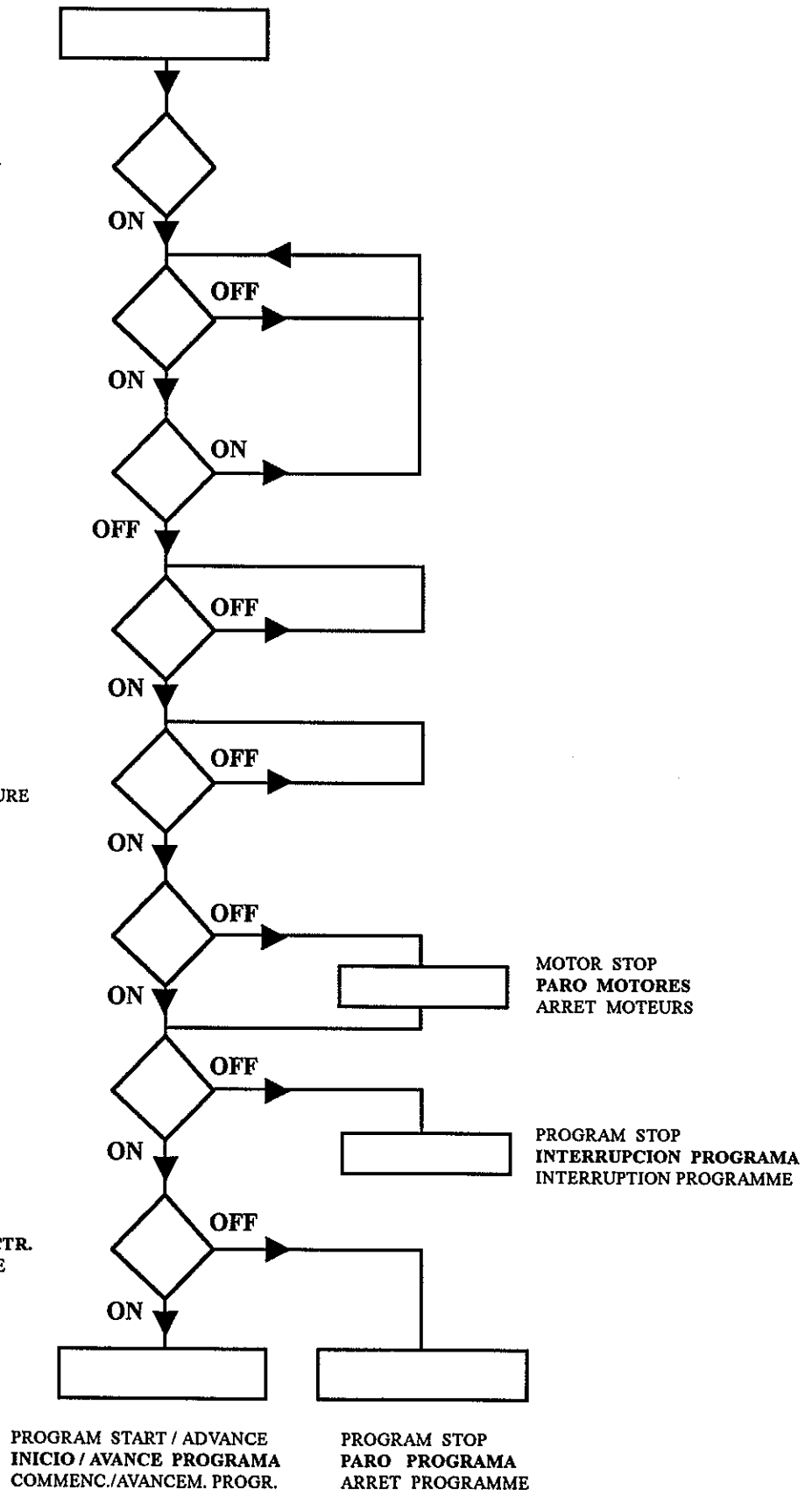
DOOR LOCK
CIERRE PUERTA
FERMETURE PORTE

DOOR-INTERLOCK
BLOQUEO CIERRE
INTERVERROUILLAGE FERMETURE

MOTOR(S) SAFETY
SEGURIDAD(ES) MOTOR(ES)
SECURITE(S) MOTEUR(S)

HEATING SAFETY
SEGURIDAD CALEFACCION
SECURITE CHAUFFAGE

ELECTRICAL CIRCUIT SAFETY
SEGURIDADES CIRCUITO ELECTR.
SECURITE CIRCUIT ELECTRIQUE



2. STANDARD VERSION OPERATION (SR)

2.1 CONTROL PANEL

2.FUNCIONAMIENTO VARIANTE STANDARD (SR)

2.1. PANEL DE MANDOS

2. FONCTIONNEMENT VERSION STANDARD (SR)

2.1 TABLEAU DE COMMANDES

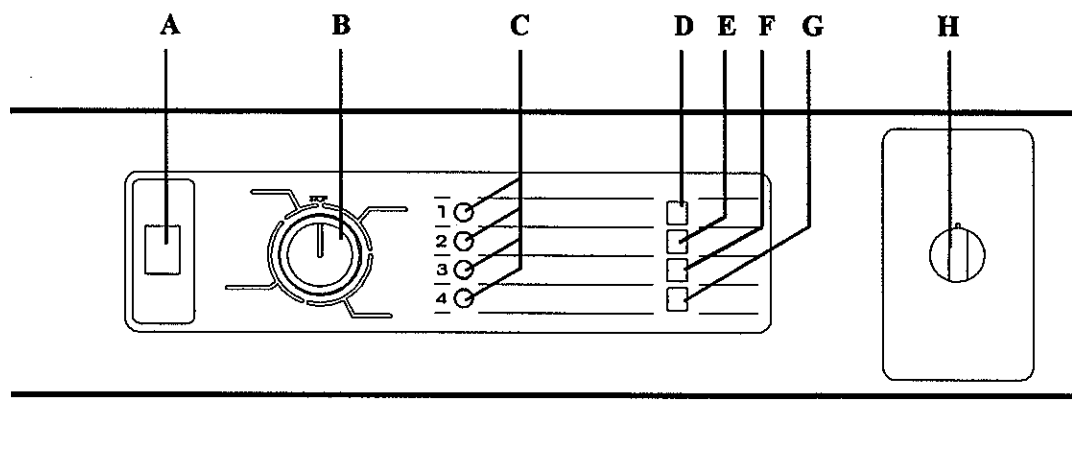


fig. 6

2.2 CONTROL DEVICES (fig. 6)

Green Pilot Light for Door Opening (A). It lights at the end of the cycle, when the safety lock is withdrawn.

Cycle indicator (B). Indicates the wash cycle phase.

Program selector (C). Selects the choice of program.

ON-OFF light switch (D). Energizes the washer control circuit. Light on during the wash cycle.

Cycle advance (E). Energizes the programmer quick advance.

Extract selector (F). Energizes the programmed extracts for ALL cycles.

Synthetic program (G). Progressively cools-down the bath at the end of the wash phase.

2.2. DISPOSITIVOS DE CONTROL Y MANDO. (fig. 6)

Piloto verde apertura puerta (A). Se ilumina al final de ciclo, cuando el cierre de seguridad está desbloqueado.

Dial del programador (B). Visualiza el momento del ciclo de lavado.

Selector de programas (C). Conjunto de teclas que permiten elegir el programa a ejecutar.

Interruptor luminoso Marcha-Paro (D). Conecta el circuito de mando de la lavadora. El piloto está encendido durante el ciclo de lavado.

Acelerador de programa (E). Activa el avance rápido del programador.

Selector de centrifugado (F). Activa la ejecución de los centrifugados programados en TODOS los ciclos.

Programa sintéticos (G). Realiza un enfriamiento progresivo del baño al final de la fase de lavado.

2.2 DISPOSITIFS DE CONTROLE ET DE COMMANDE (fig. 6)

Voyant vert d'ouverture de la porte (A). Il s'allume à la fin de cycle, quand la fermeture de sécurité est déverrouillée.

Cadran du programmeur (B). Il indique la phase du cycle de lavage.

Sélecteur de programmes (C). Ensemble de touches permettant de choisir le programme à effectuer.

Interrupteur lumineux Marche-Arrêt (D). Il connecte le circuit de commande de la machine à laver. Le voyant est allumé durant le cycle de lavage.

Accélérateur de programme (E). Il active l'avancement rapide du programmeur.

Sélecteur d'essorage (F). Il active l'exécution des essorages programmés dans TOUS les cycles.

Programme synthétiques (G). Il effectue un refroidissement progressif du bain à la fin de la phase de lavage.

Thermostat (H). Controls the bath temperature during the wash process.

Emergency stop (K). (Refer to clause 1.3). Push button with mechanical interlock (*fig. 7*) located at the washer front.

Termostato (H). Controla la temperatura del baño en la fase de lavado.

Paro de emergencia (K). (Ver apartado 1.3). Pulsador con enclavamiento mecánico (*fig. 7*) ubicado en la zona frontal de la lavadora.

Thermostat (H) Il contrôle la température du bain dans la phase de lavage.

Arrêt d'urgence (K). (Voir section 1.3). Bouton-poussoir avec enclenchement mécanique (*fig. 7*) placé au frontal de la machine.

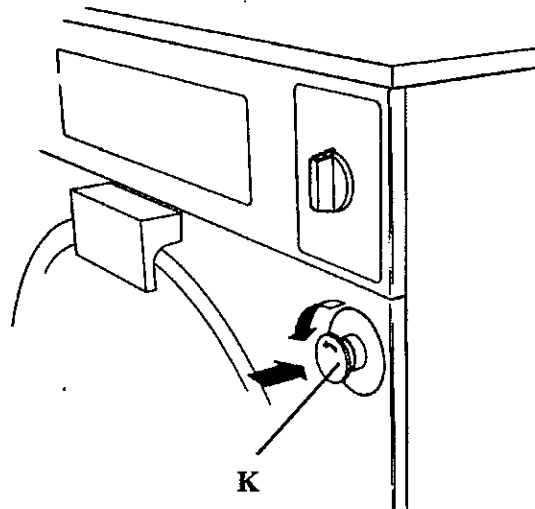


fig. 7

2.3 DOOR LOCK AND OPENING

When loading washer and before closing the door, place all the pieces of linen inside the drum, ensure they are not entangled between the door opening and the door gasket.

To close the door, securely position the door bracket against the machine (*fig. 8*) and turn the handle counter-clockwise, until horizontal.

2.3. CIERRE Y APERTURA DE LA PUERTA.

Durante las operaciones de carga y antes de cerrar la puerta, introducir totalmente las piezas de ropa en el interior del bombo, procurando que no queden aprisionadas entre la boca de carga y la junta de la puerta.

Para cerrar la puerta, apretar firmemente el brazo soporte contra la máquina y girar la empuñadura en sentido inverso a la flecha (*fig. 8*) hasta alcanzar la posición horizontal.

2.3 FERMETURE ET OUVERTURE DE LA PORTE

Durant les opérations de chargement et avant de fermer la porte, introduire complètement les pièces de linge à l'intérieur du tambour, essayer qu'elles ne restent pas coincées entre l'ouverture de chargement et le joint de la porte.

Pour fermer la porte, serrer fermement le bras support contre la machine et tourner la poignée dans la direction contraire à la flèche (*fig. 8*), jusqu'à arriver à la position horizontale.

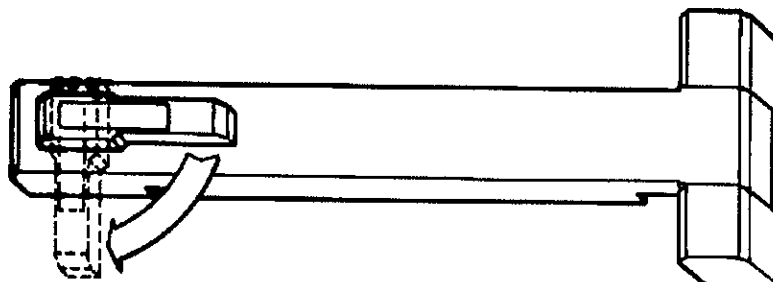


fig. 8

To open the door at the end of the cycle, wait until the green "door open" light comes on, and turn the door lock handle in the direction of the arrow.

Para abrir la puerta una vez finalizado el ciclo, aguardar la indicación luminosa del piloto verde y girar la empuñadura en la dirección señalada por la flecha.

Pour ouvrir la porte à la fin du cycle, attendre l'indication lumineuse du voyant vert et tourner la poignée dans la direction indiquée par la flèche.

⚠ WARNING !

CAREFULLY CLOSE THE DOOR, TAKE CARE NOT TO TRAP HANDS BETWEEN THE LOADING DOOR OR THE HANDLE AND THE DOOR.

NEVER TRY TO OPEN THE DOOR IF:

- CYCLE HAS NOT FINISHED.
- THE GREEN LIGHT IS NOT ON.
- THE DRUM HAS NOT COMPLETELY STOPPED.
- THE BATH HAS NOT BEEN COMPLETELY DRAINED.

⚠ ¡PELIGRO!

CERRAR LA PUERTA CON SUAVIDAD, CUIDANDO NO DAÑAR LAS MANOS POR PINZAMIENTO ENTRE LA BOCA DE CARGA O LA EMPUÑADURA Y LA PUERTA.

NUNCA INTENTAR ABRIR LA PUERTA SI:

- EL CICLO NO HA FINALIZADO.
- LA LUZ VERDE NO ESTA ENCENDIDA.
- EL BOMBO NO ESTA COMPLETAMENTE PARADO.
- EL BAÑO NO HA SIDO COMPLETAMENTE EVACUADO.

⚠ DANGER !

FERMER LA PORTE AVEC SOINS, ESSAYER DE NE PAS COINCER LES MAINS ENTRE L'OUVERTURE DE CHARGEMENT ET LA PORTE.

NE JAMAIS ESSAYER D'OUVRIR LA PORTE SI:

- LE CYCLE N'EST PAS FINI.
- LE VOYANT VERT N'EST PAS ALLUME.
- LE TAMBOUR N'EST PAS COMPLETEMENT ARRETE.
- LE BAIN N'EST PAS COMPLETEMENT VIDANGE.

IMPORTANT !

CHECK WEEKLY THE WASHER SAFETY DOOR INTERLOCK as indicated in clause 7.3 of this Instruction Handbook.

¡IMPORTANTE!

VERIFICAR SEMANALMENTE EL SISTEMA DE BLOQUEO DE SEGURIDAD DEL CIERRE DE LA LAVADORA tal como se indica en el apartado 7.3 del presente manual.

IMPORTANT !

VERIFIER CHAQUE SEMAINE LE SYSTEME D'INTERVERROUILLAGE DE SECURITE DE LA FERMETURE DE LA MACHINE A LAVER comme indiquée sur la section 7.3 de cette notice.

2.4 INITIAL START-UP

2.4. PRIMERA PUESTA EN MARCHA

2.4 PREMIERE MISE EN SERVICE

CAUTION !

REFER TO AN AUTHORIZED SERVICE TECHNICIAN FOR THE INITIAL START-UP.

ADHERE TO WORK SAFETY AND ACCIDENT PREVENTION STANDARDS.

¡ATENCIÓN!

LA PUESTA EN MARCHA INICIAL, DEBE SER REALIZADA POR SERVICIO TECNICO AUTORIZADO.

SEGUIR ESCRUPULOSAMENTE LA NORMATIVA DE SEGURIDAD EN EL TRABAJO Y DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES.

ATTENTION !

LA PREMIERE MISE EN SERVICE DOIT ETRE EFFECTUEE PAR LE SERVICE TECHNIQUE AUTORISE.

RESPECTER SCRUPULEUSEMENT LES NORMES DE SECURITE DU TRAVAIL ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS.

Before starting the washer :

- Remove all accessories inside the drum.

- Check:

- * The installation conforms with the machine features and specification plate.

- * Bolting down fixing.

- * Water and electricity connections.

- * Correct assembly of the different machine accessories:

Drain elbow, steam exhaust.

Antes de la puesta en marcha inicial de la lavadora:

- Extraer TODOS los accesorios del interior del bombo.

- Verificar:

- * La correspondencia de la instalación con los datos de la placa de características de la máquina.

- * La fijación del anclaje.

- * Las conexiones de agua y electricidad.

- * El correcto montaje de los diversos accesorios de la máquina: codo de desagüe, extracción de vahos...

Avant la première mise en service de la machine à laver:

- Enlever TOUS les accessoires placés à l'intérieur du tambour.

- Vérifier:

- * La correspondance de l'installation avec les spécifications de la plaque des caractéristiques de la machine.

- * La fixation du scellement.

- * Les raccordements d'eau et d'électricité.

- * L'assemblage correct des accessoires de la machine: coude de vidange, évacuation de buées ...

2.4.a. Checking direction of spin

- Connect the External Automatic Switch.

- Connect the machine Switch Disconnector (CE models).

- Close the door.

- Switch ON.

- Select program.

- Press **ACCELERATOR** until the programmer reaches the last rinse: Machine will now fill, then extract begins. **DURING EXTRACT, MACHINE MUST SPIN CLOCKWISE** (washer front view).

- Release **EXTRACT CANCELLATION** button and wait for the cycle to end and that the green "door open" light permits door opening.

- If spin direction is incorrect, disconnect the External Automatic Switch, reverse two phases at the line voltage block and repeat verification.

2.4.a. Verificación del sentido de giro.

- Conectar Interruptor Automático Exterior.

- Conectar el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).

- Cerrar la puerta de carga.

- Conectar interruptor **MARCHA** -Seleccionar programa.

- Pulsar **ACELERADOR** hasta situar el dial del programador en el último aclarado. La máquina admitirá agua e iniciará el proceso de centrifugado. **EL SENTIDO DE ROTACION DEL TAMBOR DURANTE EL CENTRIFUGADO DEBE COINCIDIR CON EL DE LAS AGUJAS DEL RELOJ** (visión frontal de la lavadora).

- Desenclavar la tecla **ANULACION DE CENTRIFUGADO** y esperar que finalice el ciclo y que el piloto verde indique el permiso de apertura de puerta.

En caso de sentido de giro contrario, desconectar el Interruptor Automático Exterior, invertir dos de las fases de la alimentación y repetir la verificación.

2.4.a. Vérification du sens de rotation

- Brancher l'Interrupteur Automatique Extérieur.

- Brancher l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).

- Fermer la porte de chargement.

- Connecter l'interrupteur de **MARCHE**.

- Sélectionner le programme.

- Appuyer sur l'**ACCELERATEUR** jusqu'à ce que le cadran du programmeur soit sur le dernier rinçage. La machine acceptera de l'eau et l'essorage commencera. **LE SENS DE ROTATION DOIT ETRE IDENTIQUE A CELUI DES AIGUILLES D'UNE MONTRE** (vue frontale de la machine)

- Déclencher la touche **ANNULATION D'ESSORAGE**, attendre la fin du cycle et que le voyant vert indique l'autorisation d'ouverture de porte.

Dans le cas de sens de rotation contraire, déconnecter l'Interrupteur Automatique Extérieur, croiser deux phases de l'alimentation et répéter la vérification.

2.5.b. Option to modify programs (Refer to control panel in *fig. 6*)

PROGRAM ACCELERATOR (E). Enables quick advance of the programmer, allowing program phases to be skipped or shortened. For safety, there are periods during the last rinse, final extract and deceleration when this function is not available.

EXTRACT OPTION (F). When selected, the programmed extracts are engaged in ALL cycles.

If the switch is not selected, the machine drains without rotation.

SYNTHETIC PROGRAM (G). Progressively cools down the bath at the end of the wash process.

THERMOSTAT (H). Controls the bath temperature during the wash process.

* Machines with hot water, automatic mixture of cold and hot water according to the temperature set on the thermostat.

* Machines with heating system. Same operation as previously described. When the wash level is reached, the heaters raise the bath temperature up to the temperature set on the thermostat.

Programs CONFIGURATION MODIFICATION. The change of short to long programs, or vice versa must be only made by Authorized Service Technicians.

2.5.b. Modificaciones opcionales de programas. (Ver panel de mandos en *fig. 6*)

ACELERADOR DE PROGRAMA (E). Activa el avance rápido del programador. Permite eliminar fases de un programa o disminuir su duración. Por razones de seguridad, la función de aceleración es inoperante en algunos momentos del último aclarado, del centrifugado final y durante el tiempo final de desaceleración.

OPCION CENTRIFUGADOS (F). Enclavando dicho interruptor, se ejecutan los centrifugados programados en TODOS los ciclos.

Con el interruptor en reposo, los centrifugados se convierten en desagües sin rotación.

PROGRAMA SINTETICOS (G). Realiza un enfriamiento progresivo del baño al final de la fase de lavado.

TERMOSTATO (H). Controla la temperatura del baño en la fase de lavado.

* Máquinas alimentadas con Agua Caliente, se realiza automáticamente mezcla de agua fría y caliente en la fase de lavado, en función de la temperatura fijada en el termostato.

* Máquinas con sistema calefactor. Funcionamiento idéntico al anterior. Una vez alcanzado el nivel de lavado, los calefactores incrementan la temperatura del baño hasta el valor fijado por el termostato.

MODIFICACION DE LA CONFIGURACION de programas. El cambio de programas cortos a largos o viceversa, debe ser realizado por los Servicios Técnicos Autorizados.

2.5.b. Modifications en option de programmes (Voir tableau de commandes sur *fig. 6*).

ACCELERATEUR DE PROGRAMMES (E). Il active l'avancement rapide du programmeur. Il permet d'éliminer des phases d'un programme ou réduire sa durée. Pour raisons de sécurité, la fonction d'accélération est inopérante dans quelques instants du dernier rinçage, de l'essorage final et pendant le temps final de décélération.

OPTION ESSORAGES (F). Si l'on sélectionne cet interrupteur, tous les essorages programmés sont effectués dans TOUS les cycles.

Avec l'interrupteur au repos, les essorages deviennent des vidanges sans rotation.

PROGRAMME SYNTHETIQUES (G). Il effectue un refroidissement progressif du bain à la fin de la phase de lavage.

THERMOSTAT (H). Il contrôle la température du bain dans la phase de lavage.

* Machines à eau chaude. Le mélange d'eau froide et chaude est effectué automatiquement dans la phase de lavage, en fonction de la température fixé par le thermostat.

* Machines avec système de chauffe. Fonctionnement identique au précédent. Quand le niveau du bain est atteint, les éléments de chauffe montent la température du bain jusqu'à la valeur fixée par le thermostat.

MODIFICATION DE LA CONFIGURATION de programmes. Il faut que le changement de programmes courts à longs ou vice-versa, soit seulement effectué par le Service Technique Autorisé.

3. STANDARD VERSION APPLICATION (SR).

CAUTION!
TO PREVENT THE SPREAD OF CONTAMINATION, WEAR PROTECTIVE GLOVES WHILE LOADING THE WASHER.

3.1 PROGRAMS EXECUTION

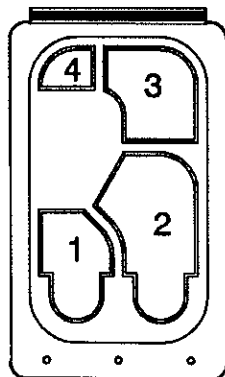
- Switch ON button.
 - Load the machine with clothes of similar fabrics, always ensure the machine is fully loaded.
 - Close the door and turn the door handle counter-clockwise, until horizontal (clause 2.3).
 - Add the washing product to the appropriate dispenser compartment:
- Location of each dispenser during the wash cycle:
- Compartment 1 -> Pre-wash detergent (dry).
- Compartment 2 -> Wash detergent (dry).
- Compartment 3 -> Bleach, first rinse (liquid).
- Compartment 4 -> Neutralizer-softener, last rinse (liquid).
- (The location of each compartment is specified on the dispenser cover (fig. 10)).
- Close the dispenser cover.

3. UTILIZACION VARIANTE STANDARD (SR).

¡PRECAUCION!
EN PREVENCIÓN DE RIESGO DE CONTAGIO, ES ACONSEJABLE LA UTILIZACIÓN DE GUANTES PROTECTORES DURANTE LAS OPERACIONES DE CARGA DE LA LAVADORA.

3.1. EJECUCION DE PROGRAMAS

- Conectar el interruptor MARCHA
 - Cargar la máquina con tejido de naturaleza similar, procurando alcanzar el valor nominal de la carga.
 - Cerrar la puerta y girar la empuñadura en sentido contrario a la flecha hasta alcanzar la posición horizontal (apartado 2.3).
 - Depositar productos de lavado en el dosificador:
- La distribución de las dosificaciones durante el ciclo de lavado es:
- Comp. 1 -> Detergente pre-lavado (sólido).
- Comp. 2 -> Detergente lavado (sólido).
- Comp. 3 -> Blanqueante, primer aclarado (líquido).
- Comp. 4 -> Neutralizante-suavizante, último aclarado (líquido).
- (La numeración de los compartimientos está especificada en la tapa del dosificador, (fig. 10))
- Cerrar la tapa del dosificador.



3. UTILISATION VERSION STANDARD (SR).

PRECAUTION!
POUR PREVENIR LE RISQUE DE CONTAMINATION, IL EST CONSEILLÉ D'UTILISER DES GANTS PROTECTEURS PENDANT LES OPERATIONS DE CHARGEMENT DE LA MACHINE.

3.1 EXECUTION DE PROGRAMMES

- Brancher l'interrupteur MARCHÉ.
 - Charger la machine avec du linge de même nature, essayer d'arriver à la valeur nominale de la charge.
 - Fermer la porte et tourner la poignée dans le sens contraire à la flèche, jusqu'à ce qu'on arrive à la position horizontale (sec.2.3).
 - Mettre les produits de lavage dans le bac de distribution:
- La distribution des dosages durant le cycle de lavage est:
- Compartment 1 -> Détergent pré-lavage (solide).
- Comp. 2 -> Détergent lavage (solide).
- Compartment 3 -> Blanchissant, premier rinçage (liquide).
- Comp. 4 -> Neutralisant-adoucissant, dernier rinçage (liquide).
- (La numération des compartiments est spécifiée sur le couvercle du bac de distribution, (fig. 10)).
- Fermer le couvercle du bac de distribution.

fig. 10

⚠ WARNING !
THE DISPENSER COVER
MUST BE CLOSED
DURING THE PRO-
GRAM.

THE USER MUST KNOW
THE FEATURES OF THE
PRODUCTS USED AND
ANY SPECIFIC HAN-
DLING DEVICE AND
PROTECTIVE EQUIP-
MENT REQUIRED.

IF UNKNOWN, USE
PROTECTIVE GLOVES
AND GLASSES.

FAILURE TO COMPLY
WITH THESE INSTRU-
CTIONS COULD LEAD TO
SERIOUS ACCIDENTAL
INJURY.

⚠ ¡PELIGRO!
LA TAPA DEL DOSIFICA-
DOR DEBE PERMANE-
CER CERRADA DURAN-
TE TODO EL PROGRA-
MA.

EL USUARIO DEBERA
CONOCER LAS CARAC-
TERISTICAS DE LOS
PRODUCTOS UTILIZA-
DOS EN LA LAVADORA Y
EL EQUIPO DE PROTEC-
CION PERSONAL ESPE-
CIFICO.

EN CASO DE DESCONO-
CER DICHAS CARACTE-
RISTICAS ES RECOMEN-
DABLE EL USO DE
GUANTES Y GAFAS
PROTECTORAS.

EL INCUMPLIMIENTO
DE ESTA ADVERTENCIA
PUEDE OCASIONAR
DAÑOS CONSIDERA-
BLES AL USUARIO.

⚠ DANGER !
IL FAUT QUE LE
COUVERCLE DU BAC DE
DISTRIBUTION SOIT
FERME DURANT TOUT
LE PROGRAMME.

L'UTILISATEUR DOIT
CONNAITRE LES
CARACTERISTIQUES
DES PRODUITS UTILI-
SES DANS LA MACHINE
ET L'EQUIPEMENT DE
PROTECTION SPECIFI-
QUE.

SI L'ON NE CONNAIT
PAS CES CARACTERIS-
TIQUES IL EST CON-
SEILLE D'UTILISER DES
GANTS ET DES LUNET-
TES DE PROTECTION.

LE NON RESPECT DE
CETTE PRESCRIPTION
PEUT CAUSER DES
DOMMAGES IMPOR-
TANTS A L'UTILISA-
TEUR.

- **SELECT** appropriately for the
particular type of fabric:

* **PROGRAM.**

* Wash **TEMPERATURE.**

* With or without **EXTRACT.**

* **SYNTHETIC** program.

(refer to clause 2.5.a/b).

- Press **CYCLE ADVANCE** to
commence the program. Now,
the safety door lock will activate
and after 30 seconds (approx.)
the wash cycle starts.

- The cycle indicator visually
shows what portion the cycle is
in at anytime.

-En función del tipo de tejido,
SELECCIONAR:

* **PROGRAMA.**

* **TEMPERATURA** de lavado.

* Ejecución **CENTRIFU-
GADOS.**

* Programa **SINTETICOS.**

(ver apartado 2.5.a/b.)

-Pulsar **ACELERADOR** hasta
que el programador realice el
primer avance. En este momen-
to, se activará el bloqueo de
cierre de seguridad y transcurri-
dos unos treinta segundos (aprox)
comenzará el ciclo de lavado.

-Durante el ciclo, el dial del
programador indica el momento
de ejecución del programa.

- En fonction du type de linge,
SELECTIONNER:

* **PROGRAMME.**

* **TEMPERATURE** de lavage.

* Exécution d'**ESSORAGES.**

* Programme **SYNTHETI-
QUES.**

(voir section 2.5.a/b).

- Appuyer sur l'**ACCELE-
RATEUR** jusqu'à ce que le
programme effectue le premier
avancement. Le verrouillage de
fermeture de sécurité sera activé
et après trente secondes (approx),
le cycle de lavage commencera.

- Durant le cycle, le cadran du
programmeur indique la
position du programme.

⚠ WARNING !
IF SET AT HIGH TEMPERATURE, DO NOT TOUCH THE WASHER'S FRONT GUARD AND THE LOADING DOOR WITHOUT PROTECTIVE GLOVES DURING WASH PHASE.

- The cycle ends when:
- * The cycle indicator shows **STOP**.
- * The red light is OFF and the green light ON.

⚠ ¡PELIGRO!
DURANTE LA FASE DE LAVADO EN PROGRAMAS CON TEMPERATURA ELEVADA, ABSTENERSE DE TOCAR EL FRONTAL Y LA PUERTA DE CARGA DE LA LAVADORA SIN GUANTES DE PROTECCION.

- El ciclo finaliza cuando:
- * El dial del programador indica **STOP**.
- * El piloto rojo está apagado y se ha iluminado el piloto verde.

⚠ DANGER !
DURANT LA PHASE DE LAVAGE DES PROGRAMES A TEMPERATURE ELEVEE, NE PAS TOUCHER LA FAÇADE ET LA PORTE DE CHARGEMENT DE LA MACHINE SANS DES GANTS DE PROTECTION

- Le cycle est fini quand:
- * Le cadran du programmeur indique **STOP**.
- * Le voyant rouge est éteint et le voyant vert est allumé.

⚠ WARNING !
*** DO NOT TRY TO OPEN THE LOADING DOOR BEFORE THE WASH CYCLE HAS COMPLETELY FINISHED.**

*** FORCING OR MANIPULATING THE SAFETY DOOR LOCK IS HAZARDOUS TO THE USER.**

⚠ ¡PELIGRO!
*** NO INTENTAR ABRIR LA PUERTA DE CARGA ANTES DE FINALIZAR COMPLETAMENTE EL CICLO DE LAVADO.**

*** FORZAR O MANIPULAR LOS MECANISMOS DE BLOQUEO DEL CIERRE DE SEGURIDAD COMPORTA UN ALTO RIESGO PARA EL USUARIO DE LA LAVADORA.**

⚠ DANGER !
*** NE PAS OUVRIR LA PORTE DE CHARGEMENT AVANT QUE LE CYCLE DE LAVAGE SOIT COMPLETEMENT TERMINE.**
*** FORCER OU NEUTRALISER LES MECANISMES DE VERROUILLAGE DE LA FERMETURE DE SECURITE COMPORTE UN RISQUE IMPORTANT POUR L'UTILISATEUR DE LA MACHINE .**

3.2 STOPPING MODES

End of cycle. The cycle indicator shows **STOP** and the green light is ON (clause 2.1, 2.2). All the washer's functions stop at the end of the wash cycle and the drain valve opens, permitting the loading and unloading of laundry.

Normal stopping. To stop the washer press ON/OFF switch to isolate the control circuit (clause 2.1, 2.2). It permanently stops the washer's operation and opens the drain valve. After the safety door unlock count-down, it permits the door to be opened.

3.2. MODOS DE PARADA

Fin de ciclo. Indicación **STOP** en dial programador y piloto verde iluminado (apartado 2.1, 2.2). Situación de paro de todas las funciones de la lavadora al final de un ciclo de lavado y apertura de la válvula de desagüe. Permite las operaciones de carga y descarga.

Parada normal. Desconexión del circuito de Mando de la lavadora. Se obtiene con la desconexión del interruptor **MARCHA-PARO** (apartado 2.1, 2.2). Interrumpe de forma mantenida el funcionamiento de la lavadora y abre la válvula de desagüe. Transcurrido el tiempo de

3.2 MODES D'ARRET

Fin de cycle. Indication **STOP** sur le cadran du programmeur et voyant vert allumé (section 2.1, 2.2). Situation d'arrêt de toutes les fonctions de la machine à laver à la fin d'un cycle de lavage et ouverture de la vanne de vidange. Il permet les opérations de chargement et de déchargement.

Arrêt normal. Désactivation du circuit de commande de la machine à laver. Il est obtenu par le débranchement de l'interrupteur **MARCHE-ARRET** (section 2.1, 2.2). Il arrête de façon continue le fonctionnement de la machine et ouvre la vanne

Pressing ON switch again reinstates the safety door lock and the program continues where interrupted.

Emergency stop. (Obligatory for CE models and optional for other countries). Operating the **EMERGENCY STOP** also isolates the control circuit (clause 2.2). It permanently stops the washer's operation and opens the drain valve. After the safety door unlock count-down, it permits the door to be opened.

To continue the operation:

- Rotate the push-button 1/4 in the arrow direction to unlock the emergency stop.
- Disconnect and connect again the ON-OFF switch. When the safety door lock has engaged (30 sec. approx), the program continues where interrupted.

desbloqueo del cierre de seguridad, permite la apertura de la puerta de carga.

La conexión del interruptor **MARCHA** activa el bloqueo del cierre de seguridad y el programa se reanuda en el punto donde se interrumpió.

Parada de emergencia. (Obligatorio en modelos CE. y opcional para países restantes). Situación de paro provocada al accionar el dispositivo de **PARO DE EMERGENCIA** (apartado 2.2). Interrumpe de forma mantenida el funcionamiento de la lavadora y abre la válvula de desagüe. Transcurrido el tiempo de desbloqueo del cierre de seguridad, permite la apertura de la puerta de carga.

Para reanudar el funcionamiento:

- Desbloquear el paro de emergencia realizando un cuarto de giro en el sentido de la flecha indicada en el propio pulsador.
- Desconectar y conectar de nuevo el interruptor **MARCHA-PARO**. Una vez bloqueado el cierre de seguridad (30 seg. aproximadamente), el programa se reanudará en el punto donde se interrumpió.

de vidange. Après le temps de déverrouillage de la fermeture de sécurité, il permet l'ouverture de la porte de chargement.

Le branchement de l'interrupteur **MARCHE** active l'interverrouillage de la fermeture de sécurité et le programme continue au point où il a été arrêté.

Arrêt d'urgence. (Obligatoire pour les modèles CE et en option pour autres pays). Situation d'arrêt provoqué par l'actionnement de l'**ARRET D'URGENCE** (section 2.2). Il arrête de façon **CONTINUE** le fonctionnement de la machine et ouvre la vanne de vidange. Après le temps de déverrouillage de la fermeture de sécurité, il permet l'ouverture de la porte de chargement.

Pour reprendre le fonctionnement:

- Déverrouiller l'arrêt d'urgence en effectuant un quart de tour dans le sens de la flèche indiquée sur le bouton-poussoir.
- Débrancher et brancher à nouveau l'interrupteur **MARCHE-ARRET**. Après le verrouillage de la fermeture de sécurité (30 sec. approximativement), le programme continuera au point où il a été arrêté.

CAUTION !
THE EMERGENCY STOP CANNOT BE USED TO NORMALLY STOP THE MACHINE.
REMEMBER THAT THE EMERGENCY STOP:
- DOES NOT STOP THE DRUM MOVEMENT INERTIA.
- DOES NOT CANCEL NOR DROP THE MACHINE TEMPERATURE.
- THE WASHER IS NOT ISOLATED FROM THE ELECTRICAL SUPPLY.

¡ATENCIÓN!
EL PARO DE EMERGENCIA NO DEBE SER UTILIZADO COMO FORMA HABITUAL DE PARO.
TENER PRESENTE QUE EL PARO DE EMERGENCIA:
- NO DETIENE EL MOVIMIENTO INERCIAL DEL TAMBOR.
- NO ANULA NI DISMINUYE LA TEMPERATURA DE LA MAQUINA.
- NO DESCONECTA LA MAQUINA DE LA RED ELECTRICA.

ATTENTION !
NE PAS UTILISER L'ARRET D'URGENCE COMME INTERRUPTEUR D'ARRET NORMAL DE LA MACHINE.
IL FAUT NOTER QUE LA FONCTION DE L'ARRET D'URGENCE NE PERMET PAS:
- D'ARRÊTER LE MOUVEMENT D'INERTIE DU TAMBOUR.
- D'ANNULER NI DIMINUER LA TEMPERATURE DE LA MACHINE.
- DE DECONNECTER LA MACHINE DU RESEAU ELECTRIQUE.

Electrical supply disconnection. TOTAL disconnection of the washer's electrical supply by the External Automatic Switch or, for CE models, by machine's Switch Disconnecter (clause 1.3).

Desconexión de la red eléctrica. Desconexión TOTAL de la alimentación eléctrica de la lavadora mediante el Interruptor Automático Exterior o bien, en modelos CE, mediante el Interruptor Seccionador de la máquina (apartado 1.3).

Débranchement du réseau électrique. Déconnexion TOTALE de l'alimentation électrique de la machine à laver par l'Interrupteur Automatique Extérieur ou bien, pour modèles CE, par l'Interrupteur Sectionneur de la machine (section 1.3).

CAUTION !
DURING THE MACHINE'S MAINTENANCE OR SERVICE OPERATIONS, THESE SWITCHES MUST BE MECHANICALLY INTERLOCKED TO PREVENT THEM FROM BEING ACCIDENTALLY RE-INSTATED (refer to clause 7.3).

¡ATENCIÓN!
DURANTE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN DE LA LAVADORA, ESTOS INTERRUPTORES DEBEN BLOQUEARSE MECANICAMENTE PARA IMPEDIR SU CONEXIÓN ACCIDENTAL. (ver apartado 7.3)

ATTENTION !
DURANT LES OPERATIONS DE MAINTENANCE OU DE REPARATION DE LA MACHINE, IL FAUT QUE CES INTERRUPTEURS SOIENT VERROUILLES MECANIQUEMENT POUR EMPECHER LEUR BRANCHEMENT ACCIDENTEL (voir section 7.3).

After stopping (other than the End of the Cycle), the current cycle must be finished before starting a new washing program. To finish the program quickly, press **CYCLE ADVANCE**.

Después de cualquier tipo de parada diferente al Fin de Ciclo debe finalizarse el ciclo en curso antes de iniciar un nuevo programa de lavado. Para finalizar rápidamente el programa, pulsar **ACCELERADOR**.

Après tout type d'arrêt différent du Fin de Cycle il faut finir le cycle en cours avant de relancer un nouveau programme de lavage. Pour achever rapidement le programme, appuyer sur **ACCELERATEUR**.

Stop on completion of the day's work

Parada Fin de Jornada.

Arrêt Fin de Journée

CAUTION !
ON COMPLETION OF THE DAY'S WORK, DISCONNECT MACHINE FROM THE SUPPLY, CLOSE THE ELECTRICAL SUPPLY EXTERNAL AUTOMATIC SWITCH AND THE WATER AND STEAM SHUT-OFF MANUAL VALVES.

¡ATENCIÓN!
FINALIZADA LA JORNADA LABORAL, DESCONECTAR LA MÁQUINA DE LAS FUENTES DE ENERGÍA, CERRANDO EL INTERRUPTOR AUTOMÁTICO EXTERIOR DE LA RED ELÉCTRICA Y LAS VALVULAS MANUALES DE PASO DE AGUA Y VAPOR.

ATTENTION !
A LA FIN DE LA JOURNÉE, DEBRANCHER LA MACHINE DES SOURCES D'ÉNERGIE, FERMER L'INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE EXTÉRIEUR DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE ET LES VANNES MANUELLES D'ARRIVÉE D'EAU ET DE VAPEUR.

3.3 SUDDEN POWER FAILURE

A sudden power failure causes the drain valve to open and all washer's functions stop. The program continues automatically when the power is re-instated, provided the ON Switch is connected and the door closed.

Even if the washer has been unloaded, the current cycle must be finished before starting a new washing program.

To finish the program quickly, press **CYCLE ADVANCE**.

3.4 DON'TS

CAUTION !

This machine has been made and designed for industrial washing or cleansing in a water bath, linen and textile materials. **UNLESS APPROVED BY THE MANUFACTURER IN WRITING, IT IS NOT CONSIDERED APPROPRIATE FOR OTHER PROCESSES.** NEVER WASH MATERIALS IMPREGNATED WITH SOLVENTS OR THOSE RELEASING VAPOURS WHICH ARE EXPLOSIVE.

3.3. INTERRUPCION INTIMPESTIVA DEL SUMINISTRO ELECTRICO

La interrupción intempestiva del suministro eléctrico provoca la apertura de la válvula de desagüe y la suspensión de todas las funciones de la lavadora. La reanudación del programa es automática una vez restaurado el suministro eléctrico, siempre que el interruptor **MARCHA** permanezca conectado y la puerta cerrada. Si durante una interrupción del suministro eléctrico se ha descargado la lavadora, debe finalizarse el ciclo en curso antes de iniciar un nuevo programa de lavado.

Para finalizar rápidamente el programa, pulsar **ACELERADOR**.

3.4. CONTRAINDICACIONES DE USO

¡ATENCIÓN!

Esta máquina está concebida y diseñada únicamente para el lavado o tratado industrial, de ropa y géneros textiles en baño de agua. **SE CONSIDERARA CONTRAINDICADO CUALQUIER USO DISTINTO, SIN LA AUTORIZACION ESCRITA DEL FABRICANTE.** BAJO NINGUN CONCEPTO DEBE TRATARSE EN ESTA MAQUINA ROPA IMPREGNADA DE DISOLVENTE O QUE PUEDA LIBERAR VAPORES EXPLOSIVOS.

3.3 INTERRUPTION MOMENTANEE DE L'ALIMENTATION ELECTRIQUE

L'interruption momentanée de l'alimentation électrique provoque l'ouverture de la vanne de vidange et la suspension de toutes les fonctions de la machine. La reprise du programme est automatique après le retour du courant, si l'interrupteur **MARCHE** est branché et si la porte est restée fermée.

Si durant une interruption de l'alimentation électrique on a déchargé la machine, il faut finir le cycle en cours avant de relancer un nouveau programme de lavage.

Pour achever rapidement le programme, appuyer sur **ACCELERATEUR**.

3.4 CONTRE-INDICATIONS D'UTILISATION

ATTENTION !

Cette machine a été conçue et dessinée exclusivement pour le lavage ou le traitement industriel de linge et des matériaux textiles, dans un bain d'eau. **TOUTE AUTRE UTILISATION SANS AUTORISATION ECRITE DU FABRICANT, SERA CONSIDEREE UNE CONTRE-INDICATION.** CETTE MACHINE N'EST PAS CONÇUE POUR LE TRAITEMENT DE CHARGES DE LINGE IMPREGNE AVEC SOLVANTS ET POUVANT DEGAGER DES VAPEURS EXPLOSIVES.

CAUTION !

Machine parts in contact with wash products are:

AISI-304 Stainless Steel.
Polypropylene.
Ethylene-Propylene.
Glass.

THE MANUFACTURER REFUSES ANY RESPONSIBILITY FOR DAMAGE PRODUCED BY NON COMPATIBLE PRODUCTS WITH THE ABOVE MATERIALS.

Note that concentrated or high temperature chlorine damages stainless steel.

¡ATENCIÓN!

Las partes de la lavadora que estarán en contacto con los productos de lavado son:

Acero Inox AISI-304
Polipropileno
Etileno-propileno
Vidrio

EL FABRICANTE DECLINA TODA RESPONSABILIDAD SOBRE DAÑOS PRODUCIDOS POR PRODUCTOS NO COMPATIBLES CON ESTOS MATERIALES.

Conviene remarcar que el cloro concentrado o a temperatura elevada deteriora el acero inoxidable.

ATTENTION !

Les parties de la machine qui sont en contact avec les produits lessiviels sont en:

Acier inox AISI-304.
Polypropylène.
Éthylène-propylène.
Verre.

LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE SUR LES DOMMAGES CAUSES PAR DES PRODUITS PAS COMPATIBLES AVEC CES MATERIAUX.

Veuillez remarquer que le chlore concentré ou à haute température détériore l'acier inoxydable.



WARNING !
RESPECT THE AREAS FOR USE (Installation Handbook 4.3). NEVER STAND AT THE REAR OF THE WASHER WHEN IN NORMAL USE.



¡PELIGRO!
RESPECTAR LAS ZONAS DE UTILIZACION (Manual de instalación, 4.3). NUNCA, EN USO NORMAL DE LA LAVADORA, PERMANECER EN LA PARTE POSTERIOR DE LA MISMA.



DANGER !
RESPECTER LES ZONES D'UTILISATION (Notice d'Installation 4.3). EN UTILISATION NORMALE DE LA MACHINE, NE JAMAIS RESTER A L'ARRIERE DE CELLE-CI.

- Under-loading, as well as over-loading, is not recommended. Always endeavour to meet the capacity of the machine.

- It is not recommended to wash the linen inside bags. If required, meet the capacity of the machine.

- It is not recommended to extract moquettes, canvas or waterproof garments.

- Washers are designed to execute complete washing cycles. They must not be used only as extractors of linen processed in other machines.

- Certain fabrics can generate static electricity, causing problems when ironing. Most of the time, this can be eliminated by using an anti-static product in the last rinse.

-No es aconsejable cargar la lavadora con cargas muy inferiores o superiores a la nominal.

-No es aconsejable lavar ropa introducida en sacos. En caso necesario, cargar la máquina hasta su valor nominal.

-No es recomendable el centrifugado de moquetas, lonas o prendas impermeables.

-Las lavadoras están diseñadas para ejecutar ciclos completos de lavado. No deben utilizarse como centrifugadoras de ropa tratada en otras máquinas.

-Ciertos tejidos pueden generar electricidad estática, provocando después problemas en el planchado. En la mayoría de casos, este contratiempo puede eliminarse utilizando un producto antiestático en el último aclarado

- Il est déconseillé de charger la machine avec des charges très inférieures ou supérieures à la valeur nominal.

- Il est déconseillé de laver du linge placé dans des sacs. Si nécessaire, charger la machine jusqu'à sa valeur nominale.

- Il est déconseillé l'essorage de moquettes, des toiles ou des vêtements imperméables.

- Les machines à laver sont prévues pour effectuer des cycles complets de lavage. Ne pas les utiliser commeessoreuses de linge traité dans d'autres machines.

- Certains tissus peuvent générer de l'électricité statique, provoquant ensuite des problèmes de repassage. Dans la plupart de cas, on peut les éliminer en utilisant un produit anti-statique dans le dernier rinçage.

3.5 PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT

- Protection against contamination: Appropriate protection gloves.
- Protection against unknown chemical products: Gloves and protective glasses.
- Use appropriate garments in accordance with the work Safety and Hygiene Standards.

3.5. EQUIPO DE PROTECCION PERSONAL

- Protección contra riesgo de contagio: Guantes protectores adecuados.
- Protección contra agresión de productos químicos: Guantes y gafas protectoras.
- Usar vestimenta adecuada siguiendo la normativa de Seguridad e Higiene en el Trabajo.

3.5 EQUIPEMENT DE PROTECTION INDIVIDUELLE

- Protection contre le risque de contamination: Des gants protecteurs appropriés.
- Protection contre l'agression de produits chimiques: Des gants et des lunettes de protection.
- Utiliser des vêtements appropriés conforme à la norme de Sécurité et d'Hygiène dans le Travail.

4. COIN VERSION OPERATION (CR)

PRELIMINARY REMARK !

It is important to note that according to the specific function of these washers, the machine's USER is frequently not the OWNER or the person directly RESPONSIBLE for the machine.

THIS HANDBOOK IS ADDRESSED TO THE OWNER OR THOSE RESPONSIBLE FOR THE MACHINE. They must completely understand:

- The operation.
- The use.
- The hazards of use and the necessary precautionary steps.

The machine's OWNER/ PERSON RESPONSIBLE must explain to the washer's USERS the basic instructions for use.

These instructions must be located in a visible place and written simply and clearly to facilitate the washer's operation. They must indicate :

- Location of the EMERGENCY STOP device.
- Safety steps and basic cautions.
- Dont's.
- Machine loading.
- Product dosing inside the dispenser.
- Door lock.
- Program features.
- Coin or token insertion.
- Approximate cycle duration.
- Door opening at the end of the cycle.

4. FUNCIONAMIENTO VARIANTE COIN (CR)

ADVERTENCIA PRELIMINAR

Es importante remarcar que, debido a la función específica de estas lavadoras, en la mayoría de los casos, el USUARIO de la máquina no es el PROPIETARIO/RESPONSABLE directo de la misma.

EL PRESENTE MANUAL VA DESTINADO AL PROPIETARIO O RESPONSABLE DE LA MAQUINA el cual deberá conocer perfectamente:

- El funcionamiento.
- La utilización.
- Los riesgos residuales de utilización y las medidas de protección necesarias.

Es responsabilidad del PROPIETARIO/RESPONSABLE de la máquina, elaborar unas instrucciones básicas de utilización, destinadas a los USUARIOS de la lavadora.

Dichas instrucciones estarán situadas en lugar visible y serán redactadas de forma simple y clara para facilitar el uso de la lavadora. Deberán informar básicamente sobre:

- Ubicación del dispositivo de PARO DE EMERGENCIA.
- Medidas de seguridad y precauciones básicas.
- Contraindicaciones de uso.
- Carga de la máquina.
- Adición de productos en el dosificador.
- Cierre de la puerta.
- Características de los programas.
- Introducción de las monedas o fichas.
- Duración aproximada del ciclo.
- Apertura de la puerta al final del ciclo.

4.FONCTIONNEMENT VERSION SELF-SERVICE (COIN CR)

INDICATION PRELIMINAIRE

Il faut noter qu'à cause de la fonction spécifique de ces machines, dans la pratique, l'UTILISATEUR de la machine n'est pas le PROPRIETAIRE/RESPONSABLE direct de celle-ci.

CETTE NOTICE EST ADRESSEE AU PROPRIETAIRE OU RESPONSABLE DE LA MACHINE, qui doit connaître parfaitement:

- Le fonctionnement.
- L'utilisation.
- Les phénomènes dangereux liés à l'utilisation et les mesures de protection nécessaires.

Le PROPRIETAIRE/RESPONSABLE de la machine doit élaborer des instructions élémentaires d'utilisation, pour les UTILISATEURS de la machine.

Ces instructions doivent être placées dans un lieu visible et rédigées de façon simple et claire pour faciliter l'utilisation de la machine. Elles doivent informer essentiellement sur:

- Localisation du dispositif d'ARRET D'URGENCE.
- Mesures de sécurité et précautions élémentaires.
- Contre-indications d'utilisation.
- Chargement de la machine.
- Addition de produits dans le bac de distribution.
- Fermeture de la porte.
- Caractéristiques des programmes.
- Introduction des monnaies ou des jetons.
- Durée approximative du cycle.
- Ouverture de la porte à la fin du cycle.

4.1. CONTROL PANEL

4.1. PANEL DE MANDOS

4.1. TABLEAU DE COMMANDES

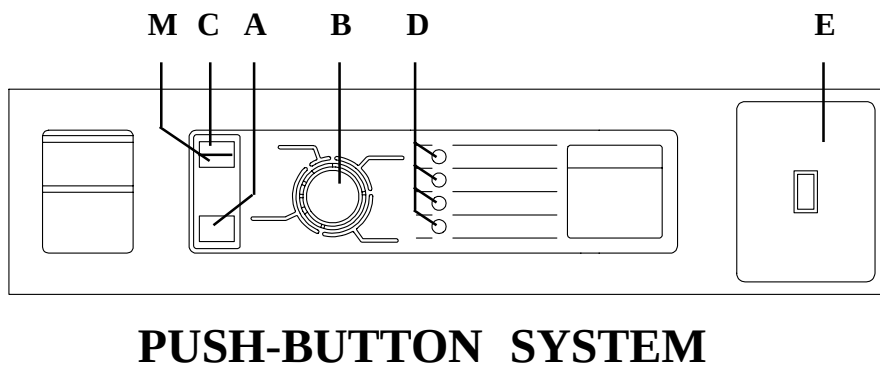
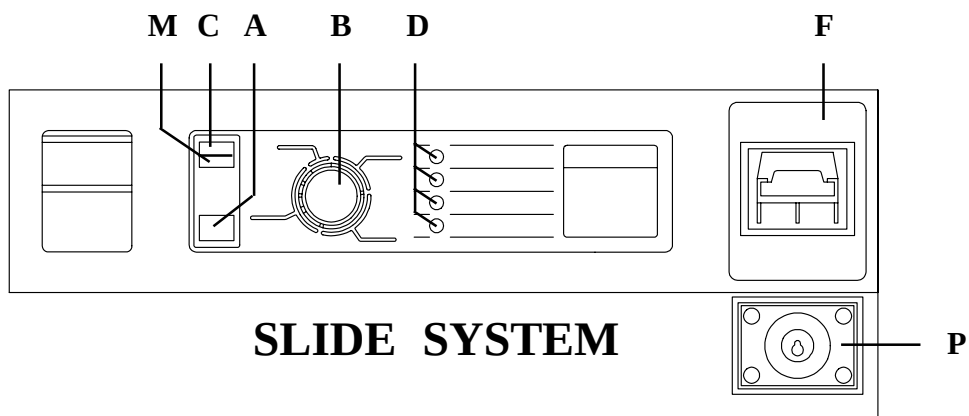
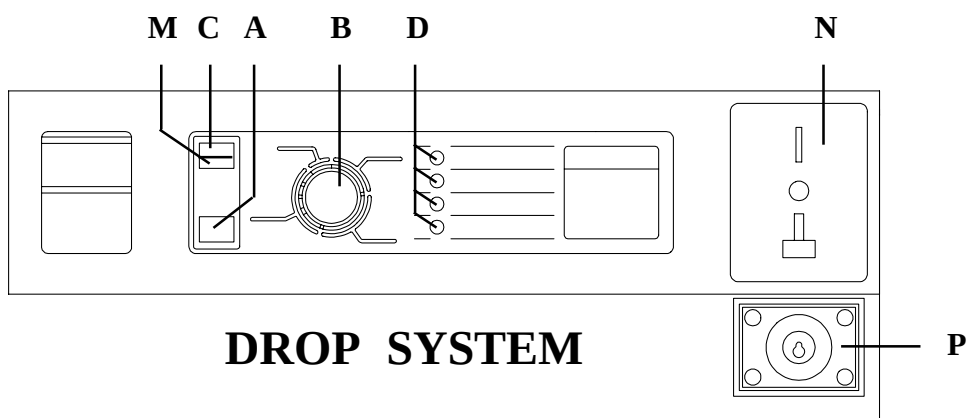
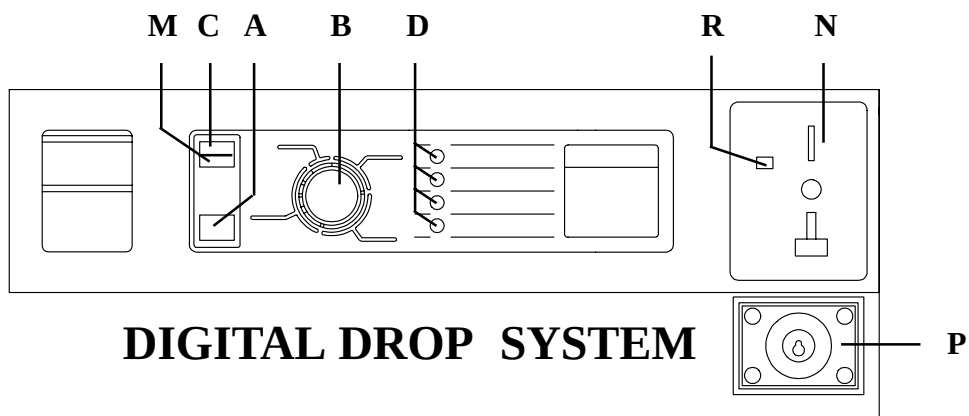


fig. 11

4.2. CONTROL DEVICES (fig. 11)

Green Pilot Light for Door Opening (A). It lights at the end of the cycle, when the safety lock is withdrawn.

Start Light (M) Light on during the wash cycle.

Cycle indicator (B). Indicates the wash cycle phase.

STOP Switch (C). Completely stops the washer's operation.

Program selector (D). Selects the choice of program.

Coin or token meter (N). (*Drop system*). Accepts and controls the necessary coins or tokens to complete a wash cycle and gives the Start order. Provided with a reject device for defective coins/tokens and a reception box.

Display (R) (*Digital drop system*). Shows the number of necessary coins or tokens to start the cycle.

Coin or token meter (F). (*Slide system*). Accepts and controls the necessary coins or tokens to complete a wash cycle and gives the Start order. Provided a reception box.

Box to collect the coins or tokens (P). Takes the pieces inserted in the meter.

Start Push-button (E). (*Push-button system*) Special option that replaces the coin/token meter device. It starts the wash program.

4.2. DISPOSITIVOS DE CONTROL Y MANDO (fig. 11)

Piloto verde apertura puerta (A). Se ilumina al final de ciclo, cuando el cierre de seguridad está desbloqueado.

Piloto Marcha (M). Está iluminado durante el ciclo de lavado.

Dial del programador (B). Visualiza el momento del ciclo de lavado.

Interruptor STOP (C). Interrumpe totalmente el funcionamiento de la lavadora.

Selector de programas (D). Conjunto de teclas que permiten elegir el programa a ejecutar.

Admisor de monedas o fichas (N). (*Drop system*) Admite y controla las monedas o fichas necesarias para la ejecución de un ciclo de lavado y da la orden de Marcha. Dotado de mecanismo de expulsión de monedas/fichas defectuosas y de cajón receptor.

Display (R). (*Digital drop system*). Informa del número de monedas o fichas necesarias para iniciar el ciclo.

Admisor de monedas o fichas (F). (*Slide system*). Admite y controla las monedas o fichas necesarias para la ejecución de un ciclo de lavado y da la orden de Marcha. Dotado de cajón receptor.

Cajón de recogida de monedas o fichas (P). Recoge las piezas que se han introducido a través del monedero.

Pulsador de marcha (E). (*Push-button system*) Opción especial que substituye el dispositivo admisor de monedas/fichas. Inicia el programa de lavado.

4.2. DISPOSITIFS DE CONTROLE ET DE COMMANDE (fig. 11)

Voyant vert d'ouverture de la porte (A). Il s'allume à la fin de cycle, quand la fermeture de sécurité est déverrouillée.

Voyant marche (M). Il est allumé durant le cycle de lavage.

Cadran du programmeur (B). Il indique la phase du cycle de lavage.

Interrupteur STOP (C). Arrête totalement le fonctionnement de la laveuse.

Sélecteur de programmes (D) Ensemble de touches permettant de choisir le programme à effectuer.

Dispositif pour introduire des monnaies ou des jetons (N). (*Drop system*) Il accepte et contrôle les monnaies ou les jetons nécessaires pour effectuer un cycle de lavage et donne l'ordre de Marche. Equipé avec un mécanisme d'expulsion de monnaies/jetons défectueux et de boîte de réception.

Display (R). (*Digital drop system*). Il indique les monnaies ou les jetons nécessaires pour commencer le cycle.

Dispositif pour introduire des monnaies ou des jetons (F). (*Slide system*) Il accepte et contrôle les monnaies ou les jetons nécessaires pour effectuer un cycle de lavage et donne l'ordre de Marche. Equipé de boîte de réception.

Tiroir récepteur de monnaies ou de jetons (P). Pour garder les pièces qui ont été introduites par le monnayeur.

Bouton-poussoir marche (E) (*Push-button system*). Option spéciale qui remplace le dispositif pour introduire les monnaies/jetons. Il déclenche le programme de lavage.

STOP switch in machine with three wash programs. In this control version, the **STOP** function of the washing machine is executed by means of the **C** switch indicated in **fig. 12**.

Interruptor PARO en máquinas con tres programas de lavado. En esta variante de control la función **PARO** de la lavadora se ejecuta mediante el interruptor **C** indicado en la **fig. 12**.

Interrupteur ARRET dans des machines avec trois programmes de lavage. Dans cette version de contrôle la fonction **ARRET** de la laveuse est exécutée au moyen de l'interrupteur **C** indiqué dans la **fig. 12**.

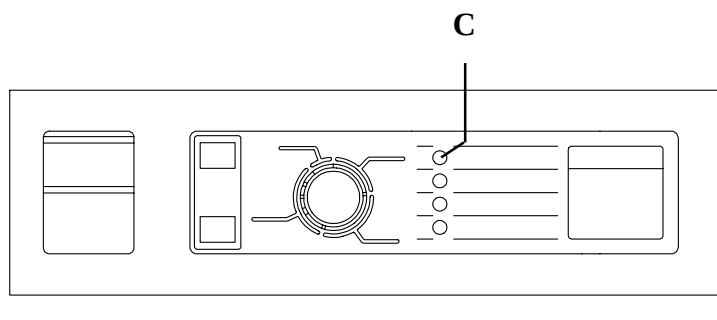


fig. 12

4.3. DOOR LOCK AND OPENING

When loading washer and before closing the door, place all the pieces of linen inside the drum, ensure they are not entangled between the door opening and the door gasket.

To close the door, securely position the door bracket against the machine (**fig. 8**) and turn the handle counter-clockwise, until horizontal.

To open the door at the end of the cycle, wait until the green "door open" light comes on, and turn the door lock handle in the direction of the arrow.

4.3. CIERRE Y APERTURA DE LA PUERTA

Durante las operaciones de carga y antes de cerrar la puerta, introducir totalmente las piezas de ropa en el interior del bombo, procurando que no queden aprisionadas entre la boca de carga y la junta de la puerta.

Para cerrar la puerta, apretar firmemente el brazo soporte contra la máquina y girar la empuñadura en sentido inverso a la flecha (**fig. 8**), hasta alcanzar la posición horizontal.

Para abrir la puerta una vez finalizado el ciclo, aguardar la indicación luminosa del piloto verde y girar la empuñadura en la dirección señalada por la flecha.

4.3. FERMETURE ET OUVERTURE DE LA PORTE

Durant les opérations de chargement et avant de fermer la porte, introduire complètement les pièces de linge à l'intérieur du tambour, essayer qu'elles ne restent pas coincées entre l'ouverture de chargement et le joint de la porte.

Pour fermer la porte, serrer fermement le bras support contre la machine et tourner la poignée dans la direction contraire à la flèche (**fig. 8**), jusqu'à arriver à la position horizontale.

Pour ouvrir la porte à la fin du cycle, attendre l'indication lumineuse du voyant vert et tourner la poignée dans la direction indiquée par la flèche.

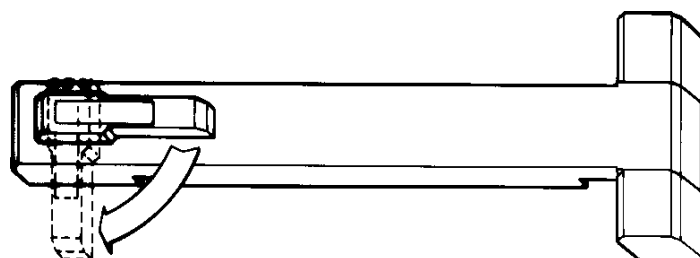


fig. 8



WARNING !
CAREFULLY CLOSE THE DOOR, TAKE CARE NOT TO TRAP HANDS BETWEEN THE LOADING DOOR OR THE HANDLE AND THE DOOR.

NEVER TRY TO OPEN THE DOOR IF:

- CYCLE HAS NOT FINISHED.
- THE GREEN LIGHT IS NOT ON.
- THE DRUM HAS NOT COMPLETELY STOPPED.
- THE BATH HAS NOT BEEN COMPLETELY DRAINED.



¡PELIGRO!
CERRAR LA PUERTA CON SUAVIDAD, CUIDANDO NO DAÑAR LAS MANOS POR PINZAMIENTO ENTRE LA BOCA DE CARGA O LA EMPUÑADURA Y LA PUERTA.

NUNCA INTENTAR ABRIR LA PUERTA SI:

- EL CICLO NO HA FINALIZADO.
- LA LUZ VERDE NO ESTA ENCENDIDA.
- EL BOMBO NO ESTA COMPLETAMENTE PARADO.
- EL BAÑO NO HA SIDO COMPLETAMENTE EVACUADO.



DANGER !
FERMER LA PORTE AVEC SOINS, ESSAYER DE NE PAS COINCER LES MAINS ENTRE L'OUVERTURE DE CHARGEMENT ET LA PORTE.

NE JAMAIS ESSAYER D'OUVRIR LA PORTE SI:

- LE CYCLE N'EST PAS FINI.
- LE VOYANT VERT N'EST PAS ALLUME.
- LE TAMBOUR N'EST PAS COMPLETEMENT ARRETE.
- LE BAIN N'EST PAS COMPLETEMENT VIDANGE.

IMPORTANT !
CHECK WEEKLY THE WASHER SAFETY DOOR LOCK as indicated in clause 7.3 of this Instructions Handbook.

¡IMPORTANTE!
VERIFICAR SEMANALMENTE EL SISTEMA DE BLOQUEO DE SEGURIDAD DEL CIERRE DE LA LAVADORA tal como se indica en el apartado 7.3 del presente manual.

IMPORTANT !
VERIFIER CHAQUE SEMAINE LE SYSTEME D'INTERVERROUILLAGE DE SECURITE DE LA FERMETURE DE LA MACHINE A LAVER comme indiquée sur la section 7.3 de cette notice.

4.4 INITIAL START-UP

4.4. PRIMERA PUESTA EN MARCHA

4.4 PREMIERE MISE EN SERVICE

CAUTION !

REFER TO AN AUTHORIZED SERVICE TECHNICIAN FOR THE INITIAL START-UP.

ADHERE TO WORK SAFETY AND ACCIDENT PREVENTION STANDARDS.

¡ATENCIÓN!

LA PUESTA EN MARCHA INICIAL, DEBE SER REALIZADA POR SERVICIO TECNICO AUTORIZADO.

SEGUIR ESCRUPULOSAMENTE LA NORMATIVA DE SEGURIDAD EN EL TRABAJO Y DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES.

ATTENTION !

LA PREMIERE MISE EN SERVICE DOIT ETRE EFFECTUEE PAR LE SERVICE TECHNIQUE AUTORISE.

RESPECTER SCRUPULEUSEMENT LES NORMES DE SECURITE DU TRAVAIL ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS.

Before starting the washer :

- Remove **ALL** accessories inside the drum.

- Check:

- * The installation conforms with the machine features and specification plate.

- * Bolting down fixing.

- * Water and electricity connections.

- * Correct assembly of the different machine accessories: Drain elbow, steam exhaust...

Antes de la puesta en marcha inicial de la lavadora:

- Extraer **TODOS** los accesorios del interior del bombo.

- Verificar:

- * La correspondencia de la instalación con los datos de la placa de características de la máquina.

- * La fijación del anclaje.

- * Las conexiones de agua y electricidad.

- * El correcto montaje de los diversos accesorios de la máquina: codo de desagüe, extracción de vahos...

Avant la première mise en service de la machine à laver:

- Enlever **TOUS** les accessoires placés à l'intérieur du tambour.

- Vérifier:

- * La correspondance de l'installation avec les spécifications de la plaque des caractéristiques de la machine.

- * La fixation du scellement.

- * Les raccordements d'eau et d'électricité.

- * L'assemblage correct des accessoires de la machine: coude de vidange, évacuation de buées ...

4.4.a. Checking direction of Spin

- Connect the External Automatic Switch.

- Connect the machine Switch Disconnector (CE models).

- Close the door.

- Select cold program.

- Insert coins/tokens to start the program. **DURING EXTRACT AT THE END OF THE PRE-WASH, MACHINE MUST SPIN CLOCKWISE.** (washer front view).

- If spin direction is incorrect, disconnect the External Automatic Switch, reverse two phases at the line voltage block and repeat verification.

- Wait for the end of the cycle. The cycle indicator shows **STOP**.

4.4.a. Verificación del sentido de giro

- Conectar Interruptor Automático Exterior.

- Conectar el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).

- Cerrar la puerta de carga.

- Seleccionar programa frío.

- Introducir monedas/fichas para iniciar programa. **EL SENTIDO DE ROTACION DEL TAMBOR DURANTE EL CENTRIFUGADO AL FINAL DEL PRELAVADO DEBE COINCIDIR CON EL DE LAS AGUJAS DEL RELOJ** (visión frontal de la lavadora).

- En caso de sentido de giro contrario, desconectar interruptor automático exterior, invertir dos de las fases de la alimentación y conectar de nuevo.

- Aguardar el final del ciclo. El dial del programador indica **STOP**.

4.4.a. Vérification du sens de rotation

- Brancher l'Interrupteur Automatique Extérieur.

- Brancher l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).

- Fermer la porte de chargement.

- Sélectionner le programme froid.

- Introduire les monnaies/jetons pour commencer le programme. **LE SENS DE ROTATION DU TAMBOR DURANT L'ESSORAGE A LA FIN DU PRELAVAGE DOIT ETRE IDENTIQUE A CELUI DES AIGUILLES D'UNE MONTRE** (vue frontale de la machine)

- Dans le cas de sens de rotation contraire, déconnecter l'interrupteur automatique extérieur, croiser deux phases de l'alimentation et répéter la vérification.

- Attendre la fin du cycle. Le cadran du programmeur indique **STOP**.

4.5. OPERATION

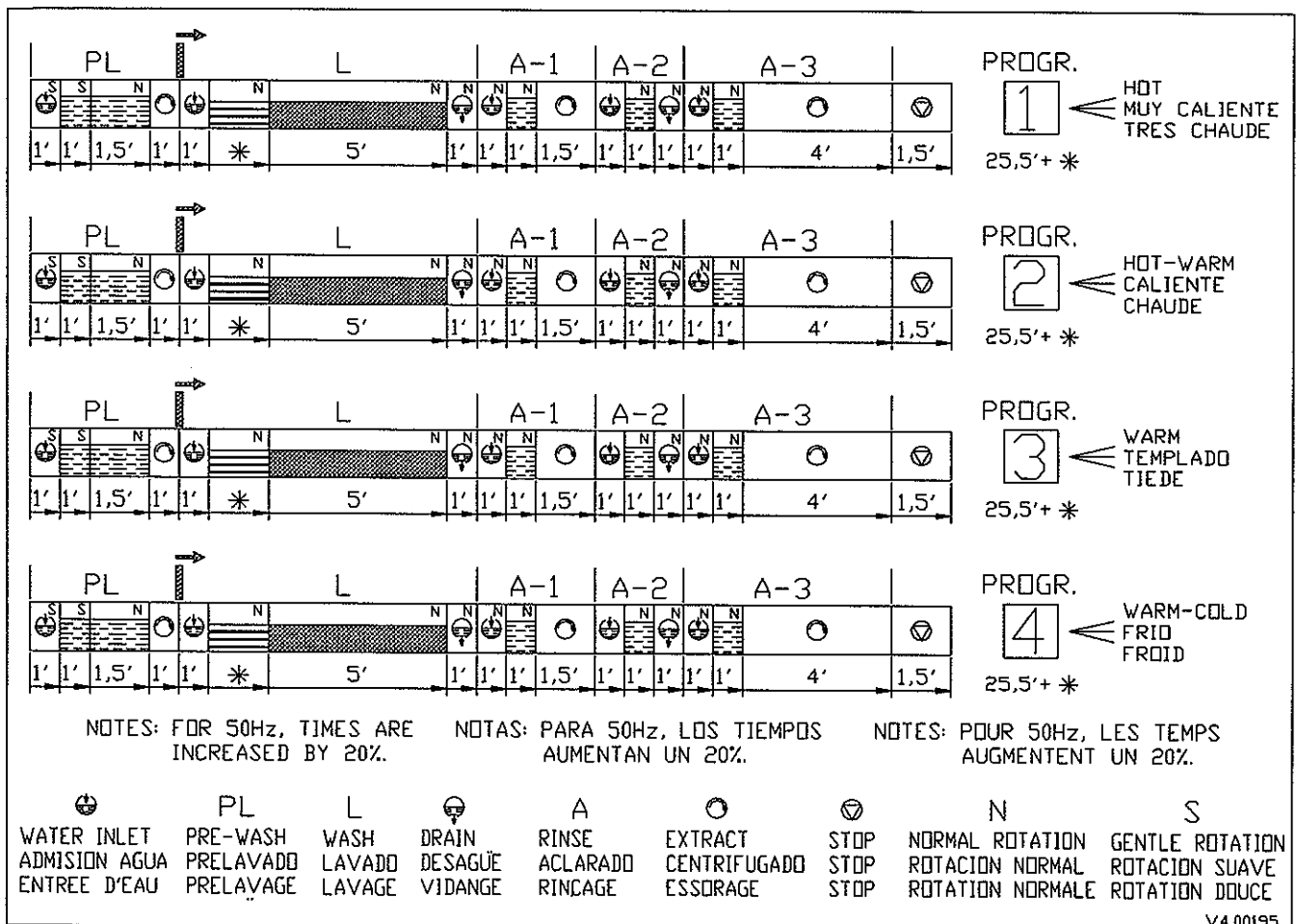
4.5. FUNCIONAMIENTO

4.5. FONCTIONNEMENT

4.5.a. Operation Diagrams (fig. 13)

4.5.a. Diagrama de funciona- miento. (fig. 13)

4.5.a. Diagramme de fonction- nement (fig. 13)



NOTE: PL prewash is only used as special option. If wished to use it, call Service Department.

NOTA: El prelavado PL se usa sólo como opción especial. Si se desea utilizar contactar STA.

NOTE: Le prelavage PL est seulement utilisé comme option spéciale. Si l'on veut l'utiliser prendre contact avec le Service Technique Autorisé.

NOTE: To follow some countries National Regulations, programme no. 1 push-button becomes an OFF push-button.

NOTA: Por razones de Reglamentos Nacionales en algunos países la tecla de programa nº 1 se convierte en tecla PARO.

NOTE: Pour des raisons des Reglementations Nationales dans quelques pays la touche de programme no. 1 dévient touche d'ARRET.

4.5.b. Activating the coin/token counter.

Programming number of coins/tokens.

DIGITAL DROP SYSTEM and DROP SYSTEM machines.

These machines are provided with a pre-selector/counter (*fig. 14/A*), that enables to select or modify the quantity of coins/tokens required for starting a programme.

4.5.b. Gestión del contador de monedas/fichas.

Programación del número de monedas/fichas.

Máquinas DIGITAL DROP SYSTEM y DROP SYSTEM.

Estas lavadoras están dotadas de un preselector/contador (*fig. 14/A*), que permite seleccionar y modificar la cantidad necesaria de monedas/fichas a introducir para iniciar un programa.

4.5.b. Gestion du compteur de monnaies/jetons

Programmation du numéro de monnaies/jetons

Machines DIGITAL DROP SYSTEM et DROP SYSTEM.

Ces machines sont équipées avec un préselecteur/compteur (*fig. 14/A*), pour sélectionner et modifier la quantité nécessaire de monnaies/jetons à introduire pour commencer un programme.

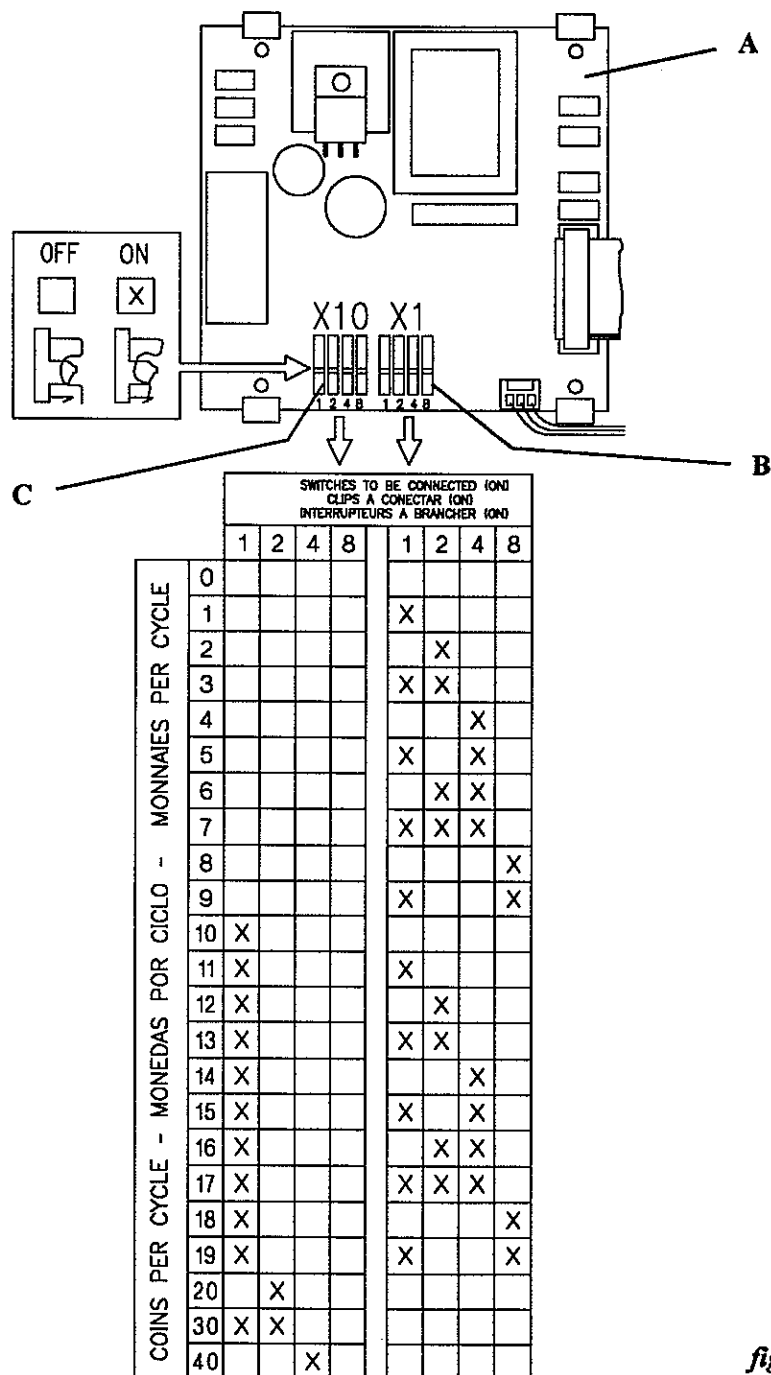


fig. 14

This device is located inside the machine's control panel. A two-digit display, located next to the coin/token inserting slot, shows the following information:

-Before starting a wash cycle: number of coins/tokens necessary to start the cycle.

-During coin-token insertion: remaining coins/tokens to start the wash cycle.

When programme starts, the display information is cleared.

DROP SYSTEM machines do not have display; however they are provided with pre-selector/counter having the possibility of modifying coins/tokens quantity to start a programme.

To reach the pre-selector/counter and modify the preset figure:

-Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.

- Disconnect and mechanically interlock the Switch Disconnecter (CE models).

- Open top cover lock/s.

- Loosen the four screws that secure the dispenser to the cover, lift it at the front and remove from the machine.

- Locate the pre-selector board, secured inside the control panel. It is fitted with two switches assemblies:

Right assembly (fig. 14/B). X1 marked. Selects the units.

Left assembly (fig. 14/C). X10 marked. Selects the tens.

Este dispositivo se encuentra ubicado en la parte interior del panel de mandos. Un display de dos cifras, situado al lado de la ranura de introducción de las fichas / monedas, visualiza la siguiente información:

-Antes de iniciar un ciclo de lavado: número de monedas/fichas necesario para iniciar el ciclo.

-Durante la introducción de monedas/fichas: cantidad de monedas/fichas que faltan para iniciar el ciclo de lavado.

A partir del inicio de programa, desaparece la información del display.

Las máquinas **DROP SYSTEM** carecen de display; sin embargo poseen también el preselector/contador y se tiene la posibilidad de modificar la cantidad de monedas/fichas necesarias para iniciar un programa.

Para acceder al preselector/contador y modificar el valor prefijado:

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).

- Abrir la/s cerradura/s de la tapa superior.

- Aflojar los cuatro tornillos de fijación del dosificador a la tapa, levantarla de la parte anterior y separarla de la máquina.

- Localizar la placa preselección, fijada en la parte interna del panel de mandos. En ella se distinguen dos grupos de interruptores: *Grupo de la derecha (fig. 14/B).* Marcado X1. Selecciona la cifra de las unidades.

Grupo de la izquierda (fig. 14/C). Marcado X10. Selecciona la cifra de las decenas.

Ce dispositif est situé à l'intérieur du tableau de commandes. Un display de deux chiffres, placé à côté de la rainure d'introduction des jetons/monnaies, indique l'information suivante:

-Avant de commencer un cycle de lavage: numéro de monnaies/jetons nécessaire pour commencer le cycle.

-Durant l'introduction de monnaies/jetons: quantité de monnaies/jetons qui manquent pour commencer le cycle de lavage.

A partir du commencement de programme, l'information du display disparaît.

Les machines **DROP SYSTEM** n'ont pas de display; cependant elles sont aussi équipées avec le présélecteur/compteur et ont la possibilité de modifier la quantité de monnaies/jetons nécessaires pour commencer un programme.

Pour accéder au présélecteur/compteur et modifier la valeur préfixée:

-Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (mod. CE).

- Ouvrir la(es) serrure(s) du couvercle supérieur.

- Desserrer les quatre vis de fixation du bac de distribution au couvercle, le lever de la partie frontale et le séparer de la machine.

- Localiser la plaque de pré-sélection, située à l'intérieur du tableau de commandes. Elle présente deux groupes d'interrupteurs:

Groupe à droite (fig. 14/B). Marqué X1. Pour sélectionner la chiffre des unités.

Groupe à gauche (fig. 14/C). Marqué X10. Pour sélectionner la chiffre des dizaines.

- Connect coin counter device switches, associate as necessary to obtain the desired quantity. *Fig. 14* shows the appropriate associations up to a maximum quantity of twenty coins/tokens, and to set examples, some higher quantities. («X» indicates switch connected).

- Assemble the top cover.

- Secure the dispenser to the top cover with the four screws, taking care to correctly place the gasket.

- Close the lock(s).

- Connect the External Automatic Switch and the Switch Disconnecter (CE models).

- Check that the programmed quantity is shown on the display.

- Conectar los interruptores del dispositivo contador de monedas efectuando la combinación necesaria para obtener la cantidad deseada. En *figura 14* se ofrecen las combinaciones adecuadas hasta un valor máximo de veinte monedas/fichas y a modo de ejemplo, algunos valores superiores. («X» indica interruptor conectado)

- Montar la tapa superior.

- Fijar el dosificador a la tapa superior con los cuatro tornillos, procurando que la junta quede correctamente colocada.

- Cerrar la/s cerradura/s.

- Conectar el Interruptor Automático Exterior y el Interruptor Seccionador (modelos CE).

- Verificar que la cifra programada aparece en el display.

- Brancher les interrupteurs du dispositif compteur de monnaies, effectuer la combinaison nécessaire pour obtenir la quantité désirée. La *fig. 14* indique les combinaisons appropriées jusqu' à une valeur maximum de vingt monnaies/jetons et comme exemple, quelques valeurs supérieures. («X» indique interrupteur connecté).

- Monter le couvercle supérieur.

- Fixer le bac distributeur au couvercle supérieur avec les quatre vis, essayer que le joint soit correctement placé.

- Fermer la(es) serrure(s).

- Brancher l'Interrupteur Automatique Extérieur et l'Interrupteur Sectionneur (modèles CE).

- Vérifier que la chiffre programmée apparaît sur le display.

COIN SLIDE SYSTEM MACHINES.

These machines are provided with a mechanical device that requires an established number of coins or tokens to start the wash cycle.

The internal pre-selector/counter (*fig. 14*), enables programming of different insertion operations to start the wash cycle.

To settle the number of insertions to be made for starting the wash cycle, refer to the paragraph of **DIGITAL DROP SYSTEM** machines.

The standard Coin Slide System machine is delivered programmed for only one insertion.

MAQUINAS COIN SLIDE SYSTEM.

Estas lavadoras están dotadas de un dispositivo mecánico que exige un número determinado de monedas o fichas para iniciar el ciclo de lavado.

Mediante el preselector/contador interno (*fig. 14*), se pueden programar diversas maniobras de introducción para activar un ciclo de lavado.

Para determinar el número de introducciones a realizar para poner en marcha un ciclo de lavado, actuar tal como se ha descrito para las máquinas **DIGITAL DROP SYSTEM**.

La máquina base Coin Slide System se entrega programada a una sola introducción.

MACHINES COIN SLIDE SYSTEM.

Ces machines sont équipés avec un dispositif mécanique qui demande un numéro déterminé de monnaies ou jetons pour commencer le cycle de lavage.

Au moyen du présélecteur/compteur interne (*fig. 14*), on peut programmer différentes opérations d'introduction pour activer un cycle de lavage.

Pour déterminer le numéro d'introductions à effectuer pour commencer un cycle de lavage, suivre les indications données pour les machines **DIGITAL DROP SYSTEM**.

La machine base Coin Slide System est livrée programmée à une seule introduction.

4.5.c. Opening the coin/token acceptor box.

Coins/tokens inserted in the meter are kept in the box located under it, clause 4.1. This box is closed with a lock and a safety key.

To open (*fig. 15*):

4.5.c. Apertura del cajón receptor de monedas/fichas.

Las monedas/fichas introducidas en el monedero se depositan en el cajón situado debajo del mismo, apartado 4.1. Este cajón va cerrado con una cerradura y llave de seguridad.

Para proceder a su apertura (*fig. 15*):

4.5.c. Ouverture du tiroir récepteur de monnaies/jetons

Les monnaies/jetons introduits dans le monnayeur, tombent dans le tiroir situé sous le monnayeur, section 4.1. Ce tiroir est fermé par une serrure munie d'une clé de sécurité.

Pour ouvrir ce tiroir (*fig. 15*):

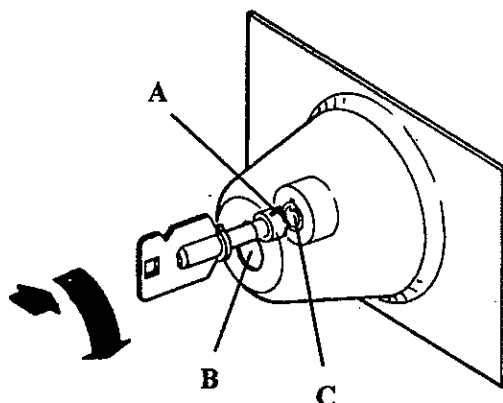


fig. 15

- Insert the key, with the ridge (A) upwards, through the front hole (B) of the coin box and when placed inside, move upwards until inserted in the lock (C).

- Push into the machine and simultaneously rotate 1/4 clockwise, pull to the outside until the box is removed.

To close the box:

- With the key in the lock, place the box up to the bottom at the front opening.

- Turn the key 1/4 clockwise, push until the box remains secured at its location and return the key to the previous position.

- Ensure it is securely fastened and remove the key.

- Introducir la llave, con el resalte (A) hacia arriba, a través del taladro (B) del frontal del cajón monedero y una vez en el alojamiento interior, desplazarla hacia la parte superior hasta introducirla en el cierre (C).

- Apretar hacia el interior de la máquina y simultáneamente girar un cuarto de vuelta en sentido horario, tirando hacia el exterior hasta extraer el cajón de su alojamiento.

Para cerrar el cajón:

- Con la llave en la cerradura, introducir el cajón hasta el fondo en la apertura del frontal.

- Girar la llave un cuarto de vuelta en sentido horario, apretar hasta que el cajón queda fijado en su alojamiento y devolver la llave a la posición inicial.

- Comprobar que ha quedado sólidamente fijado y retirar la llave.

- Introduire la clé, avec l'érgot (A) vers le haut, à travers l'orifice (B) de la face avant du tiroir à monnaies, et une fois celle-ci dans le logement intérieur, la déplacer vers la partie supérieure, jusqu'à l'introduire dans la fermeture (C).

- Pousser la clé, et simultanément la tourner d'un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer ensuite vers l'extérieur jusqu'à extraire le tiroir de son logement.

Pour fermer la boîte:

- Avec la clé dans la serrure, introduire le tiroir jusqu'au fond de son logement.

- Tourner la clé d'un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre, presser jusqu'à ce que le tiroir soit fixé dans son logement et retourner la clé à la position initiale.

- Vérifier que celle-ci est solidement fixée et enlever la clé.

4.5.d. Special application with Start Push-button (Refer to control panel in clause 4.1 (fig. 12)).

4.5.d. Ejecución especial con pulsador de Marcha (Ver panel de mandos en apartado 4.1 (fig. 12))

4.5.d. Fonction spéciale avec bouton-poussoir de Marche (voir tableau de commandes section 4.1 (fig. 12))

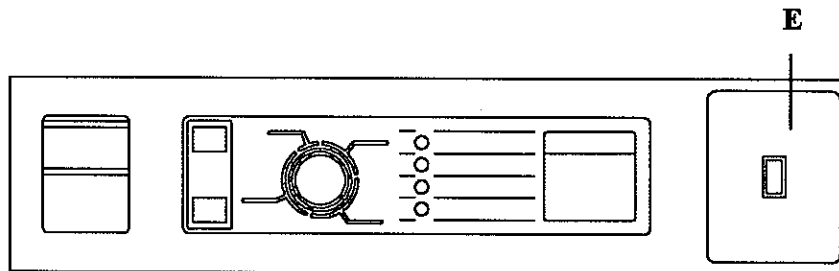


fig. 12

This special feature replaces the coin/token acceptor device and creates the start signal of the **START PUSH-BUTTON (E)**. If this Special feature is used, the coin counter preselector must be in position one coin/token per cycle (Refer to clause 4.5.b).

Esta ejecución especial substituye la orden de Marcha dada por el dispositivo admisor de monedas/fichas, por un impulso eléctrico de un **PULSADOR de MARCHA (E)**. Si se utiliza esta Ejecución Especial, el preselector contador de monedas debe estar en posición una moneda/ficha por ciclo. (Ver apartado 4.5.b.)

Cette fonction spéciale remplace l'ordre de Marche donné par le dispositif d'admission de monnaies/jetons, par une impulsion électrique du **BOUTON de MARCHÉ (E)**. Si l'on utilise cette fonction Spéciale, il faut que le pré-sélecteur compteur de monnaies soit en position une monnaie/jeton par cycle. (Voir section 4.5.b).

CAUTION !

This option is only **APPLICABLE FOR COIN-OP INSTALLATIONS** and must be installed with General Emergency Stop system (Refer to Installation Instructions Handbook, clause 4.9).

¡ATENCIÓN!

Esta **OPCION** es **VALIDA SOLO PARA INSTALACIONES AUTOSERVICIO** y deberá ser instalada con el sistema de Paro de Emergencia General (Ver Manual de Instrucciones de Instalación, apartado 4.9)

ATTENTION !

Cette **OPTION** est **VALABLE POUR DES INSTALLATIONS SELF-SERVICE** et doit être installée avec le système d'Arrêt d'Urgence Général (Voir Notice d'Instructions d'Installation, section 4.9).

5. COIN-OP VERSION APPLICATION (CR)

5.1. PROGRAMS EXECUTION

- Switch on the External Automatic switch and the Switch Disconnecter.
- Load the machine with clothes of similar fabrics. Always ensure the machine is fully loaded.

- Close the door and turn the door handle counter-clockwise, until horizontal (clause 4.3).

- Add the washing product to the appropriate dispenser compartment (Installations without external automatic dosing):

Location of each dispenser during the wash cycle:

Compartment 1 - Pre-wash detergent (dry).

Compartment 2 - Wash detergent (dry).

Compartment 3 - Bleach, first rinse (liquid).

Compartment 4 - Neutralizer-softener, last rinse (liquid).

(The location of each compartment is specified on the dispenser cover (fig. 10)).

- Close the dispenser cover.

5. UTILIZACION VARIANTE COIN (CR)

5.1. EJECUCION DE PROGRAMAS

- Conectar interruptor Automático Exterior y Interruptor Seccionador.

- Cargar la máquina con tejido de naturaleza similar, procurando alcanzar el valor nominal de la carga.

- Cerrar la puerta y girar la empuñadura en sentido contrario a la flecha hasta alcanzar la posición horizontal (apartado 4.3).

- Depositar productos de lavado en el dosificador (Instalaciones sin Dosificación Automática Exterior):

La distribución de las dosificaciones durante el ciclo de lavado es:

Comp. 1 -> Detergente pre-lavado (sólido).

Comp. 2 -> Detergente lavado (sólido).

Comp. 3 -> Blanqueante, primer aclarado (líquido).

Comp. 4 -> Neutralizante-suavizante, último aclarado (líquido).

(La numeración de los compartimentos está especificada en la tapa del dosificador, fig. 10)

- Cerrar la tapa del dosificador.

5. UTILISATION VERSION JETON (COIN - CR)

5.1. EXECUTION DE PROGRAMMES

- Brancher l'interrupteur Automatique Extérieur et l'Interrupteur Sectionneur.

- Charger la machine avec du linge de même nature, essayer d'arriver à la valeur nominale de la charge.

- Fermer la porte et tourner la poignée dans le sens contraire à la flèche, jusqu'à ce qu'on arrive à la position horizontale (section 4.3).

- Mettre les produits de lavage dans le bac de distribution (Installations sans Dosage Automatique Extérieur):

La distribution des dosages durant le cycle de lavage est:

Compartment 1 - Détergent pré-lavage (solide).

Compartment 2 - Détergent lavage (solide).

Compartment 3 - Blanchissant, premier rinçage (liquide).

Compartment 4 - Neutralisant-adoucissant, dernier rinçage (liquide).

(La numération des compartiments est spécifiée sur le couvercle du bac de distribution, fig. 10).

- Fermer le couvercle du bac de distribution.

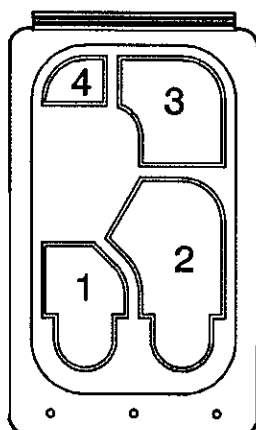


fig. 10

* To prevent the Coin-op users handling the chemical products, it is recommended to install an external automatic dosing system (refer to **Installation Handbook, clause 4.12**). Contact your product supplier.

- Select the program with the desired temperature.

DIGITAL DROP SYSTEM Machines.

-Insert coins/tokens. Display figures discount the quantity of coins/tokens inserted.

-When number 0 is shown on display, the safety door lock is activated and after thirty seconds (approx) the washing cycle will start. When the programme starts, the counter information disappears.

-At the end of the cycle, display shows again the quantity of coins/tokens selected.

DROP SYSTEM Machines.

-Insert selected coins/tokens refer to clause 4.5.b. for quantity.

-When number of inserted coins/tokens is the same as programmed number in the electronic counter, the safety door lock is activated and after 30 sec. (approx) the washing cycle will start.

COIN SLIDE SYSTEM Machines.

-Place at each slot an appropriate coin or token.

-Press the counter slide and move it towards machine inside. (Repeat this operation as many times as number of programmed insertions in clause 4.5.b).

* Para evitar la manipulación de productos químicos por parte de los usuarios de Lavanderías Autoservicio, se recomienda instalar un sistema de dosificación automática exterior (ver **Manual de Instalación, apartado 4.12**). Consultar a su proveedor de productos.

- Seleccionar programa en función de la temperatura deseada.

Máquinas DIGITAL DROP SYSTEM.

- Introducir monedas/fichas. La cifra del display descuenta la cantidad de monedas/fichas introducidas.

-Al aparecer en el display el número 0, se activará el bloqueo de cierre de seguridad y transcurridos unos treinta segundos (aprox) comenzará el ciclo de lavado. A partir del inicio del programa, desaparece la información del display del contador.

-Finalizado el ciclo, vuelve a aparecer en el display la cantidad de monedas/fichas seleccionadas.

Máquinas DROP SYSTEM.

- Introducir monedas/fichas según la cantidad pre-seleccionada en apartado 4.5.b.

- Cuando el número de monedas/fichas introducidas sea igual al número programado en el contador electrónico, se activará el bloqueo del cierre de seguridad y transcurridos unos 30 seg. (approx) comenzará el ciclo de lavado.

Máquinas COIN SLIDE SYSTEM.

-Depositar en cada una de las ranuras una moneda o ficha del tipo adecuado.

-Presionar la corredera del monedero y desplazarla hacia el interior de la lavadora. (Esta operación deberá realizarse tantas veces como número de introducciones se haya programado en el apartado 4.5.b.).

* Pour éviter la manipulation de produits chimiques par les utilisateurs de Buanderies Self-Service, il est conseillé d'installer un système de dosage automatique extérieur (Voir **Notice d'Installation, section 4.12**). Consulter le fournisseur de produits.

- Sélectionner le programme en fonction de la température souhaitée.

Machines DIGITAL DROP SYSTEM.

-Introduire les monnaies/jetons. La chiffre du display décompte la quantité de monnaies/jetons introduits.

-A la visualisation du numéro 0 sur le display, le verrouillage de la fermeture de sécurité sera activée et après trente secondes (approx) le cycle de lavage commencera. A partir du commencement du programme, l'information du display disparaît du compteur.

-A la fin du cycle, le display indique de nouveau la quantité de monnaies/jetons sélectionnés.

Machines DROP SYSTEM.

- Introduire les monnaies/jetons suivant la quantité présélectionnée sur la section 4.5.b.

Quand le numéro de pièces de monnaie/jetons introduites soit égal au numero programmée dans le compteur électronique, le verrouillage de la fermeture de sécurité sera activée et après 30 sec. (approx) le cycle de lavage commencera.

Machines COIN SLIDE SYSTEM.

-Placer dans chacune des rainures une monnaie ou jeton du type approprié.

-Presser la coulisse du monnayeur et la déplacer vers l'intérieur de la machine. (Répéter cette opération comme numéro d'introductions programmées sur la section 4.5.b).

-When number of insertions are the same as programmed number in the electronic counter (**fig. 14**), the safety door lock is activated and after 30 sec. (approx) the washing cycle will start.

-The wash indicator visually shows what portion the cycle is in at anytime.

-The cycle ends when:

The cycle indicator shows **STOP**.

The red light is **OFF** and the green light **ON**.

-Cuando el número de introducciones realizadas sea igual al número programado en el contador electrónico (**fig. 14**), se activará el bloqueo del cierre de seguridad y transcurridos unos 30 seg. (aprox) comenzará el ciclo de lavado.

- Durante el ciclo, el dial del programador indica el momento de ejecución del programa.

- El ciclo finaliza cuando:

El dial del programador indica **STOP**.

El piloto rojo está apagado y se ha iluminado el piloto verde.

-Quand le numéro d'introductions effectuées soit égal au numéro programmé sur le compteur électronique (**fig. 14**), le verrouillage de la fermeture de sécurité sera activée et après 30 sec. (approx) le cycle de lavage commencera.

- Durant le cycle, le cadran du programmeur indique la position du programme.

- Le cycle est fini quand:

Le cadran du programmeur indique **STOP**.

Le voyant rouge est éteint et le voyant vert est allumé.

⚠ WARNING !
TO PREVENT SPLASHES OR HAZARDS CAUSED BY STEAM EMISSION FROM THE MACHINE, THE DISPENSER COVER MUST BE CLOSED DURING ALL PROGRAMS.

IF THE EXTERNAL AUTOMATIC DOSING IS NOT FITTED, USE PRODUCTS TOTALLY INNOCUOUS AND ADVISE THE USER ABOUT THE PRECAUTIONS TO TAKE WHILE HANDLING WASH PRODUCTS.

⚠ ¡PELIGRO!
PARA EVITAR RIESGOS DE SALPICADURAS O PRODUCIDOS POR EMANACIONES DE VAPOR PROCEDENTES DE LA MAQUINA, LA TAPA DEL DOSIFICADOR DEBE PERMANECER CERRADA DURANTE TODO EL PROGRAMA.

EN CASO DE NO DOSIFICACION AUTOMATICA EXTERIOR, UTILIZAR PRODUCTOS TOTALMENTE INOCUOS E INFORMAR AL USUARIO DE LAS PRECAUCIONES A ADOPTAR PARA SU MANIPULACION.

⚠ DANGER !
POUR EVITER LE RISQUE D'ECLABOUSURES OU D'EMANATIONS DE VAPEUR PROVENANT DE LA MACHINE, IL FAUT QUE LE COUVERCLE DU BAC DE DISTRIBUTION SOIT FERME DURANT TOUT LE PROGRAMME.

S'IL N'EXISTE PAS DE DOSAGE AUTOMATIQUE EXTERIEUR, UTILISER DES PRODUITS TOTALEMENT INOFFENSIFS ET INFORMER L'UTILISATEUR DES PRECAUTIONS A PRENDRE POUR LEUR MANIPULATION.

Program STOP

At any time during the program, the washer's operation can be interrupted by pressing **STOP**. The drain valve opens, and after the safety time, the loading door can be opened.

Interrupción de un programme

En cualquier momento del programa, puede interrumpir el funcionamiento de la lavadora accionando el interruptor **STOP**. Se abrirá la válvula de desagüe, y transcurrido el tiempo de seguridad, podrá abrirse la puerta de carga.

Arrêt d'un programme

A n'importe quel moment du programme, on peut arrêter le fonctionnement de la machine en appuyant sur l'interrupteur **STOP**. La vanne de vidange ouvrira, et après le temps de sécurité, ou peut ouvrir la porte de chargement.

 **WARNING !**
DO NOT TRY TO OPEN THE LOADING DOOR BEFORE THE WASH CYCLE HAS COMPLETELY FINISHED.

FORCING OR MANIPULATING THE SAFETY DOOR LOCK IS HAZARDOUS TO THE USER.

 **¡PELIGRO!**
NO INTENTAR ABRIR LA PUERTA DE CARGA ANTES DE FINALIZAR COMPLETAMENTE EL CICLO DE LAVADO.

FORZAR O MANIPULAR LOS MECANISMOS DE BLOQUEO DEL CIERRE DE SEGURIDAD COMPORTA UN ALTO RIESGO PARA EL USUARIO DE LA LAVADORA.

 **DANGER !**
NE PAS OUVRIR LA PORTE DE CHARGEMENT AVANT QUE LE CYCLE DE LAVAGE SOIT COMPLETEMENT TERMINE.

FORCER OU NEUTRALISER LES MECANISMES DE VERROUILLAGE DE LA FERMETURE DE SECURITE COMPORTE UN RISQUE IMPORTANT POUR L'UTILISATEUR DE LA MACHINE.

5.2 STOPPING MODES

End of cycle. The cycle indicator shows **STOP** and the green light is **ON (clause 4.1, 4.2)**. All the washer's functions stop at the end of the wash cycle and the drain valve opens, permitting the loading and unloading of laundry.

Normal stop. Disconnection of machine's control circuit. To stop the washer, press **STOP** switch and the machine will halt immediately (**clause 4.1, 4.2**). It permanently stops the washer's operation and opens the drain valve. After the safety door unlock count-down, it permits the door to be opened.

If the door is still closed, the switch connection (four programs version, clause 4.1) or the selection of a wash program (three programs version, clause 4.2) activates the safety door lock and the program continues in the point where it was stopped.

5.2. MODOS DE PARADA

Fin de ciclo. Indicación **STOP** en dial programador y piloto verde iluminado (**apartado 4.1, 4.2**). Situación de paro de todas las funciones de la lavadora al final de un ciclo de lavado y apertura de la válvula de desagüe. Permite las operaciones de carga y descarga.

Parada normal. Desconexión del circuito de Mando de la lavadora. Se obtiene accionando el interruptor **STOP (4.1, 4.2)**. Interrumpe de forma mantenida el funcionamiento de la lavadora y abre la válvula de desagüe. Transcurrido el tiempo de desbloqueo del cierre de seguridad, permite la apertura de la puerta de carga.

Si la puerta de la lavadora continúa cerrada, la conexión del interruptor (variante con cuatro programas, apartado 4.1) o la selección de cualquier programa de lavado (variante con tres programas, apartado 4.2) activa el bloqueo del cierre de seguridad y se reanuda el funcionamiento de la lavadora en el punto donde se interrumpió.

5.2 MODES D'ARRET

Fin de cycle. Indication **STOP** sur le cadran du programmeur et voyant vert allumé (**section 4.1, 4.2**). Situation d'arrêt de toutes les fonctions de la machine à laver à la fin d'un cycle de lavage et ouverture de la vanne de vidange. Il permet les opérations de chargement et de déchargement.

Arrêt normal. Désactivation du circuit de commande de la laveuse. Il est obtenu en appuyant sur l'interrupteur **STOP (section 4.1, 4.2)**. Il arrête de façon continue le fonctionnement de la machine et ouvre la vanne de vidange. Après le temps de déverrouillage de la fermeture de sécurité, il permet l'ouverture de la porte de chargement.

Si la porte de la laveuse continue fermé, la connexion de l'interrupteur (version à quatre programmes, section 4.1) ou la sélection d'un programme de lavage (version à trois programmes, section 4.2) active le verrouillage de la fermeture de sécurité et le fonctionnement de la machine continue où il a été arrêté.

-When number of insertions are the same as programmed number in the electronic counter (*fig. 14*), the safety door lock is activated and after 30 sec. (approx) the washing cycle will start.

-The wash indicator visually shows what portion the cycle is in at anytime.

-The cycle ends when:

The cycle indicator shows **STOP**.
The red light is **OFF** and the green light **ON**.

-Cuando el número de introducciones realizadas sea igual al número programado en el contador electrónico (*fig. 14*), se activará el bloqueo del cierre de seguridad y transcurridos unos 30 seg. (aprox) comenzará el ciclo de lavado.

- Durante el ciclo, el dial del programador indica el momento de ejecución del programa.

- El ciclo finaliza cuando:

El dial del programador indica **STOP**.

El piloto rojo está apagado y se ha iluminado el piloto verde.

-Quand le numéro d'introductions effectuées soit égal au numéro programmé sur le compteur électronique (*fig. 14*), le verrouillage de la fermeture de sécurité sera activée et après 30 sec. (approx) le cycle de lavage commencera.

- Durant le cycle, le cadran du programmeur indique la position du programme.

- Le cycle est fini quand:

Le cadran du programmeur indique **STOP**.

Le voyant rouge est éteint et le voyant vert est allumé.

⚠ WARNING !

TO PREVENT SPLASHES OR HAZARDS CAUSED BY STEAM EMISSION FROM THE MACHINE, THE DISPENSER COVER MUST BE CLOSED DURING ALL PROGRAMS.

IF THE EXTERNAL AUTOMATIC DOSING IS NOT FITTED, USE PRODUCTS TOTALLY INNOCUOUS AND ADVISE THE USER ABOUT THE PRECAUTIONS TO TAKE WHILE HANDLING WASH PRODUCTS.

⚠ ¡PELIGRO!

PARA EVITAR RIESGOS DE SALPICADURAS O PRODUCIDOS POR EMANACIONES DE VAPOR PROCEDENTES DE LA MAQUINA, LA TAPA DEL DOSIFICADOR DEBE PERMANECER CERRADA DURANTE TODO EL PROGRAMA.

EN CASO DE NO DOSIFICACION AUTOMATICA EXTERIOR, UTILIZAR PRODUCTOS TOTALMENTE INOCUOS E INFORMAR AL USUARIO DE LAS PRECAUCIONES A ADOPTAR PARA SU MANIPULACION.

⚠ DANGER !

POUR EVITER LE RISQUE D'ECLAUSURES OU D'EMANATIONS DE VAPEUR PROVENANT DE LA MACHINE, IL FAUT QUE LE COUVERCLE DU BAC DE DISTRIBUTION SOIT FERME DURANT TOUT LE PROGRAMME.

S'IL N'EXISTE PAS DE DOSAGE AUTOMATIQUE EXTERIEUR, UTILISER DES PRODUITS TOTALEMENT INOFFENSIFS ET INFORMER L'UTILISATEUR DES PRECAUTIONS A PRENDRE POUR LEUR MANIPULATION.

Machines with OFF switch

At any time during the program, the washer's operation can be interrupted by pressing **OFF**. The drain valve opens, and after the safety time, the loading door can be opened.

Máquinas con interruptor STOP

En cualquier momento del programa, puede interrumpir el funcionamiento de la lavadora apretando el pulsador **STOP**. Se abrirá la válvula de desagüe, y transcurrido el tiempo de seguridad, podrá abrirse la puerta de carga.

Machines avec bouton-poussoir STOP

A n'importe quel moment du programme, on peut arrêter le fonctionnement de la machine en appuyant sur le bouton-poussoir **STOP**. La vanne de vidange ouvrira, et après le temps de sécurité, ou peut ouvrir la porte de chargement.

⚠ WARNING !
DO NOT TRY TO OPEN THE LOADING DOOR BEFORE THE WASH CYCLE HAS COMPLETEDLY FINISHED.

FORCING OR MANIPULATING THE SAFETY DOOR LOCK IS HAZARDOUS TO THE USER.

⚠ ¡PELIGRO!
NO INTENTAR ABRIR LA PUERTA DE CARGA ANTES DE FINALIZAR COMPLETAMENTE EL CICLO DE LAVADO.

FORZAR O MANIPULAR LOS MECANISMOS DE BLOQUEO DEL CIERRE DE SEGURIDAD COMPORTA UN ALTO RIESGO PARA EL USUARIO DE LA LAVADORA.

⚠ DANGER !
NE PAS OUVRIR LA PORTE DE CHARGEMENT AVANT QUE LE CYCLE DE LAVAGE SOIT COMPLETEMENT TERMINE.

FORCER OU NEUTRALISER LES MECANISMES DE VERROUILLAGE DE LA FERMETURE DE SECURITE COMPORTE UN RISQUE IMPORTANT POUR L'UTILISATEUR DE LA MACHINE.

5.2 STOPPING MODES

End of cycle. The cycle indicator shows **STOP** and the green light is **ON** (clause 4.1, 4.2). All the washer's functions stop at the end of the wash cycle and the drain valve opens, permitting the loading and unloading of laundry.

Normal stopping (Applicable to machines with OFF switch). To stop the washer, press **OFF** switch and the machine will halt immediately (clause 4.1, 4.2). It permanently stops the washer's operation and opens the drain valve. After the safety door unlock count-down, it permits the door to be opened. In this situation, the selection of any program activates the safety door lock and the program continues.

5.2. MODOS DE PARADA

Fin de ciclo. Indicación **STOP** en dial programador y piloto verde iluminado (apartado 4.1, 4.2). Situación de paro de todas las funciones de la lavadora al final de un ciclo de lavado y apertura de la válvula de desagüe. Permite las operaciones de carga y descarga.

Parada normal (Sólo máquinas con interruptor STOP). Desconexión del circuito de Mando de la lavadora. Se obtiene pulsando el interruptor **PARO** (4.1, 4.2). Interrumpe de forma mantenida el funcionamiento de la lavadora y abre la válvula de desagüe. Transcurrido el tiempo de desbloqueo del cierre de seguridad, permite la apertura de la puerta de carga. En esta situación, la selección de cualquier programa activa el bloqueo del cierre de seguridad y se reanuda el funcionamiento de la lavadora.

5.2 MODES D'ARRET

Fin de cycle. Indication **STOP** sur le cadran du programmeur et voyant vert allumé (section 4.1, 4.2). Situation d'arrêt de toutes les fonctions de la machine à laver à la fin d'un cycle de lavage et ouverture de la vanne de vidange. Il permet les opérations de chargement et de déchargement.

Arrêt normal (Seulement machines avec interrupteur STOP). Désactivation du circuit de commande de la machine à laver. Il est obtenu en appuyant sur l'interrupteur **ARRET** (section 4.1, 4.2). Il arrête de façon continue le fonctionnement de la machine et ouvre la vanne de vidange. Après le temps de déverrouillage de la fermeture de sécurité, il permet l'ouverture de la porte de chargement. Dans cette situation, la sélection d'un programme active le verrouillage de la fermeture de sécurité et le fonctionnement de la machine continue.

Emergency stop. In accordance with **SAFETY REQUIREMENTS FOR INDUSTRIAL MACHINERY** Standard (prEN 10472-1, 5-2) and as an exception to EN 60204-1 standard, **THE LAUNDRY OWNER/USER IS RESPONSIBLE FOR INSTALLING AND MAINTAINING IN GOOD OPERATION CONDITION, A REMOTE LOCATED GENERAL EMERGENCY STOP DEVICE, CONNECTED TO EACH MACHINE.**

Device features

- To be located in a visible place and well indicated, separated from all machines and easily accessible.
- To break the electrical supply for all machines.
- To safely isolate all machines at maximum consumption.
- To need reinstating (the whole installation) after the Emergency Stop Push-button has been unlocked.

Parada de emergencia. En base a la norma **SEGURIDAD DE MAQUINAS DE LAVANDERIA INDUSTRIAL** (prEN 10472-1,5.2) y como excepción a la norma EN 60204-1 **ES RESPONSABILIDAD DEL PROPIETARIO/RESPONSABLE DE LA LAVANDERIA LA INSTALACION Y EL MANTENIMIENTO EN BUEN ESTADO DE FUNCIONAMIENTO, DE UN DISPOSITIVO DE PARO DE EMERGENCIA GENERAL QUE AFECTE A TODAS LAS MAQUINAS DE LA LAVANDERIA.**

Condiciones del dispositivo.

- Estar situado en un lugar visible y bien indicado, separado de todas las máquinas y fácilmente accesible.
- Seccionar la alimentación eléctrica de todas las máquinas.
- Ser de potencia suficiente para seccionar, de forma segura, la totalidad de las máquinas en el momento de máximo consumo.
- Requerir una orden de **MAR-CHA** para una nueva conexión de toda la instalación, una vez desenclavado el pulsador de Paro de Emergencia.

Arrêt d'urgence. Suivant la norme **SECURITE DE MACHINES DE BUANDERIE INDUSTRIELLE** (prEN 10472-1, 5.2) et avec exception à la norme EN 60204-1 **LE PROPRIETAIRE/RESPONSABLE DE LA BLANCHISSERIE DOIT INSTALLER ET MAINTENIR EN BON ETAT DE FONCTIONNEMENT, UN DISPOSITIF D'ARRET D'URGENCE GENERAL RELIE A TOUTES LES MACHINES DE LA BLANCHISSERIE.**

Conditions du dispositif

- Placé dans un lieu visible, et bien indiqué, séparé de toutes les machines et facilement accessible.
- Sectionner l'alimentation électrique de toutes les machines.
- Avec une puissance suffisante pour sectionner, de façon sûre, la totalité des machines au moment de consommation maximum.
- Avoir besoin d'une ordre de **MARCHE** pour un réarmement de toute l'installation, après le déclenchement du bouton-poussoir d'Arrêt d'Urgence.

CAUTION !
REMEMBER THAT THE EMERGENCY STOP:
 - DOES NOT STOP THE DRUM MOVEMENT INERTIA.
 - DOES NOT CANCEL NOR DROP THE MACHINE TEMPERATURE.
 - THE WASHER IS NOT ISOLATED FROM THE ELECTRICAL SUPPLY.

¡ATENCIÓN!
TENER PRESENTE QUE EL PARO DE EMERGENCIA:
 - NO DETIENE EL MOVIMIENTO INERCIAL DEL TAMBOR.
 - NO ANULA NI DISMINUYE LA TEMPERATURA DE LA MAQUINA.
 - NO DESCONECTA LA MAQUINA DE LA RED ELECTRICA.

ATTENTION !
IL FAUT NOTER QUE LA FONCTION DE L'ARRET D'URGENCE NE PERMET PAS:
 - D'ARRETER LE MOUVEMENT D'INERTIE DU TAMBOR.
 - D'ANNULER NI DIMINUER LA TEMPERATURE DE LA MACHINE.
 - DE DECONNECTER LA MACHINE DU RESEAU ELECTRIQUE.

Electrical supply disconnection. TOTAL disconnection of the washer's electrical supply by the External Automatic Switch or, for CE models, by machine's Switch Disconnecter (clause 1.3).

Desconexión de la red eléctrica. Desconexión TOTAL de la alimentación eléctrica de la lavadora mediante el Interruptor Automático Exterior o bien, en modelos CE, mediante el Interruptor Seccionador de la máquina (apartado 1.3).

Débranchement du réseau électrique. Déconnexion TOTALE de l'alimentation électrique de la machine à laver par l'Interrupteur Automatique Extérieur ou bien, pour modèles CE, par l'Interrupteur Sectionneur de la machine (section 1.3).

CAUTION !
DURING THE MACHINE'S MAINTENANCE OR SERVICE OPERATIONS, THESE SWITCHES MUST BE MECHANICALLY INTERLOCKED TO PREVENT THEM FROM BEING ACCIDENTALLY RE-INSTATED (refer to clause 7.3).

¡ATENCIÓN!
DURANTE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O REPARACION DE LA LAVADORA, ESTOS INTERRUPTORES DEBEN BLOQUEARSE MECANICAMENTE PARA IMPEDIR SU CONEXION ACCIDENTAL. (ver apartado 7.3)

ATTENTION !
DURANT LES OPERATIONS DE MAINTENANCE OU DE REPARATION DE LA MACHINE, IL FAUT QUE CES INTERRUPTEURS SOIENT VERROUILLES MECANIQUEMENT POUR EMPECHER LEUR BRANCHEMENT ACCIDENTEL (voir section 7.3).

After stopping (other than the End-of the Cycle), the current cycle must be finished before starting a new washing program.

Después de cualquier tipo de parada diferente al Fin de Ciclo debe finalizarse el ciclo en curso antes de iniciar un nuevo programa de lavado.

Après tout type d'arrêt différent du Fin de Cycle il faut finir le cycle en cours avant de relancer un nouveau programme de lavage.

Stop on completion of the day's work

Parada Fin de Jornada

Arrêt Fin de Journée

CAUTION !
ON COMPLETION OF THE DAY'S WORK, DISCONNECT MACHINE FROM THE SUPPLY, CLOSE THE ELECTRICAL SUPPLY EXTERNAL AUTOMATIC SWITCH AND THE WATER AND STEAM SHUT-OFF MANUAL VALVES.

¡ATENCIÓN!
FINALIZADA LA JORNADA LABORAL, DESCONECTAR LA MAQUINA DE LAS FUENTES DE ENERGIA, CERRANDO EL INTERRUPTOR AUTOMATICO EXTERIOR DE LA RED ELECTRICA Y LAS VALVULAS MANUALES DE PASO DE AGUA Y VAPOR.

ATTENTION !
A LA FIN DE LA JOURNEE, DEBRANCHER LA MACHINE DES SOURCES D'ENERGIE, FERMER L'INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE EXTERIEUR DU RESEAU ELECTRIQUE ET LES VANNES MANUELLES D'ARRIVEE D'EAU ET DE VAPEUR.

5.3 SUDDEN POWER SUPPLY

A sudden power failure causes the drain valve to open and all washer's functions stop. The program continues automatically when the power is re-instated, provided a program is selected and the door closed.

Even if the washer has been unloaded, the current cycle must be finished before starting a new washing program.

5.3. INTERRUPCION INTIMPESTIVA DEL SUMINISTRO ELECTRICO

La interrupción intempestiva del suministro eléctrico provoca la apertura de la válvula de desagüe y la suspensión de todas las funciones de la lavadora. La reanudación del programa es automática una vez restaurado el suministro eléctrico, siempre que permanezca seleccionado un programa y la puerta cerrada. Si durante una interrupción del suministro eléctrico se ha descargado la lavadora, debe finalizarse el ciclo en curso antes de iniciar un nuevo programa de lavado.

5.3 INTERRUPTION MOMENTANEE DE L'ALIMENTATION ELECTRIQUE

L'interruption momentanée de l'alimentation électrique provoque l'ouverture de la vanne de vidange et la suspension de toutes les fonctions de la machine. La reprise du programme est automatique après le retour du courant, si un programme reste sélectionné et si la porte est restée fermée. Si durant une interruption de l'alimentation électrique on a déchargé la machine, il faut finir le cycle en cours avant de relancer un nouveau programme de lavage.

5.4. DONT'S

5.4. CONTRAINDICACIONES DE USO

5.4. CONTRE-INDICATIONS D'UTILISATION

CAUTION !

This machine has been made and designed for industrial washing or cleansing in a water bath, linen and textile materials. UNLESS APPROVED BY THE MANUFACTURER IN WRITING, IT IS NOT CONSIDERED APPROPRIATE FOR OTHER PROCESSES. NEVER WASH MATERIALS IMPREGNATED WITH SOLVENTS OR THOSE RELEASING VAPORS WHICH ARE EXPLOSIVE.

¡ATENCIÓN!

Esta máquina está concebida y diseñada únicamente para el lavado o tratado industrial, de ropa y géneros textiles en baño de agua. SE CONSIDERARA CONTRAINDICADO CUALQUIER USO DISTINTO, SIN LA AUTORIZACION ESCRITA DEL FABRICANTE. BAJO NINGUN CONCEPTO DEBE TRATARSE EN ESTA MAQUINA ROPA IMPREGNADA DE DISOLVENTE O QUE PUEDA LIBERAR VAPORES EXPLOSIVOS.

ATTENTION !

Cette machine a été conçue et dessinée exclusivement pour le lavage ou le traitement industriel de linge et des matériaux textiles dans un bain d'eau. TOUTE AUTRE UTILISATION SANS AUTORISATION ECRITE DU FABRICANT, SERA CONSIDEREE UNE CONTRE-INDICATION. CETTE MACHINE N'EST PAS CONÇUE POUR LE TRAITEMENT DE CHARGES DE LINGE IMPREGNE AVEC SOLVANTS ET POUVANT DEGAGER DES VAPEURS EXPLOSIVES.

CAUTION !

Machine parts in contact with wash products are:

AISI-304 Stainless Steel.
Polypropylene.
Ethylene-Propylene.
Glass.

THE MANUFACTURER REFUSES ANY RESPONSIBILITY FOR DAMAGE PRODUCED BY NON COMPATIBLE PRODUCTS WITH THE ABOVE MATERIALS.

¡ATENCIÓN!

Las partes de la lavadora que estarán en contacto con los productos de lavado son:

Acero Inox AISI-304
Polipropileno
Etileno-propileno
Vidrio

EL FABRICANTE DECLINA TODA RESPONSABILIDAD SOBRE DAÑOS PRODUCIDOS POR PRODUCTOS NO COMPATIBLES CON ESTOS MATERIALES.

ATTENTION !

Les parties de la machine qui sont en contact avec les produits lessiviels sont en:

Acier inox AISI-304.
Polypropylène.
Éthylène-propylène.
Verre.

LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE SUR LES DOMMAGES CAUSES PAR DES PRODUITS PAS COMPATIBLES AVEC CES MATERIAUX.

⚠ WARNING !

RESPECT THE AREAS FOR USE (Installation Handbook 4.3). NEVER STAND AT THE REAR OF THE WASHER WHEN IN NORMAL USE.

⚠ ¡PELIGRO!

RESPETAR LAS ZONAS DE UTILIZACION (Manual de instalación, 4.3). NUNCA, EN USO NORMAL DE LA LAVADORA, PERMANECER EN LA PARTE POSTERIOR DE LA MISMA.

⚠ DANGER !

RESPECTER LES ZONES D'UTILISATION (Notice d'Installation 4.3). EN UTILISATION NORMALE DE LA MACHINE, NE JAMAIS RESTER A L'ARRIERE DE CELLE-CI.

- Under-loading, as well as over-loading, the machine is not recommended. Always endeavour to meet the capacity of the machine.

- It is not recommended to wash the linen inside bags. If required meet the capacity of the machine.

- It is not recommended to extract moquettes, canvas or waterproof garments.

-No es aconsejable cargar la lavadora con cargas muy inferiores o superiores a la nominal.

-No es aconsejable lavar ropa introducida en sacos. En caso necesario, cargar la máquina hasta su valor nominal.

-No es recomendable lavar alfombras, moquetas, lonas o prendas impermeables

- Il est déconseillé de charger la machine avec des charges très inférieures ou supérieures à la valeur nominal.

- Il est déconseillé de laver du linge placé dans des sacs. Si nécessaire, charger la machine jusqu'à sa valeur nominale.

- Il est déconseillé l'essorage de moquettes, des toiles ou des vêtements imperméables.

6. HAZARDS AND PREVENTION MEASURES.

Important hazards when using the washer (refer to EN 414 standard, **annex A**) and prevention measures.

6. RIESGOS Y MEDIDAS DE PREVENCIÓN

Enumeración de riesgos importantes durante la utilización de la lavadora (según norma EN 414, **anexo A**) y medidas de prevención.

6. PHENOMENES DANGEREUX ET MESURES DE PREVENTION.

Énumération des phénomènes dangereux importants durant l'utilisation de la machine à laver (suivant norme EN 414, **annexe A**) et mesures de prévention.

MECHANICAL HAZARDS RIESGOS MECANICOS RISQUES MECANIKUES	PREVENTION/ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Generated by the form Engendrados por la forma Engendrés par la forme	- Compact external form. - Round or chamfer angles. - Forma exterior compacta. - Angulos achaflanados o redondeados. - Forme extérieure compacte - Angles chanfreinés ou arrondis
Generated by the mass and the stability Engendrados por la masa y la estabilidad Engendrés par la masse et la stabilité	- Stable machine secured to the floor by holding-down bolts. - Information for machine transport, weight, dimensions and centre of gravity marked on the crating and in the Installation Handbook, 2. - Máquina estable fijada al suelo mediante pernos de anclaje. - Indicaciones para el transporte, pesos, medidas y centro de gravedad en embalaje y Manual de Instalación, 2. - Machine stable fixée au sol par des boulons de scellement. - Indications de transport, poids, dimensions et centre de gravité sur l'emballage et sur la Notice d'Installation, 2.
Generated by the mass and the velocity Engendrados por la masa y la velocidad. Engendrés par la masse et la vitesse	- Fixed guards. - Interlocking door with guard delayed locking (EN 1088). - Stop of all movable components from the different stopping modes. Operation Handbook, 1.3, 3.2, 5.2. - Resguardos fijos. - Puerta con dispositivo de enclavamiento y bloqueo de apertura retardada (EN1088). - Paro de todos los elementos móviles desde varios modos de parada. Manual de Funcionamiento, 1.3, 3.2, 5.2. - Protecteurs fixes. - Interverrouillage de la porte avec dispositif d'enclenchement et d'ouverture retardé (EN 1088) - Arrêt de tous les éléments en mouvement pour les divers modes d'arrêt. Notice de Fonctionnement 1.3, 3.2, 5.2.

MECHANICAL HAZARDS RIESGOS MECANICOS RISQUES MECANIKUES	PREVENTION/ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Generated by inadequacy of the mechanical strength Engendrados por la insuficiente resistencia mecánica Engendrés par insuffisance de résistance mécanique.	- Properly sized machine structure. - Reliability and fatigue tests at Girbau's laboratory. - Estructura de la máquina correctamente dimensionada. - Pruebas de fiabilidad y fatiga, realizados en laboratorio GIRBAU. - Structure de la machine bien dimensionnée. - Tests de fiabilité et de fatigue réalisés au laboratoire GIRBAU.
Cutting Riesgos de corte Risques de coupure	- Cutting edges elimination or guarded. - Eliminación o protección de aristas vivas. - Elimination ou protection d'arêtes vives.
Drum drawing-in Arrastre por el tambor Entraînement par le tambour	- Interlocking door with guard locking. Operation Handbook, 1.3 - Puerta con dispositivo de enclavamiento y bloqueo. Manual de Funcionamiento, 1.3 - Porte avec dispositif d'interverrouillage. Notice de Fonctionnement 1.3
Pulleys and belts entanglement Enrollamiento en poleas y correas Enroulement sur les poulies et courroies	- Fixed guards. - Resguardos fijos. - Protecteurs fixes.
Jam between the inner drum and the outer drum front, while loading and unloading. Enganche entre el tambor y el frontal envolvente, durante las operaciones de carga y descarga. Risque d'écrasement entre tambour et cuve pendant le chargement ou déchargement	- Correct design. - Round edges - Minimum space. - Diseño correcto. - Bordos redondeados. - Espacios mínimos. - Éliminé par conception de la machine - Bords arrondis - Espaces minimales.
Contact with the inner drum through the dispenser. Contacto con tambor a través del dosificador. Accès au tambour en rotation pendant l'addition de produits chimiques	- Dispenser hose sizes, in accordance with EN 294, table 4. - Medidas del conducto del dosificador, conforme a EN 294, tabla 4. - Dimensions de la conduite du bac de distribution conforme à l'EN 294, tableau 4.

ELECTRICAL HAZARDS RIESGOS ELECTRICOS RISQUES ELECTRIQUES	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Generated by direct or indirect contact with the electrical circuit. Engendrados por contacto directo o indirecto con el circuito eléctrico Engendrés par un contact direct ou indirect avec le circuit électrique	- Compliance with EN 60204. (CE models) - Well chosen and certified components (UL & VDE). - Components connection to the electrical protection circuit (PE). - Fixed guards. - Cumplimiento de EN 60204. (Modelos CE.) - Componentes bien escogidos y certificados (UL y VDE). - Conexión de los elementos al circuito de protección eléctrica (PE). - Resguardos fijos. - Conformité à l'EN 60204. (Machines CE) - Eléments bien choisis et certifiés (UL et VDE). - Raccordement des éléments au circuit de protection électrique (PE). - Protecteurs fixes
Caused by ejection of molten particles, from short-circuits or overloads. Engendrados por la proyección de partículas en fusión debido a cortocircuito o sobrecarga. Engendrés par la projection de particules en fusion résultant de court-circuits ou de surcharges.	- Compliance with EN 60204. (CE models) - Well chosen, sized and certified components (UL & VDE). - Automatic switches. - Fuses. - Fixed guards. - Cumplimiento de EN 60204. (Modelos CE) - Componentes bien escogidos, dimensionados y certificados (UL y VDE). - Interruptores automáticos. - Fusibles. - Resguardos fijos. - Conformité à l'EN 60204. (Machines CE) - Eléments bien choisis, dimensionnés et certifiés (UL et VDE). - Interrupteurs automatiques. - Fusibles. - Protecteurs fixes.
Caused by electromagnetic incompatibility. Engendrados por incompatibilidad electromagnética. Engendrés par incompatibilité électromagnétique.	- Compliance with EN 55011. - Cumplimiento EN 55011. - Conformité à l'EN 55011.

THERMAL HAZARDS RIESGOS TERMICOS RISQUES THERMIQUES	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Burns by contact with machine external surfaces Quemaduras por contacto con superficies exteriores de la máquina Brûlures par contact avec des surfaces extérieures de la machine	- Compliance with EN 10472-1,2. - Recommended to protect machine external supply hoses (Installation Handbook, 4.10, 4.11) - Cumplimiento norma EN 10472-1,2. - Recomendación de calorifugar los conductos de alimentación exteriores a la máquina. (Manual de Instalación, 4.10, 4.11) - Conformité à l'EN 10472-1 et -2. - Conseillé de calorifuger les conduits d'alimentation extérieurs à la machine (Notice d'Installation, 4.10, 4.11)

HAZARDS GENERATED BY NOISE RIESGOS SONOROS RISQUES SONORES	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Generated by noise Engendrados por el ruido Engendrés par le bruit	- Noise level below 70 Db(A). (Installation Handbook, 3.4) - Nivel sonoro inferior a 70 Db(A). (Manual de Instalación, 3.4) - Niveau sonore inférieur à 70 Db(A). (Notice d'Installation, 3.4)

HAZARDS GENERATED BY VIBRATION RIESGOS DEBIDOS A LAS VIBRACIONES RISQUES ENGENDRES PAR LES VIBRATIONS	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Damage caused directly to building structures or indirectly to people Daños producidos directamente a las estructuras de los edificios o indirectamente a las personas Dommages liés directement aux structures des bâtiments et indirectement au personnel	- Information for appropriate hold-down. (Installation Handbook, 4.5) - Stress transmitted information. (Installation Handbook, 3.3) - Caution on upper floor installations. (Installation Handbook, 4.5) - Información para anclaje adecuado. (Manual de Instalación, 4.5) - Información de transmisión de cargas. (Manual de Instalación, 3.3) - Precaución en instalación en plantas no firmes. (Manual de Instalación, 4.5) - Information pour scellement approprié (Notice d'Installation 4.5) - Information de transmission de charges. (Notice d'Installation 3.3) - Précaution dans installations sur des étages. (Notice d'Installation, 4.5)

HAZARDS GENERATED BY MATERIALS PROCESSED, USED OR EXHAUSTED BY MACHINERY	PREVENTION / ACTION
RIESGOS ENGENDRADOS POR MATERIALES TRATADOS, UTILIZADOS O LIBERADOS POR LAS MAQUINAS	PREVENCION/ACTUACION
RISQUES ENGENDRES PAR DES MATERIAUX TRAITES, UTILISES OU DEGAGES PAR LES MACHINES	PREVENTION / ACTION
Accidental contact with wash products	- Recommended to follow the safety and personal protection instructions of the used products.
Contacto accidental con productos de lavado	- Recomendación de seguir las instrucciones de seguridad y protección personal de los productos utilizados
Contact accidentel avec les produits de lavage	- Conseillé de suivre les instructions de sécurité et de protection personnel des produits lessiviels utilisés.
Harmful steam exhaust	- Obligatory to close the dispenser cover. (Operation Handbook, 1.3,3) - Recommended room venting (Installation Handbook, 4.6)
Engendrados por emisión de vapores nocivos	- Obligación de cerrar la tapa del dosificador. (Manual de funcionamiento, 1.3, 3) - Recomendación de ventilación del local. (Manual de Instalación, 4.6)
Des émissions de vapeurs nocives	- Obligatoire de fermer le protecteur du bac de distribution (Notice de fonctionnement, 1.3, 3) - Conseillé de ventiler le local. (Notice d'Installation, 4.6)
Linen in process ignition caused by the electrical heating system	- Appropriate heaters distribution. - Control of the pressostat bath level. - Control of the thermostat temperature. - Heating disconnection safety.
Ignición de ropa en proceso a causa del sistema calefactor eléctrico	- Distribución adecuada de los calefactores. - Control del nivel del baño por presostato. - Control de la temperatura por termostato. - Seguridad de desconexión de la calefacción.
Combustion du linge en cours de procès dû au système de chauffage électrique.	- Distribution appropriée des éléments de chauffage. - Contrôle du niveau du bain par pressostat. - Contrôle de la température par thermostat. - Sécurité de déconnexion du chauffage.

HAZARDS GENERATED BY MATERIALS PROCESSED, USED OR EXHAUSTED BY MACHINERY	PREVENTION / ACTION
RIESGOS ENGENDRADOS POR MATERIA- LES TRATADOS, UTILIZADOS O LIBERADOS POR LAS MAQUINAS	PREVENCION/ACTUACION
RISQUES ENGENDRES PAR DES MATERIAUX TRAITES, UTILISES OU DEGAGES PAR LES MACHINES	PREVENTION / ACTION
Biological contamination while loading machine Contagio biológico en operación de carga Contamination biologique durant l'opération de chargement.	- Use of appropriate individual guards (Operation Handbook, 3) - Not applicable for COIN version. - Uso protecciones individuales adecuadas. (Manual de Funcionamiento, 3) - No aplicable en versión COIN - Utiliser des protections individuelles appropriées. (Notice de Fonctionnement, 3) - Non applicable pour version COIN.
Supply water contamination, by bath siphon Contaminación de agua de la red, por sifonado del baño Contamination de l'eau du réseau, à cause du siphon du bain.	- Water inlets with siphon-breaker device. - Entradas de agua con dispositivo anti-sifón - Entrées d'eau avec dispositif anti-siphon.

HAZARDS GENERATED BY NEGLECTING THE ERGONOMIC PRINCIPLES	PREVENTION / ACTION
RIESGOS POR NO RESPETAR LOS PRINCIPIOS ERGONOMICOS	PREVENCION/ACTUACION
RISQUES ENGENDRES PAR LE NON RESPECT DES PRINCIPES ERGONOMIQUES	PREVENTION / ACTION
Unhealthy postures or excessive efforts Engendrados por posturas peligrosas o esfuerzos excesivos Engendrés par des postures dangereuses ou des efforts excessifs	- Height dimensions for loading door (Installation Handbook, 4.3) - Provide appropriate linen transport components. - Cotas de altura de puerta de carga. (Manual de Instalación, 4.3) - Previsión de elementos de transporte de ropa adecuados - Cotes d'hauteur de porte de chargement. (Notice d'Installation, 4.3). - Prévoir des moyens de manutention de linge appropriés
Neglected use of personal protection equipment. Engendrados por la no utilización de dispositivos de protección individual Engendrés par la non utilisation de dispositifs de protection individuelle.	- Instructions to manipulate the wash products. (Operation Handbook, 3) - Recomendaciones para la manipulación de productos de lavado. (Manual de Funcionamiento, 3) - Recommandations pour l'addition des produits de lavage. (Notice de Fonctionnement, 3)
Inadequated area lighting Engendrados por una iluminación inadecuada del local Engendrés par un éclairage inadéquat du local.	- Information of the appropriate room lighting. (Installation Handbook, 4.4) - Indicación del nivel luminoso necesario en el local. (Manual de Instalación 4.4) - Indication du niveau d'éclairage nécessaire du local (Notice d'Installation, 4.4)
Human error Engendrados por error humano Engendrés par erreur humaine.	- Clear instructions at the control panel. - Complete Instruction Handbook. - Indicaciones claras en panel de mando. - Manual de instrucciones completo - Indications claires sur le tableau de commandes. - Notice d'instructions complète.

HAZARDS CAUSED BY FAILURE OF ENERGY SUPPLY, BREAKING DOWN OF MACHINERY PARTS AND OTHER FUNCTIONAL DISORDERS RIESGOS POR FALLO DE ALIMENTACION ENERGETICA, ROTURA DE ELEMENTOS DE LA MAQUINA Y OTRAS DISFUNCIONES RISQUES ENGENDRES PAR LA DEFAILLANCE DE L'ALIMENTATION EN ENERGIE, LA RUPTURE D'ELEMENTS DE LA MACHINE ET D'AUTRES DYSFONCTIONNEMENTS	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Failure of energy supply Engendrados por fallo en suministro eléctrico Engendrés par la défaillance de l'alimentation électrique	- The cycle does not continue until door is locked. (Operation Handbook, 3.3, 5.3). - El ciclo no se reanuda hasta que no se produce el bloqueo de la puerta. (Manual de Funcionamiento, 3.3, 5.3) - Le cycle ne reprend qu'après l'interverrouillage de la porte. (Notice de fonctionnement, 3.3, 5.3)
Unexpected ejection of fluids Engendrados por la eyección imprevista de fluidos Engendrés par l'éjection imprévue de fluides.	- Overflow directed to drain - Dispenser with movable guard. Operation Handbook, 1.3, 3, 5) - Recommended to respect the utilization areas. (Installation Handbook, 4.4. Operation Handbook, 3.4, 5.4) - Rebosadero por sobre-nivel conducido al desagüe. - Dosificador con resguardo móvil. (Manual de Funcionamiento, 1.3, 3, 5) - Recomendación de respetar las zonas de utilización. (Manual de Instalación, 4.4. Manual de Funcionamiento, 3.4, 5.4) - Trop plein par sur-niveau conduit à la vidange. - Bac de distribution avec protection mobile. (Notice de Fonctionnement, 1.3, 3, 5) - Conseillé de respecter les zones d'utilisation (Notice d'Installation, 4.4. Notice de Fonctionnement, 3.4, 5.4)

HAZARDS CAUSED BY FAILURE OF ENERGY SUPPLY, BREAKING DOWN OF MACHINERY PARTS AND OTHER FUNCTIONAL DISORDERS	PREVENTION / ACTION
RIESGOS POR FALLO DE ALIMENTACION ENERGETICA, ROTURA DE ELEMENTOS DE LA MAQUINA Y OTRAS DISFUNCIONES	PREVENCION/ACTUACION
RISQUES ENGENDRES PAR LA DEFAILLANCE DE L'ALIMENTATION EN ENERGIE, LA RUPTURE D'ELEMENTS DE LA MACHINE ET D'AUTRES DYSFONCTIONNEMENTS	PREVENTION / ACTION
Generated by operation failure	- Safety devices. - Double interlock control safety and door lock. (Operation Handbook, 1.3) - Possibility to manually unlock the safety lock. (Operation Handbook, 4.3)
Engendrados por anomalías de funcionamiento	- Dispositivos de seguridad - Doble seguridad en control bloqueo y cierre de puerta. (Manual de Funcionamiento, 1.3) - Posibilidad de desbloqueo manual del cierre de seguridad. (Manual de funcionamiento, 4.3)
Engendrés par défaillance de fonctionnement.	- Dispositifs de sécurité. - Double Sécurité dans le contrôle de verrouillage et de fermeture de la porte (Notice de Fonctionnement, 1.3) - Possibilité de déverrouillage manuel de la fermeture de sécurité (Notice de Fonctionnement, 4.3)
Errors of fitting	- Compliance with ISO 9001. - Final machine check. - Information. (Installation Handbook, 4)
Engendrados por errores de montaje	- Cumplimiento de ISO 9001. - Verificación final máquina. - Información. (Manual de Instalación 4)
Engendrés par erreurs de montage.	- Conformité à l'ISO 9001. - Vérification finale de la machine. - Information. (Notice d'Installation, 4)

HAZARDS CAUSED BY FAILURE OF ENERGY SUPPLY, BREAKING DOWN OF MACHINERY PARTS AND OTHER FUNCTIONAL DISORDERS RIESGOS POR FALLO DE ALIMENTACION ENERGETICA, ROTURA DE ELEMENTOS DE LA MAQUINA Y OTRAS DISFUNCIONES RISQUES ENGENDRES PAR LA DEFAILLANCE DE L'ALIMENTATION EN ENERGIE, LA RUPTURE D'ELEMENTS DE LA MACHINE ET D'AUTRES DYSFONCTIONNEMENTS	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Failure or malfunction of control system Fallo o disfunción del sistema de control Défaillance ou dysfonctionnement du système de commande	- Compliance with EN 60204-1. (CE Models) - Well chosen and certified components (UL and VDE). - Components connection to the protection electrical circuit (PE). - Safety devices. (Operation handbook, 1.3) - Cumplimiento de EN 60204-1. (Modelos CE). - Componentes bien escogidos y certificados (UL y VDE). - Conexión de los elementos al circuito de protección eléctrica (PE). - Dispositivos de seguridad. (Manual de Funcionamiento, 1.3) - Conformité à l'EN 60204-1. (Machines CE). - Eléments bien choisis et certifiés (UL et VDE). - Raccordement des éléments au circuit de protection électrique (PE). - Dispositifs de sécurité (Notice de Fonctionnement, 1.3)

HAZARDS CAUSED BY TEMPORARY MISSING AND/OR INCORRECTLY POSITIONED SAFETY RELATED MEASURES/MEANS RIESGOS POR AUSENCIA TEMPORAL Y/O POSICIONAMIENTO INCORRECTO DE LAS MEDIDAS/MEDIOS RELATIVOS A LA SEGURIDAD RISQUES ENGENDRES PAR L'ABSENCE TEMPORAIRE ET/OU LE POSITIONNEMENT INCORRECT DES MESURES/MOYENS RELATIFS A LA SECURITE	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Fixed and movable guards Protectores fijos y móviles Des protecteurs fixes et mobiles.	- Indication to not use the machine (Operation Handbook, Safety Instructions, 1.3, 7.3) - Indicación de no utilizar la máquina. (Manual de Funcionamiento, Precauciones de Seguridad, 1.3, 7.3) - Indication de ne pas utiliser la machine (Notice de Fonctionnement, Prescriptions de Sécurité, 1.3, 7.3)
Safety related devices Dispositivos relativos a la seguridad Des dispositifs relatifs à la sécurité.	- Indication to not use the machine (Operation Handbook, Safety Instructions, 7.3) - Indicación de no utilizar la máquina. (Manual de Funcionamiento, Precauciones de Seguridad, 7.3) - Indication de ne pas utiliser la machine (Notice de Fonctionnement, Prescriptions de Sécurité, 7.3).
Energy supply disconnecting devices Dispositivos de separación de fuentes de energía Des dispositifs de séparation des sources d'énergie.	- Required to install an External Automatic Switch accessible. Installation Handbook, 4.8. - Manual supply valve, accessible and with mechanical interlock. (Installation Handbook, 4.10, 4.11) - Requerimiento de instalación de un interruptor automático exterior accesible. Manual de Instalación, 4.8. - Válvulas manuales de paso de fluidos, accesibles y con bloqueo mecánico. (Manual de Instalación, 4.10, 4.11) - Besoin d'installer un interrupteur automatique extérieur accessible. Notice d'Installation, 4.8. - Vannes manuelles d'arrivée de fluides, accessibles et avec verrouillage mécanique. (Notice d'Installation, 4.10, 4.11)

HAZARDS CAUSED BY TEMPORARY MISSING AND/OR INCORRECTLY POSITIONED SAFETY RELATED MEASURES/MEANS RIESGOS POR AUSENCIA TEMPORAL Y/O POSICIONAMIENTO INCORRECTO DE LAS MEDIDAS/MEDIOS RELATIVOS A LA SEGURIDAD RISQUES ENGENDRES PAR L'ABSENCE TEMPORAIRE ET/OU LE POSITIONNEMENT INCORRECT DES MESURES/MOYENS RELATIFS A LA SECURITE	PREVENTION / ACTION PREVENCION/ACTUACION PREVENTION / ACTION
Emergency devices Dispositivos de Paro de Emergencia Des dispositifs d'arrêt d'urgence.	- Indication to not use the machine (Operation Handbook, Safety Instructions, 1.3, 7.3) - Indicación de no utilizar la máquina. (Manual de Funcionamiento, Precauciones de Seguridad, 1.3, 7.3) - Indication de ne pas utiliser la machine (Notice de Fonctionnement, Prescriptions de Sécurité, 1.3, 7.3)
Maintenance operations hazards Riesgos en operaciones de mantenimiento Des risques provenant des opérations de maintenance.	- Information in Instruction handbook, 7. - Información en Manual de Funcionamiento, 7 - Information sur la Notice de Fonctionnement, 7.

7. MAINTENANCE

CAUTION !

* ALWAYS FOLLOW THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS TO OBTAIN AN EXCELLENT OPERATION, TO REDUCE A POSSIBLE FAILURE AND TO EXTEND WASHER'S LIFE.

* STRICT ADHERENCE TO THE PLANNED MAINTENANCE SCHEDULE IS ESSENTIAL FOR THE MACHINE, AND THE SAFETY OF THOSE USING IT.

* A SEPARATE MANUAL COVERING MAINTENANCE IS AVAILABLE FOR THE AUTHORIZED SERVICE DEPARTMENT ONLY (STA).

* FOR A SAFE OPERATION, MACHINE MUST BE KEPT IN A GOOD ENVIRONMENT, USED PROPERLY IN ACCORDANCE WITH THE PROCEDURES LAID DOWN IN THIS HANDBOOK AND MAINTAINED CORRECTLY AND SERVICED ANNUALLY BY AUTHORIZED SERVICE TECHNICIANS.

7. MANTENIMIENTO

¡ATENCIÓN!

* SEGUIR LAS INSTRUCCIONES QUE SE CITAN, CON ELLO LOGRARA UN EXCELENTE SERVICIO, REDUCIRA EL RIESGO DE AVERIA Y ALARGARA LA VIDA DE LA LAVADORA.

* LOS USUARIOS DEBEN ABSTENERSE DE REALIZAR CUALQUIER MANIPULACION NO DESCRITA EN EL PROGRAMA PERIODICO DE MANTENIMIENTO O QUE SEA COMPETENCIA DEL SERVICIO TECNICO AUTORIZADO (STA).

* EXISTE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO CORRESPONDIENTES AL SERVICIO TECNICO AUTORIZADO.

* ES IMPERATIVO PARA QUE LA MAQUINA TRABAJE EN BUENAS CONDICIONES DE SEGURIDAD, QUE SUS CONDICIONES AMBIENTALES, SU UTILIZACION Y SU MANTENIMIENTO HAYAN SIDO CORRECTOS, Y HAYA SIDO EFECTUADA ANUALMENTE UNA REVISION GLOBAL Y MINUCIOSA POR PARTE DEL SERVICIO TECNICO AUTORIZADO.

7. MAINTENANCE

ATTENTION !

* SUIVRE LES INSTRUCTIONS DONNEES, POUR OBTENIR UN EXCELLENT FONCTIONNEMENT, REDUIRE LE RISQUE DE PANNE ET PROLONGER LA VIE DE LA MACHINE A LAVER.

* PREVENIR LES UTILISATEURS DE N'EFFECTUER QUE LES OPERATIONS DECRIES DANS LE PROGRAMME PERIODIQUE DE MAINTENANCE ET POUR LE PERSONNEL DU SERVICE TECHNIQUE AUTORISE (STA).

* IL EXISTE UNE NOTICE D'INSTRUCTIONS POUR LES OPERATIONS DE MAINTENANCE CORRESPONDANTES AU SERVICE TECHNIQUE AUTORISE.

* AFIN QUE LA MACHINE TRAVAILLE DANS DES BONNES CONDITIONS DE SECURITE, IL FAUT QUE LES CONDITIONS DE L'ENVIRONNEMENT, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN AIENT ETE CORRECTS, ET QUE LE SERVICE TECHNIQUE AUTORISE AIT EFFECTUE CHAQUE ANNEE UNE REVISION GLOBALE ET SOIGNEUSE.

7.1. PROGRAMMED FOR PREVENTIVE MAINTENANCE

User. This part of the maintenance procedure must be completed by the user as indicated on the following schedule. This will keep the machine in good condition, ensure it is safe to use and avoid premature failures.

Refer to **clause 7.3** to execute these operations.

7.1. PLAN DE MANTENIMIENTO PREVENTIVO

Operaciones realizables por el usuario. Conjunto de operaciones de mantenimiento o verificación, de fácil ejecución, destinadas a mantener la máquina en funcionamiento seguro y a prevenir posibles anomalías de funcionamiento.

Consultar **apartado 7.3** para la ejecución de dichas operaciones

7.1. PLAN DE MAINTENANCE PREVENTIVE

Opérations à effectuer par l'utilisateur. Ensemble d'opérations de maintenance ou de vérification, d'exécution facile, pour un bon fonctionnement de la machine et pour prévenir des possibles dysfonctionnements.

Consulter **section 7.3** pour effectuer ces opérations.

INTERVAL PERIODICIDAD PERIODICITE			USER'S OPERATION
WEEK SEMANAL HEBDOMAD	6-MONTH SEMESTR. SEMESTR.	YEAR ANUAL ANNUEL	OPERACIONES A EJECUTAR POR EL USUARIO OPERATIONS A EFFECTUER PAR L'UTILISATEUR
X			Clean door gasket Limpieza junta puerta Nettoyer le joint de la porte
X			Clean dispenser Limpieza dosificador Nettoyer le bac de distribution
X			Verify door interlock Verificación bloqueo puerta Vérifier l'interverrouillage de la porte
X			Verify emergency stop Verificación paro emergencia Vérifier l'arrêt d'urgence
	X		Clean dispenser trap Limpieza sifones dosificador Nettoyer les siphons du bac distributeur
	X		Verify drain leakage Verificación estanqueidad desagüe Vérifier l'étanchéité de la vidange
	X		Clean water inlet filters Limpieza filtros entrada de agua Nettoyer les filtres d'arrivée d'eau
	X		Clean steam inlet filters Limpieza filtros entrada vapor Nettoyer les filtres d'arrivée de vapeur
	X		Verify door leakage Verificar estanqueidad puerta Vérifier l'étanchéité des portes
	X		Verify hold-down nuts Verificación tuercas de anclaje Vérifier les écrous de scellement

Authorized Service Technician.

In addition to completing their part of the maintenance procedure (as indicated in the following schedule) the Service Technician must ensure the user understands and implements his part of the schedule.

Operaciones a realizar por el Servicio Técnico Autorizado.

Enumeración, para conocimiento del usuario, del conjunto de operaciones de mantenimiento o verificación, recomendadas por el fabricante, destinadas a mantener la máquina en funcionamiento seguro y a prevenir posibles anomalías de funcionamiento. La ejecución de dichas operaciones está reservada a los Servicios Técnicos Autorizados.

Opérations à effectuer par le Service Technique Autorisé.

Enumération, pour connaissance de l'utilisateur, de l'ensemble d'opérations de maintenance ou de vérification, conseillés par le fabricant, pour maintenir la machine en fonctionnement fiable et pour prévenir des possibles dysfonctionnements. L'exécution de ces opérations est réservée aux Services Techniques Autorisés.

INTERVAL PERIODICIDAD PERIODICITE			AST'S OPERATION
WEEK SEMANAL HEBDOMAD.	6-MONTH SEMESTR. SEMESTR.	YEAR ANUAL ANNUEL	OPERACIONES A EJECUTAR POR EL STA OPERATIONS A EFFECTUER PAR LE STA
		X	Verify electrical safety Verificación seguridades eléctricas Vérifier les sécurités électriques
		X	Verify programmer Verificación programador Vérifier le programmeur
		X	Verify temperature control Verificación control temperatura Vérifier le contrôle de température
		X	Verify control components Verificación elementos mando Vérifier les éléments de commande
		X	Verify motor consumption Verificación consumos motor Vérifier les consommations moteur
		X	Verify electrical heating consumption Verificación consumos calefacción eléctrica Vérifier les consommations chauffage électrique
		X	Verify motor protections Verificar protecciones motor Vérifier les protections du moteur
		X	Clean water inlet collector Limpieza colector entrada de agua Nettoyer le collecteur général d'eau
		X	Clean pressostat inlet Limpieza toma de presostato Nettoyer la prise du pressostat
		X	Clean drain hoses Limpieza conducción desagüe Nettoyer la conduite de vidange

INTERVAL PERIODICIDAD PERIODICITE			AST'S OPERATION
WEEK SEMANAL HEBDOMAD.	6-MONTH SEMESTR. SEMESTR.	YEAR ANUAL ANNUEL	OPERACIONES A EJECUTAR POR EL STA OPERATIONS A EFFECTUER PAR LE STA
		X	Verify pipes leakage Verificación estanqueidad tubos Vérifier l'étanchéité des tuyaux
		X	Verify outer drum leakage Verificación estanqueidad envolvente Vérifier l'étanchéité de la cuve
		X	Check belt tension Revisión tensado de correas Vérifier la tension des courroies
		X	Check fixing screws Revisión tornillos fijación Vérifier les vis de fixation
		X	Check the general structure Revisión general estructura Vérifier générale de la structure

7.2. POSSIBLE OPERATION FAILURES

Common problems, their causes and known solutions.

Refer to clause 7.3 to perform these corrections.

7.2. POSIBLES ANOMALIAS DE FUNCIONAMIENTO

Enumeración de las anomalías que pueden originarse con más frecuencia, causas que pueden motivarlas y posibles actuaciones destinadas a resolverlas.
Consultar apartado 7.3 para la ejecución de dichas actuaciones

7.2. DYSFUNCTIONNEMENTS POSSIBLES

Énumération des dysfonctionnement les plus fréquents, des causes qui peuvent les occasionner et des possibles corrections pour les résoudre.
Consulter section 7.3 pour effectuer ces opérations

FAILURE ANOMALIA DYSFUNCTIONNEM.	PROBABLE CAUSE CAUSA PROBABLE CAUSE PROBABLE	SOLUTION ACTUACION CORRECTION
Washer does not start. Faulty washer's stop. La lavadora no se pone en marcha. Paro anómalo de la lavadora La machine ne démarre pas. Arrêt anormal de la machine.	Disconnected switches	Connect switches
	Interruptores desconectados	Conectar interruptores
	Interrupteurs déconnectés	Connecter les interrupteurs
	Door open	Close the door; handle horizontal.
	Puerta abierta	Cerrar puerta; empuñadura horizontal
	Porte ouverte	Fermer la porte, poignée horizontale.
The program does not proceed El programa no avanza Le programme n'avance pas	Control fuses blown	Replace fuses
	Fusibles de mando fundidos	Substituir fusibles
	Fusibles de commande fondus	Replacer les fusibles
	Faulty water supply	Review manual valves, pressures and filters
	Deficiencia en alimentación agua	Revisar válvulas manuales, presiones y filtros
	Arrivée d'eau déficiente	Réviser les vannes manuelles, les pressions et les filtres
	Faulty steam supply (V machines)	Review manual valves, pressures and filters
	Deficiencia en alimentación vapor (máquinas V)	Revisar válvulas manuales, presiones y filtros
	Arrivée de vapeur déficiente (machines V)	Réviser les vannes manuelles, les pressions et les filtres
	Faulty electrical circuit	Call Service.
	Deficiencia en circuito eléctrico	Contactar STA.
	Dysfonctionnement du circuit électrique	Prendre contact avec le STA.

FAILURE ANOMALIA DYSFONCTIONNEM.	PROBABLE CAUSE CAUSA PROBABLE CAUSE PROBABLE	SOLUTION ACTUACION CORRECTION
Faulty water inlet Deficiencia en entrada de agua Défaillance à l'arrivée d'eau	Valves closed Válvulas de paso cerradas. Vannes d'arrivée fermées. Blocked filters Filtros obstruidos Filtres obstrués	Open manual valves Abrir válvulas manuales Ouvrir les vannes manuelles Clean filters Limpiar filtros Nettoyer les filtres
Faulty dosage Deficiencia en dosificación Défaillance dans le dosage	Poor pressure Presión insuficiente Pression insuffisante Siphon-breaker blocked Deposición en antisifón Déposition dans l'anti-siphon	Modify installation Adecuar instalación Adapter l'installation Control water hardness. Call Service. Controlar dureza de agua. Avisar STA Contrôler la dureté de l'eau. Prendre contact avec le STA.
Faulty liquid dosage Deficiencia en dosificación líquidos Défaillance dans le dosage de liquides	Blocked siphon hoses Tubos sifón obstruidos Tuyaux siphon obstrués	Clean siphon hoses Limpiar tubos sifón Nettoyer les tuyaux du siphon
Faulty heating (V version) Deficiencia en calefacción (variante V) Défaillance dans le chauffage (version V)	Blocked filter Filtro obstruido Filtre obstrué Poor installation Deficiencia en instalación Installation déficiente	Clean filter Limpiar filtro Nettoyer le filtre Modify installation Adecuar instalación Adapter l'installation

FAILURE ANOMALIA DYSFONCTIONNEM.	PROBABLE CAUSE CAUSA PROBABLE CAUSE PROBABLE	SOLUTION ACTUACION CORRECTION
Motor rotation faulty stop Paro anormal rotación del motor Arrêt anormal de la rotation du moteur	Thermal protections disconnection Desconexión protecciones térmicas Déconnexion protections thermiques	Review drain cleaning. Wait for motor cooling. If it happens often, call Service Revisar limpieza desagüe. Esperar enfriamiento motor. Si se repite a menudo, avisar STA. Réviser propreté de la vidange. Attendre le refroidissement du moteur. Si ça se reproduit souvent, prendre contact avec le S.T.A.
	Motor protection switch disconnection Desconexión interruptor protección motor Déconnexion interrupteur protection moteur	Reinstate switch If it happens often, call Service Rearmar interruptor. Si se repite a menudo, avisar STA Réarmer l'interrupteur. Si ça se reproduit souvent, prendre contact avec le S.T.A.
	Faulty door unlock Deficiencia en desbloqueo de cierre	TOTAL stop of the machine Call Service. Manual unlock of door lock Paro TOTAL de la máquina. Avisar STA. Desbloqueo manual del cierre de puerta.
	Dysfonctionnement dans le déverrouillage de la fermeture	Arrêter la machine. Prendre contact avec le STA. Déverrouillage manuel de la fermeture de la porte.

7.3. MAINTENANCE AND CORRECTIVE ACTION

Specifications for action referred to in clauses 1 and 2 of this chapter and made by the user for Maintaining and Servicing the machine.

⚠ WARNING !

* **DISCONNECT THE SUPPLY SOURCES BEFORE COMMENCING ANY PART OF THIS PROCEDURE.**

* **NEVER START THE MACHINE WITHOUT ALL THE GUARDS CORRECTLY IN PLACE AND FIRMLY SECURED.**

* **REMEMBER: WHEN HANDLING THE DISPENSER, USE PROTECTION GLOVES AND GLASSES.**

7.3. OPERACIONES DE MANTENIMIENTO Y REPARACION

Detalle de las operaciones citadas en los apartados 1 y 2 del presente capítulo, destinadas a actuaciones de Mantenimiento o Reparación a cargo del usuario de la máquina.

⚠ ¡PELIGRO!

* **DESCONECTAR LAS FUENTES DE ALIMENTACION EN TODAS Y CADA UNA DE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DONDE SE EXIGE.**

* **NUNCA PONER LA MAQUINA EN MARCHA SIN ESTAR TODAS LAS TAPAS CORRECTAMENTE COLOCADAS Y SOLIDAMENTE FIJADAS.**

* **RECUERDE: DURANTE LAS ACTUACIONES EN EL DOSIFICADOR, DEBEN USARSE GAFAS Y GUANTES PROTECTORES.**

7.3. OPERATIONS DE MAINTENANCE ET DE REPARATION

Détail des opérations mentionnés dans les sections 1 et 2 de ce chapitre, pour les opérations de Maintenance et de Réparation à effectuer par l'utilisateur de la machine.

⚠ DANGER !

* **DEBRANCHER LES SOURCES EN ENERGIE POUR TOUTES LES OPERATIONS DE MAINTENANCE OU CELA EST NECESSAIRE.**

* **NE JAMAIS METTRE LA MACHINE EN MARCHÉ SANS QUE TOUS LES PROTECTEURS FIXES NE SOIENT CORRECTEMENT PLACES ET SOLIDEMENT FIXES.**

* **RAPPELEZ-VOUS: DURANT LES MANIPULATIONS DANS LE BAC DE DISTRIBUTION, IL FAUT UTILISER DES LUNETTES ET DES GANTS DE PROTECTION.**

Switch Disconnecter Mechanical Interlocking (CE models).

- Isolate Machine Switch Disconnecter (clause 1.3). Turn the switch control to 0/OFF position.
- Mechanically interlock the switch rotation and padlock into off position (*fig. 16*).

Bloqueo mecánico del interruptor seccionador. (modelos CE).

- Desconectar el Interruptor Seccionador de la máquina (apartado 1.3). Colocar el mando del interruptor en posición 0/OFF.
- Bloquear mecánicamente el giro del interruptor, mediante un candado o similar, a través del orificio. (*fig. 16*)

Verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur. (Modèles CE).

- Débrancher l'Interrupteur Sectionneur de la machine (section 1.3). Placer l'interrupteur à la position 0/OFF.
- Verrouiller mécaniquement la rotation de l'interrupteur, avec un cadenas ou similaire, par l'orifice (*fig. 16*).

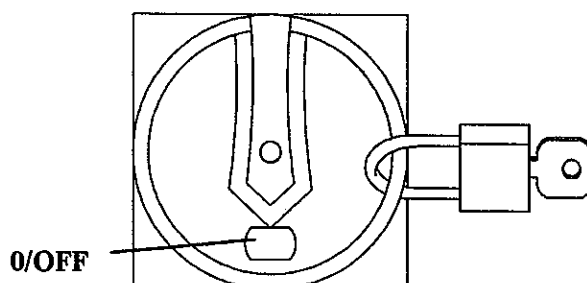


fig. 16

Opening the terminal box cover

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect machine Switch Disconnecter (CE models).
- Loosen the four fixing screws and remove the terminal box cover together with the Switch control.
- To remove and assemble the terminal box cover, the switch must be in 0/OFF position (*fig. 16*).

Cleaning the door seal

- With a cloth dampened with clear water, remove any fabrics or detergent scale.
- Take care not to modify the seal's position.

Cleaning dispenser

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine Switch Disconnecter (CE models).
- Manually close and mechanically interlock the water supply valves.
- Remove the build up of detergent and other products from inside the dispenser. **Do not use tools that could damage the dispenser.**
- Open water inlet valves.
- Re-instate the Automatic Switch or the Switch Disconnecter.

Apertura de la tapa la caja de bornes.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Aflojar los cuatro tornillos de fijación y separar la tapa de la caja de bornes conjuntamente con el mando del Interruptor.
- Para poder desmontar y montar la tapa de la caja de bornes, es necesario que el mando del interruptor esté en posición 0/OFF (*fig. 16*).

Limpeza junta puerta de carga.

- Eliminar con un paño húmedo, restos de tejido o detergentes que puedan quedar adheridos.
- Tener cuidado de no modificar la posición de la junta.

Limpeza dosificador.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Cerrar y bloquear mecánicamente las válvulas manuales de paso de agua.
- Eliminar restos de detergentes u otros productos depositados en el interior del dosificador. **No utilizar utensilios que puedan dañar al dosificador.**
- Abrir llaves de paso de agua.
- Conectar Interruptor Automático e Interruptor Seccionador.

Ouvrir le couvercle du boîtier de bornes.

- Débrancher et Verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher l'Interrupteur Sectionneur de la Machine (modèles CE).
- Desserrer les quatre vis de fixation et séparer le couvercle du boîtier de bornes ensemble avec la commande de l'Interrupteur.
- Pour démonter et monter le couvercle du boîtier de bornes, placer l'Interrupteur à la position 0/OFF (*fig. 16*).

Nettoyer le joint de la porte de chargement

- Eliminer avec un drap humide, les morceaux de tissus ou de détergents pouvant rester adhérents.
- Faire attention de ne pas modifier la position du joint.

Nettoyer le bac de distribution

- Débrancher et Verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et Verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la Machine (modèles CE).
- Fermer et Verrouiller mécaniquement les vannes manuelles d'arrivée d'eau.
- Eliminer le détergent restant ou d'autres produits placés à l'intérieur du bac de distribution. **Ne pas utiliser des outils pouvant détériorer le bac de distribution.**
- Ouvrir les vannes d'arrivée d'eau.
- Brancher l'Interrupteur Automatique et l'Interrupteur Sectionneur.

Cleaning trap hoses

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine Switch Disconnecter (CE models).
- Manually close and mechanically interlock the water supply valves.
- Open the dispenser cover and remove the top cover (A), refer to (fig. 17), noting its location to correctly re-assemble.
- Remove the trap hoses (fig. 18/A), clean inside with pressure water and re-assemble. Immerse the hoses in warm water to facilitate cleaning.
- Re-assemble the dispenser top, ensuring that it is correctly placed (refer to points indicated with arrows (fig. 17)).
- Open water inlet valves.
- Re-instate the Automatic Switch and the Switch Disconnecter.

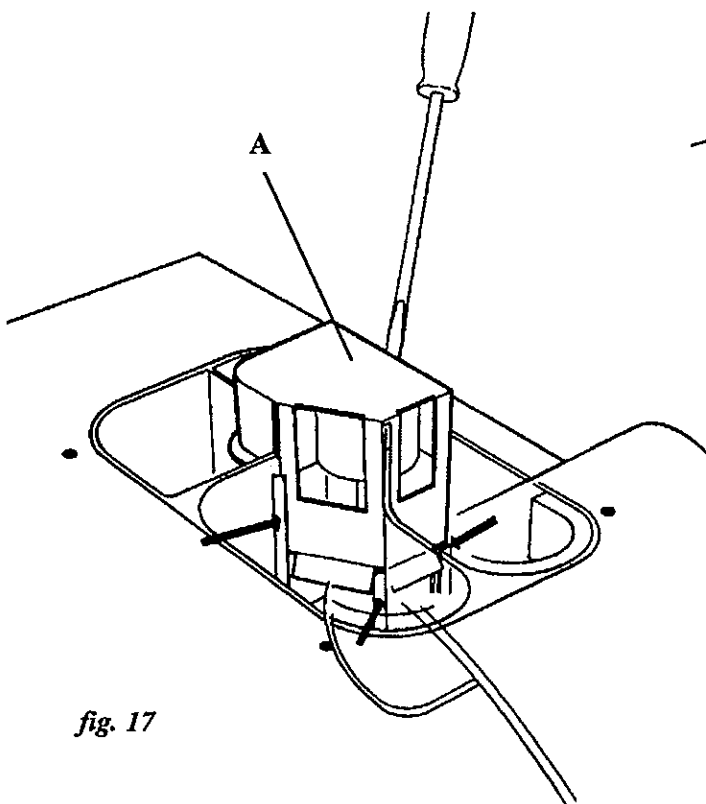


fig. 17

Limpiar tubos sifón.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Cerrar y bloquear mecánicamente las válvulas manuales de paso de agua.
- Abrir la tapa del dosificador y desmontar la parte superior (A) según (fig. 17). Tomar nota de su colocación para un correcto montaje posterior.
- Extraer los tubos sifón (fig. 18/A), limpiar su interior con agua a presión y volver a montar los. Sumergir los tubos en agua templada para facilitar la limpieza.
- Volver a montar la parte superior del dosificador. Prestar atención a su correcta colocación. (ver puntos marcados por flechas (fig. 17)).
- Abrir llaves de paso de agua.
- Conectar Interruptor Automático e Interruptor Seccionador.

Nettoyer les tuyaux siphon

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la Machine (modèles CE).
- Fermer et verrouiller mécaniquement les vannes manuelles d'arrivée d'eau.
- Ouvrir le couvercle du bac de distribution et démonter la partie supérieure (A) suivant la (fig. 17). Prendre note de son emplacement pour le remonter correctement.
- Enlever les tuyaux siphon (fig. 18/A), nettoyer l'intérieur avec de l'eau sous pression et les remonter. Plonger les tuyaux dans de l'eau tiède pour faciliter le nettoyage.
- Monter la partie supérieure du bac de distribution. Attention à son emplacement correct (voir points signalés par flèches (fig. 17)).
- Ouvrir les vannes d'arrivée d'eau.
- Brancher l'Interrupteur Autom. et l'Interrupteur Sectionneur.

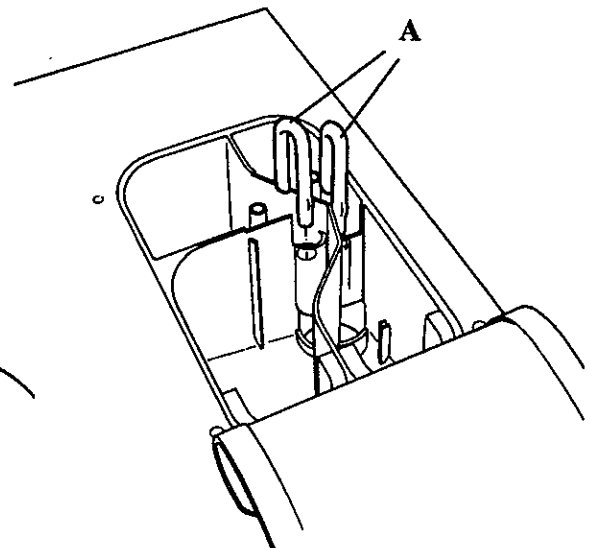


fig. 18

Verify the loading door interlock

This can be checked when starting a normal washing cycle.

- Manually close cold water supply valve.
- Start a normal washing cycle.
- When the drum starts rotation, check that the safety device prevents door from opening if the door handle is operated.
- After checking that the safety door lock operates correctly, open the water supply valve and the wash cycle will continue.

Verificación bloqueo puerta de carga.

Esta operación puede realizarse al inicio de un ciclo normal de lavado.

- Cerrar la llave manual de alimentación de agua fría.
- Iniciar un ciclo normal de lavado.
- Cuando se inicie la rotación del tambor, presionar sobre la manivela de cierre y verificar que el dispositivo de seguridad impide la apertura de la puerta.
- Una vez verificado el funcionamiento del dispositivo de seguridad de cierre, abrir la llave de alimentación de agua, el ciclo de lavado en curso continuará.

Vérifier le verrouillage de la porte de chargement

On peut effectuer cette opération au commencement d'un cycle normal de lavage.

- Fermer la vanne manuelle d'arrivée d'eau froide.
- Commencer un cycle normal de lavage.
- Quand la rotation du tambour commence, appuyer sur la manivelle de fermeture et vérifier que le dispositif de sécurité empêche l'ouverture de la porte.
- Après la vérification du fonctionnement du dispositif de sécurité de fermeture, ouvrir la vanne d'alimentation d'eau, et le cycle de lavage en cours continuera.

⚠ WARNING !

If the Door safety Interlock has failed the above test :

- STOP THE WASHER.
- DISCONNECT AND MECHANICALLY INTERLOCK THE EXTERNAL AUTOMATIC SWITCH.
- DISCONNECT AND MECHANICALLY INTERLOCK MACHINE SWITCH DISCONNECTOR (CE MODELS).
- WAIT FOR THE DRUM MOVEMENT TO STOP TOTALLY, OPEN THE DOOR AND UNLOAD THE MACHINE.
- DO NOT USE THE WASHER AND IMMEDIATELY CALL THE AUTHORIZED SERVICE TECHNICIAN.

⚠ ¡PELIGRO!

Si durante la verificación del dispositivo de Bloqueo de Puerta se detecta cualquier anomalía:

- PARAR LA LAVADORA.
- DESCONECTAR Y BLOQUEAR MECANICAMENTE EL INTERRUPTOR AUTOMATICO EXTERIOR.
- DESCONECTAR Y BLOQUEAR MECANICAMENTE EL INTERRUPTOR SECCIONADOR DE LA MAQUINA (modelos CE).
- AGUARDAR EL PARO TOTAL DEL MOVIMIENTO DEL BOMBO, ABRIR LA PUERTA Y DESCARGAR LA ROPA.
- NO UTILIZAR LA LAVADORA Y AVISAR DE INMEDIATO AL SERVICIO TECNICO AUTORIZADO.

⚠ DANGER !

Si pendant la vérification du dispositif de Verrouillage de la Porte on détecte quelque dysfonctionnement:

- ARRETER LA MACHINE.
- DECONNECTER ET VERROUILLER MECANIQUEMENT L'INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE EXTERIEUR.
- DECONNECTER ET VERROUILLER MECANIQUEMENT L'INTERRUPTEUR SECTIONNEUR DE LA MACHINE (modèles CE).
- ATTENDRE L'ARRET TOTAL DU MOUVEMENT DU TAMBOUR, OUVRIR LA PORTE ET DECHARGER LE LINGE.
- NE PAS UTILISER LA MACHINE ET PRENDRE CONTACT IMMEDIATEMENT AVEC LE SERVICE TECHNIQUE AUTORISE.

Emergency stop verification SR models. (refer to clauses 1.3, 2.1 and 2.2).

- Connect the External Automatic Switch.
- Connect machine Switch Disconnecter (CE models).
- Connect the ON switch (clause 2.1).
- Close the loading door and note that the green light is ON.
- Press the Emergency Stop switch. The green light must be OFF.
- Press Cycle Advance. The cycle must not start.
- Unlock the Emergency stop, turn the push-button 1/4 in the direction of the arrow (fig. 7, clause 2.2).
- The green light should remain OFF and the Cycle Advance button inoperative.
- Disconnect and re-instate the ON switch. The green light must be ON.

Verificación Parada de Emergencia modelos SR. (ver apartados 1.3, 2.1 y 2.2).

- Conectar el Interruptor Automático Exterior.
- Conectar el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Conectar el interruptor MARCHA (apartado 2.1)
- Cerrar la puerta de carga y observar que el piloto verde está encendido.
- Pulsar el interruptor Paro de Emergencia. El piloto verde debe apagarse.
- Pulsar Acelerador. El ciclo no debe iniciarse.
- Desbloquear el Paro de Emergencia realizando un cuarto de giro en el sentido de la flecha indicada en el propio pulsador (fig. 7, apartado 2.2).
- El piloto verde debe permanecer apagado y el pulsador Acelerador inactivo.
- Desconectar y conectar el interruptor MARCHA. El piloto Verde debe encenderse.

Vérifier l'Arrêt d'Urgence modèles SR (voir Sections 1.3, 2.1 et 2.2).

- Brancher l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Brancher l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).
- Brancher l'Interrupteur MARCHÉ (section 2.1).
- Fermer la porte de chargement et observer que le voyant vert est allumé.
- Appuyer sur l'interrupteur d'Arrêt d'Urgence. Le voyant vert doit s'éteindre.
- Appuyer sur Accélérateur. Le cycle ne doit pas commencer.
- Déverrouiller l'Arrêt d'Urgence en effectuant un quart de tour dans le sens de la flèche indiqué sur le bouton-poussoir (fig. 7, section 2.2).
- Il faut que le voyant vert soit éteint et le bouton-poussoir Accélérateur inactif.
- Débrancher et brancher l'interrupteur MARCHÉ. Le voyant vert doit s'allumer.

⚠ WARNING !

If while verifying the Emergency Stop a failure is detected :

- DISCONNECT AND MECHANICALLY INTERLOCK THE EXTERNAL AUTOMATIC SWITCH.
- DISCONNECT AND MECHANICALLY INTERLOCK MACHINE SWITCH DISCONNECTOR (CE MODELS).
- STOP THE WASHER AND DO NOT USE IT.
- IMMEDIATELY CALL THE AUTHORIZED SERVICE TECHNICIAN.

⚠ ¡PELIGRO!

Si durante la verificación del Paro de Emergencia se detecta cualquier anomalía:

- DESCONECTAR Y BLOQUEAR MECANICAMENTE EL INTERRUPTOR AUTOMATICO EXTERIOR.
- DESCONECTAR Y BLOQUEAR MECANICAMENTE EL INTERRUPTOR SECCIONADOR DE LA MAQUINA (modelos CE).
- PARAR LA LAVADORA Y ABSTENERSE DE UTILIZARLA.
- AVISAR DE INMEDIATO AL SERVICIO TECNICO AUTORIZADO.

⚠ DANGER !

Si pendant la vérification de l'Arrêt d'Urgence on détecte quelque dysfonctionnement:

- DECONNECTER ET VERROUILLER MECANIQUEMENT L'INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE EXTERIEUR.
- DECONNECTER ET VERROUILLER MECANIQUEMENT L'INTERRUPTEUR SECTIONNEUR DE LA MACHINE (modèles CE).
- ARRETER LA MACHINE ET NE PAS L'UTILISER.
- PRENDRE CONTACT IMMEDIATEMENT AVEC LE SERVICE TECHNIQUE AUTORISE.

Check the drain valve for leaks

During a normal washing cycle, check that the washer does not lose water from the drain valve. Take care during the rinses and when the bath reaches the maximum temperature. Remember that the drain hose outlet **MUST BE CLEAR** of the drain water.

Verificación estanqueidad válvula de desagüe.

Durante un ciclo normal de lavado, comprobar que la lavadora no pierde baño por la válvula de desagüe. Prestar especial atención durante los aclarados y los momentos de máxima temperatura del baño. Por este y otros motivos, recuerde que el codo de desagüe **NUNCA DEBE ESTAR SUMERGIDO** en la arqueta de desagüe.

Vérifier l'étanchéité de la vanne de vidange

Durant un cycle normal de lavage, vérifier que la machine ne perd pas de l'eau par la vanne de vidange. Faire attention spécialement durant les rinçages et quand la température du bain est maximum. Pour cette raison et d'autres, rappelez-vous que le coude de vidange **NE DOIT JAMAIS ETRE PLONGE** dans le puisard de vidange.

Cleaning the water inlet filters

Limpieza filtros entrada de agua.

Nettoyer les filtres d'arrivée d'eau

⚠ WARNING !
ONLY HANDLE THE HOT WATER INLET COUPLING WHEN ITS TEMPERATURE PRESENTS NO RISK OF INJURY.

⚠ ¡PELIGRO!
LA MANIPULACION DEL RACORD DE ENTRADA DE AGUA CALIENTE DEBE REALIZARSE CUANDO SU TEMPERATURA NO OFREZCA PELIGRO

⚠ DANGER !
LA MANIPULATION DU RACCORD D'ARRIVEE D'EAU CHAUDE DOIT ETRE EFFECTUEE QUAND SA TEMPERATURE NE PRESENTE PAS DE DANGER.

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine Switch Disconnecter (CE models).
- Manually close the water valves and mechanically interlock.
- Disassemble the connection couplings of machine inlets.
- Remove the filters inside machine water inlets (*fig. 19*), pull towards the outside with pliers.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Cerrar las válvulas manuales de paso de agua y bloquearlas mecánicamente.
- Desmontar los raccords de conexión de las entradas de la máquina.
- Sacar los filtros del interior de las entradas de agua de la máquina (*fig. 19*), tirando hacia el exterior con la ayuda de unos alicates.

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).
- Fermer les vannes manuelles d'arrivée d'eau et les verrouiller mécaniquement.
- Démonter les raccords de raccordement des arrivées de la machine.
- Enlever les filtres à l'intérieur des arrivées d'eau de la machine (*fig. 19*), en poussant vers l'extérieur à l'aide de pinces.

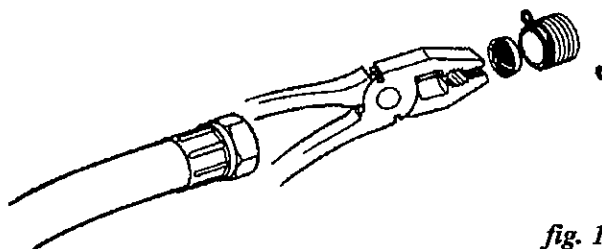


fig. 19

- Clean as necessary. If damaged, replace.

- Limpiarlos de las deposiciones que pudieran contener. Si se observa que están deteriorados, substituirlos.

- Enlever tous les dépôts. Si les filtres sont détériorés, les replacer.

Carefully clean and maintain the electrovalve filter. Poor filtering reduces the flow and permits the access of foreign materials into the electrovalve, blocking its operation.

Prestar especial importancia a la limpieza y mantenimiento del filtro de la electroválvula. La pérdida de la capacidad de filtrado disminuye el caudal y permite que las impurezas arrastradas accedan al interior de la válvula y obstruyan su funcionamiento.

Faire une attention spéciale au nettoyage et entretien du filtre de l'électrovanne. La perte de la capacité de filtrage réduit le débit et permet que les impuretés entraînées accèdent à l'intérieur de la vanne et obstruent son fonctionnement.

- Check condition of gaskets and replace if necessary.
- Open water inlet vales and check the connections are tight.
- Re-instate the Automatic Switch and the Switch Disconnecter.

- Revisar estado de las juntas y substituir las si fuera preciso.
- Abrir llaves de paso de agua y verificar estanqueidad de la conexión.
- Conectar Interruptor Automático e Interruptor Seccionador.

- Réviser l'état des joints et les replacer si nécessaire.
- Ouvrir les vannes d'arrivée d'eau et vérifier l'étanchéité du raccordement.
- Brancher l'Interrupteur Automatique et l'Interrupteur Sectionneur.

Cleaning the steam filter

Limpieza filtro vapor.

Nettoyer le filtre de vapeur

⚠ WARNING !
ONLY HANDLE THE STEAM FILTER WHEN ITS TEMPERATURE PRESENTS NO RISK OF INJURY.

⚠ ¡PELIGRO!
LA MANIPULACION DEL RACORD DEL FILTRO DE VAPOR DEBE REALIZARSE CUANDO SU TEMPERATURA NO OFREZCA PELIGRO

⚠ DANGER !
LA MANIPULATION DU FILTRE DE VAPEUR DOIT ETRE EFFECTUEE QUAND SA TEMPERATURE N'OFFRE PAS DANGER.

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine Switch Disconnecter (CE models).

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).

- Manually close and mechanically interlock the steam supply valve.
- Remove the hexagonal plug located on the lower side of the filter (*fig. 20*).
- Remove the metallic cylinder located inside the filter, clean away all foreign materials.

- Cerrar y bloquear mecánicamente la válvula manual de paso de la alimentación de vapor.
- Desmontar el tapón hexagonal de la parte inferior del filtro (*fig. 20*).
- Extraer el cilindro de tela metálica del interior del filtro, limpiarlo de deposiciones o cuerpos extraños.

- Fermer et verrouiller mécaniquement la vanne manuelle d'arrivée de vapeur.
- Démonter le bouchon hexagonal dessous le filtre (*fig. 20*).
- Enlever le cylindre en tôle métallique à l'intérieur du filtre, nettoyer les dépôts ou les corps étrangers.

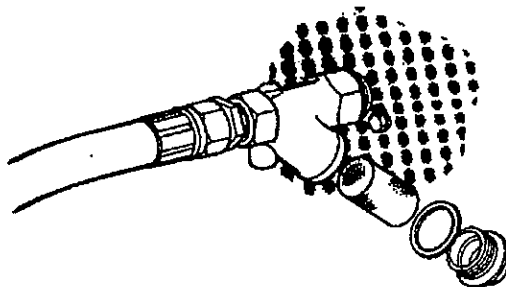


fig. 20

Carefully clean and maintain the electrovalve filter. Poor filtering reduces the flow and permits the access of foreign materials into the electrovalve, blocking its operation.

Prestar especial importancia a la limpieza y mantenimiento del filtro de la electroválvula. La pérdida de la capacidad de filtrado disminuye el caudal y permite que las impurezas arrastradas accedan al interior de la válvula y obstruyan su funcionamiento.

Faire une attention spéciale au nettoyage et entretien du filtre de l'électrovanne. La perte de la capacité de filtrage réduit le débit et permet que les impuretés entraînées accèdent à l'intérieur de la vanne et obstruent son fonctionnement.

- Assemble the filter and tighten the plug.
- Open the steam supply valve and check filter for leaks.
- Re-instate the Automatic Switch and the Switch Disconnecter.

- Montar filtro y apretar tapón.
- Abrir llave de paso de vapor y verificar estanqueidad del filtro.
- Conectar Interruptor Automático e Interruptor Seccionador.

- Monter le filtre et serrer le bouchon.
- Ouvrir la vanne d'arrivée de vapeur et vérifier l'étanchéité du filtre.
- Brancher l'Interrupteur Automatique et l'Interrupteur Sectionneur.

Cleaning the drain

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine Switch Disconnecter (CE models).
- Manually close the water valves and mechanically interlock.

Limpieza desagüe.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Cerrar las válvulas manuales de paso de agua y bloquearlas mecánicamente.

Nettoyer la vidange

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).
- Fermer les vannes manuelles d'arrivée d'eau et les verrouiller mécaniquement.

- Wait for the bath to drain completely and check that the temperature permits handling of the drain valve.

- Loosen the fixing clamp and remove the drain elbow. From the outlet ducts, it is easy to see and remove fabric particles or other foreign objects inside the valve.

- Assemble the drain elbow and tighten the clamp. **REMEMBER THAT THE DRAIN HOSE OUTLET CANNOT BE SUNK IN DRAIN WATER.**

- Open the water inlet valves.

- Connect the Automatic Switch and the Switch Disconnecter.

- Esperar el vaciado total del baño y comprobar que la temperatura de la máquina permite la manipulación de la válvula de desagüe.

- Aflojar la abrazadera de fijación y desmontar el codo de desagüe. A través del conducto de salida, es fácil detectar restos de tejido u obstrucciones de otro tipo en el interior de la válvula y retirarlas.

- Montar codo de desagüe y apretar la abrazadera. **RECUERDE QUE EL EXTREMO DEL CODO NO DEBE SUMERGIRSE EN LA ARQUETA DE DESAGÜE.**

- Abrir llaves de paso de agua.

- Conectar Interruptor Automático e Interruptor Seccionador.

- Attendre la vidange totale du bain et vérifier que la température de la machine permet la manipulation de la vanne de vidange.

- Desserrer la bride de fixation et démonter le coude de vidange. Par la conduite de sortie, il est facile de détecter les restes de tissus ou des obstructions d'un autre type à l'intérieur de la vanne et les enlever.

- Monter le coude de vidange et serrer la bride. **RAPPELEZ VOUS QUE L'EXTREMITÉ DU COUDE NE DOIT JAMAIS ÊTRE PLONGE DANS LE PUISARD DE VIDANGE.**

- Ouvrir les vannes d'arrivée d'eau.

- Brancher l'interrupteur Automatique et l'Interrupteur Sectionneur.

Check drum shaft seals for leaks

- During a normal wash cycle, check the drain hose outlet (A) of the bearings box (B) for leaks (fig. 21). This hose is visible at rear of the washer's lower frame.

- Carefully check during the rinses and final extract.

- If there is water in this hose, call the Authorized Service Technician.

Verificación estanqueidad retenes eje tambor

- Durante un ciclo normal de lavado, comprobar que no se aprecian pérdidas de baño por el extremo (A) del tubo de drenaje de la caja de rodamientos (B) (fig. 21). Este tubo es visible en la parte inferior posterior de la lavadora.

- Prestar especial atención durante los aclarados y centrifugado final.

- Si se observan residuos de baño en dicho tubo, avisar al Servicio Técnico Autorizado.

Vérifier l'étanchéité des bagues d'étanchéité de l'axe tambour

- Durant un cycle normal de lavage, vérifier que la machine ne perd pas de l'eau par l'extrémité (A) du tuyau de vidange de la boîte à roulements (B) (fig. 21). Ce tuyau est visible à la partie inférieure arrière de la machine.

- Faire attention spécialement durant les rinçages et essorage final.

- Si l'on remarque des résidus de bain dans ce tuyau, contacter le Service Technique Autorisé.

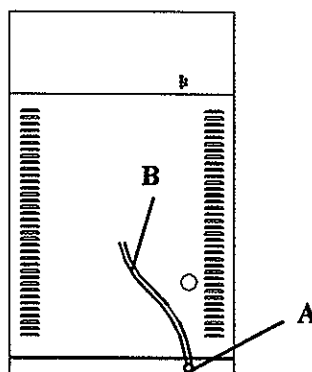


fig. 21

Check hold-down bolts

⚠ WARNING !

A nut that repeatedly loosens indicates a fault with the holding down bolts. Never operate the washer if a holding down failure is detected.

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine's Switch Disconnecter (CE models).
- Check nut tightness with an appropriate tool.
- Connect the Automatic Switch and the Switch Disconnecter.

Replace the control fuses

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine's Switch Disconnecter (CE models).
- Remove the terminal box cover as indicated at the beginning of this chapter, to reach the control fuses.
- Insert a screwdriver in the fuse-holder cap hole (*fig. 22/A*), tighten until the spring's resistance is overcome and rotate 1/4 counter-clockwise. The fuse-holder cap can be removed.
- Check condition of fuse and replace if necessary. (Control circuit fuse specifications: Size: 6x32. Intensity 1A).

Revisión tuercas de anclaje.

⚠ ¡PELIGRO!

Una tuerca que se afloje repetidamente puede ser indicio de deficiencia en el anclaje de la lavadora. No usar la lavadora si se detecta cualquier anomalía en algún punto de anclaje

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Revisar el apriete de las tuercas con una llave adecuada.
- Conectar Interruptor Automático y Interruptor Seccionador.

Substitución fusibles de mando.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Desmontar la tapa de la caja de bornes tal como se ha descrito al inicio de este capítulo, para acceder a los fusibles de mando.
- Introducir un destornillador en la ranura del cabezal del portafusible (*fig. 22/A*), apretar hasta vencer la resistencia del muelle y girar un cuarto de vuelta en sentido antihorario. El cabezal del portafusible saldrá hacia fuera.
- Verificar el estado del fusible y sustituirlo si fuera necesario. (Características de los fusibles del circuito de mando: Tamaño: 6x32. Intensidad 1A).

Réviser les écrous de scellement

⚠ DANGER !

Un écrou se desserrant souvent peut indiquer un scellement de la machine déficient. Ne pas utiliser la machine si l'on détecte un mauvais scellement.

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).
- Vérifier le serrage des écrous avec une clé appropriée.
- Brancher l'Interrupteur Automatique et l'Interrupteur Sectionneur.

Remplacer les fusibles de commande

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).
- Démonter le couvercle du boîtier de bornes comme indiqué au commencement de ce chapitre, pour accéder aux fusibles de commande.
- Introduire un tournevis dans la rainure du cartouche du portefusible (*fig. 22/A*), serrer jusqu'à vaincre la résistance du ressort et tourner un quart de tour dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre. Le cartouche du portefusible sortira dehors.
- Vérifier l'état du fusible et le remplacer si nécessaire. (Caractéristiques des fusibles du circuit de commande: Dimension: 6x32. Intensité: 1A).

- Assemble the new fuse in the cap, place inside the fuse-holder, press with the screw-driver until the pin permits rotation clockwise.
- Re-assemble the terminal box cover. Re-instate the automatic switch and the switch disconnecter and check washer's operation.
- If fuses blow repeatedly, contact the Authorized Service Technician.

- Montar el nuevo fusible en el cabezal, introducirlo en el portafusible, presionar con el destornillador hasta que la bayoneta permita el giro en sentido horario.
- Montar la tapa de la caja de bornes. Conectar el interruptor automático y el interruptor seccionador y verificar funcionamiento de la lavadora.
- Si los fusibles se funden de forma repetida, contactar con STA.

- Monter le nouveau fusible dans le cartouche, l'introduire dans le porte-fusible, presser avec un tournevis jusqu'à ce que la baïonnette permette la rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Monter le couvercle du boîtier de bornes. Connecter l'interrupteur automatique et l'interrupteur sectionneur et vérifier le fonctionnement de la machine.
- Si les fusibles fondent souvent, contacter le STA.

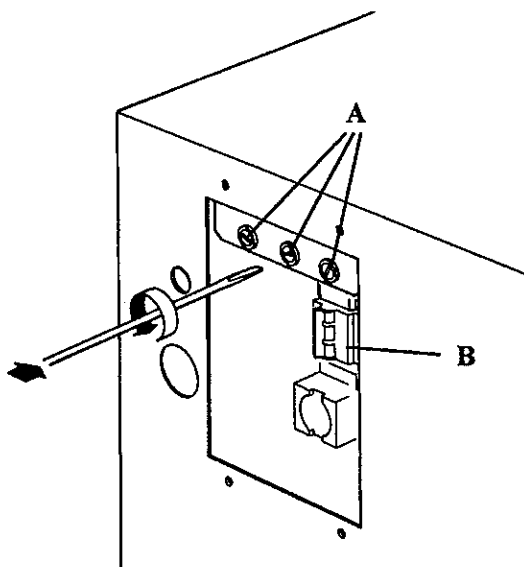


fig. 22

Reset the Automatic Switch protecting Motor Circuits

L1030 & L1050 1-Ph Machines and L1050 3-Ph Electrically heated.

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine's Switch Disconnecter (CE models).
- Disassemble the terminal box cover as indicated, at the beginning of this chapter, to reach the Protection Switch (fig. 22/B) and re-instate.

Rearme Interruptor Automático protección Circuito Motores.

Máquinas L1030 y L1050 1Ph. y L1050 3Ph calefacción Eléctrica.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Desmontar la tapa de la caja de bornes tal como se ha descrito, al inicio de este capítulo, para acceder al Interruptor de Protección (fig. 22/B) y conectarlo.

Réarmement de l'Interrupteur Automatique protection Circuit Moteurs

Machines L1030 et L1050 1Ph. et L1050 3Ph chauffage Electrique.

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).
- Démontez le couvercle du boîtier de bornes comme indiqué au commencement de ce chapitre, pour accéder à l'Interrupteur de Protection (fig. 22/B) et le brancher.

- Re-assemble the rear cover. Connect the automatic switch and the Switch Disconnecter and check washer's operation.
- If the switch protecting the motor repeatedly disconnects, contact the Authorized Service Technician.

Door lock manual unlock

⚠ WARNING !

* THE MANUAL OVERRIDE OF DOOR SAFETY INTERLOCK CAN ONLY BE USED IF THIS DEVICE FAILS AND ONLY TO RETRIEVE LINEN INSIDE THE DRUM, OR FOR SAFETY REASONS, IF PEOPLE OR ANIMALS ARE TRAPPED WITHIN.

* SHOULD IT FAIL, *DO NOT USE THE WASHER* AND IMMEDIATELY CALL THE AUTHORIZED SERVICE TECHNICIAN.

* NEVER MANUALLY UNLOCK THE DOOR LOCK AS PART OF A NORMAL OPENING PROCEDURE.

- Montar la tapa posterior. Conectar el interruptor automático y el interruptor seccionador y verificar funcionamiento de la lavadora.
- Si el interruptor de protección motor se desconecta frecuentemente, contactar con STA.

Desbloqueo manual cierre puerta

⚠ ¡PELIGRO!

* EL DESBLOQUEO MANUAL DEL CIERRE DE SEGURIDAD SOLO DEBE UTILIZARSE ANTE UN FALLO DE DICHO MECANISMO Y EXCLUSIVAMENTE PARA RECUPERAR LA ROPA DEL INTERIOR DEL TAMBOR, O POR RAZONES DE SEGURIDAD, EN EL CASO DE APRISIONAMIENTO DE PERSONAS O ANIMALES.

* SI SE PRODUCE ESTA ANOMALIA, *ABSTENERSE DE UTILIZAR LA LAVADORA* Y AVISAR INMEDIATAMENTE AL SERVICIO TECNICO AUTORIZADO.

* NUNCA DESBLOQUEAR MANUALMENTE EL CIERRE COMO SISTEMA DE APERTURA NORMAL.

- Monter le couvercle arrière. Brancher l'Interrupteur Automatique et l'Interrupteur Sectionneur et vérifier le fonctionnement de la machine.
- Si l'interrupteur de protection du moteur est souvent déconnecté, contacter le STA.

Déverrouillage manuel de la fermeture de la porte

⚠ DANGER !

* SEULEMENT UTILISER LE DEVERROUILLAGE MANUEL DE LA FERMETURE DE SECURITE FACE A UN DYSFONCTIONNEMENT DE CE MECANISME ET EXCLUSIVEMENT POUR RECUPERER LE LINGE A L'INTERIEUR DU TAMBOR, OU POUR DES RAISONS DE SECURITE, DANS LE CAS D'EMPRISONNEMENT DE PERSONNES OU D'ANIMAUX.

* SI CE DYSFONCTIONNEMENT APPARAÎT, *NE PAS UTILISER LA MACHINE* ET CONTACTER IMMEDIATEMENT AVEC LE SERVICE TECHNIQUE AUTORISE.

* NE JAMAIS DEVERROUILLER MANUELLEMENT LA FERMETURE COMME SYSTEME D'OUVERTURE NORMALE.

- Disconnect and mechanically interlock the External Automatic Switch.
- Disconnect and mechanically interlock machine's Switch Disconnecter (CE models).
- Wait for the water to drain and check that machine's temperature permits the load to be handled.

- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Automático Exterior.
- Desconectar y bloquear mecánicamente el Interruptor Seccionador de la máquina (modelos CE).
- Esperar el vaciado total del baño y comprobar que la temperatura de la máquina permite la manipulación de la ropa.

- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Automatique Extérieur.
- Débrancher et verrouiller mécaniquement l'Interrupteur Sectionneur de la machine (modèles CE).
- Attendre que la machine soit complètement vidangé et vérifier que la température de la machine permette la manipulation du linge.

- Completely insert a bar of $\frac{7}{64}$ " diameter through the hole (A) on underside of the door bracket (fig. 23). Move the bar slightly to the left, at the same time turn the door handle in the direction of the arrow.

- Introducir hasta el fondo una varilla de 3mm de diam. en el orificio (A) de la cara inferior del soporte de la puerta (fig. 23). Desplazar la parte inferior de la varilla hacia la izquierda y simultáneamente girar la empuñadura en el sentido de la flecha.

- Introduire jusqu'au fond une baguette de 3 mm de diamètre dans le trou (A) placé à la face inférieure du support de la porte (fig. 23). Déplacer la partie inférieure de la baguette vers la gauche et simultanément tourner la poignée dans le sens de la flèche.

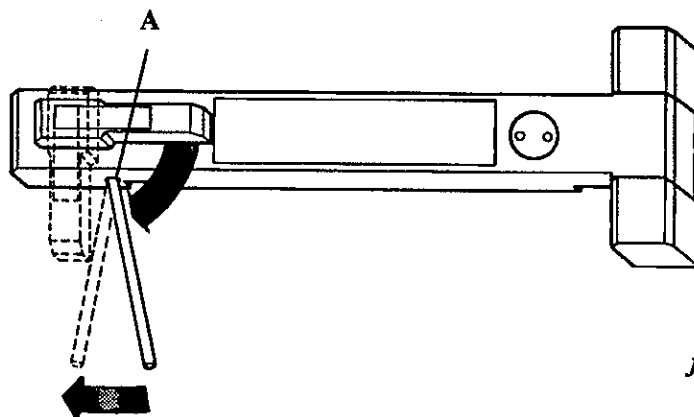


fig. 23

8. SERVICE REMOVAL / DISMANTLING

8. RETIRADA DE SERVICIO / DESMANTELAMIENTO.

8. RETRAIT DEFINITIF DE LA MACHINE / DEMONTAGE

8.1 SERVICE REMOVAL

Removing the washer from service requires a Specialized company. Never leave the washer unsecured.

To release the washer from the hold-down bolts and subsequent transportation, refer to the same Specifications and Cautions indicated for Installation (Refer to Installation Handbook).

When removing the washer from service:

- Disconnect the washer's external switch Disconnecter and disconnect machine's electrical supply.
- Close and mechanically interlock the water supply manual valves.
- Close and mechanically interlock the steam supply valve (Steam heated machines).

8.1. RETIRADA DE SERVICIO

La retirada de servicio de la lavadora debe realizarla una empresa o servicio especializado. Bajo ningún concepto debe abandonarse la lavadora sin control.

Para desanclaje y transporte de la lavadora, tener presentes las mismas normas y precauciones que para la Instalación. (Consultar Manual de Instalación).

Al retirar la lavadora de servicio:

- Desconectar el interruptor seccionador externo a la lavadora y desconectar la alimentación eléctrica de la máquina.
- Cerrar y bloquear mecánicamente las válvulas manuales de entrada de agua.
- Cerrar y bloquear mecánicamente la válvula de alimentación de vapor (máquinas con calefacción V).

8.1 RETRAIT DEFINITIF DE LA MACHINE

Il faut contacter avec une entreprise ou service spécialisé pour la retirer. Ne jamais laisser la machine sans contrôle.

Pour desceller et transporter la machine, suivre les mêmes normes et prescriptions que lors de l'Installation (Voir Notice d'Installation).

Pour le retrait de la machine:

- Débrancher l'Interrupteur Sectionneur externe à la machine et débrancher l'arrivée de courant de la machine.
- Fermer et verrouiller mécaniquement les vannes manuelles d'arrivée d'eau.
- Fermer et verrouiller mécaniquement la vanne d'arrivée de vapeur (machines à chauffage Vapeur).

- Disable washer's lock. An easy way to do this is to saw the lock part (*fig. 24/A*), located at front of machine. (As this part is made in thermo-plastic material, it can be easily sawed).
- Remove washer's rear guard and release the pulley belts.
- Re-assemble the rear guard.

- Inutilizar el cierre de la lavadora. Una forma fácil es serrar la pieza de cierre (*fig. 24/A*), montada en el frontal de la máquina. (Al ser una pieza de material termoplástico, se sierra con facilidad)
- Separar la tapa posterior de la lavadora y desmontar las correas de las poleas respectivas.
- Montar de nuevo la tapa posterior.

- Inutiliser la fermeture de la machine. On peut scier la pièce de fermeture (*fig. 24/A*), montée au frontal de la machine. (Cette pièce est en matériel thermoplastique, donc il est facile à scier).
- Séparer le couvercle arrière de la machine et démonter les courroies des poulies respectives.
- Remonter le couvercle arrière.

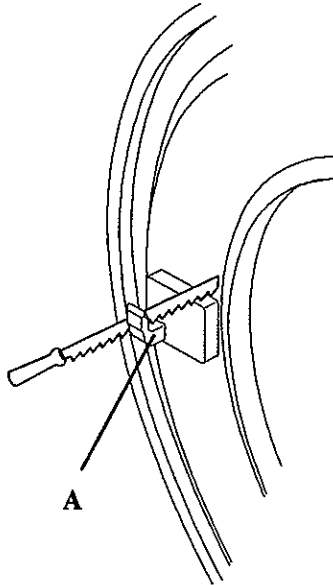


fig. 24

8.2 MATERIALS RECOVERY

The washer is built with the majority of parts that can be recycled or recovered. The most important are:

STEEL

Chassis
General brackets.
Shafts.
Drum rear bracket.
Side guards and covers.
Front and rear guard.
Outer drum rings.
Electrical panel base board.

STAINLESS STEEL

Outer drum.
Inner drum.
Outer drum front.
Door rings.
Control panel.
Top guard.

8.2. RECUPERACION DE MATERIALES

La lavadora está construida, en gran parte, con materiales reciclables o recuperables. A continuación se enumeran:

ACERO

Chasis
Soportes en general
Ejes
Soporte posterior del bombo
Tapas y paneles laterales
Tapa anterior y posterior
Aros envoltente
Placa base cuadro eléctrico

ACERO INOXIDABLE

Envoltente
Bombo
Frontal envoltente
Aros puerta
Panel mandos
Tapa superior

8.2 RECUPERATION DE MATERIAUX

La plupart de matériaux de la machine sont recyclables ou récupérables. Ils sont les suivants:

ACIER

Châssis
Supports en général.
Axes.
Support arrière du tambour
Protecteurs et carters latéraux.
Protecteur avant et arrière
Anneau cuve.
Plaque base tableau électrique.

ACIER INOXYDABLE

Cuve.
Tambour.
Frontal cuve.
Anneaux porte.
Tableau de commandes.
Couvercle supérieur.

COPPER

Wiring in general.
Motor coils.

ALUMINIUM

Door bracket.
Hinges.
Motor guards.

GREY CASTING

Bearings box.
Pulleys.

GLASS

Door.

POLY-PROPYLENE

Dispenser
Siphon-breaker device

ETHYLENE PROPYLENE

Pipes in general
Gaskets in general

COBRE

Cableado en general
Bobinas motor

ALUMINIO

Soporte puerta
Bisagras
Tapas motor

FUNDICION GRIS

Caja de rodamientos
Poleas.

VIDRIO

Puerta

POLIPROPILENO

Dosificador
Dispositivo antisifón.

ETILENO PROPILENO

Tubos en general
Juntas en general

CUIVRE

Câblage en général.
Bobines moteur.

ALUMINIUM

Support porte.
Charnières.
Protecteurs moteur.

FONTE GRIS

Boîte à roulements.
Poulies.

VERRE

Porte.

POLYPROPYLENE

Bac de distribution.
Dispositif Anti-siphon.

ETHYLENE PROPYLENE

Tuyaux en général.
Joints en général.

9. FIGURES INDEX

9. INDICE DE FIGURAS

9. INDEX DE FIGURES

<i>Nº</i>	<i>CONTENTS</i>	<i>CONTENIDO</i>	<i>DESCRIPTION</i>	<i>Section Apartado</i>
1	Washers view.	Vista lavadora	Vue machine à laver.	1.1
2	Control Panel. Standard Control.	Panel de mandos. Control Standard.	Tableau de commandes. Contrôle Standard.	1.2
3	Control Panel. Coin Control.	Panel de mandos. Control Coin.	Tableau de commandes. Contrôle Coin.	1.2
4	Switch disconnecter.	Interruptor seccionador.	Interrupteur Sectionneur.	1.3
5	Motor protection switch.	Interruptor protección motor.	Interrupteur protection moteur	1.3
6	Control Panel. Standard Control.	Panel de Mandos. Control Standard.	Tableau de commandes. Contrôle Standard.	2.1
7	Emergency stop.	Parada de Emergencia.	Arrêt d'Urgence.	2.2
8	Door opening.	Apertura de la puerta.	Ouverture de la porte.	2.3
9	Operation diagrams. Standard Control.	Diagramas de funcionamiento. Control Standard.	Diagrammes de fonctionnement. Contrôle Standard.	2.5.a
10	Dispenser cover.	Tapa dosificador.	Couvercle bac distributeur	3.1
11	Control panels. Coin Control.	Paneles de mando. Control Coin.	Tableaux de commande. Contrôle Coin.	4.1
12	Control panel. (OFF switch option).	Panel de mando (Opción Interruptor Paro).	Tableau de commande. (Option bouton-poussoir Arrêt).	4.2
13	Operation diagram. Coin control.	Diagrama de funcionamiento. Control Coin.	Diagramme de fonctionnement. Contrôle Coin.	4.5.a
14	Coin / token control	Gestor de monedas / fichas.	Gestion de monnaies / jetons.	4.5.b
15	Coin / token acceptor box.	Cajón receptor de monedas / fichas.	Tiroir receptr de monnaies / jetons.	4.5.c
16	Switch Disconnecter mechanical interlock.	Bloqueo mecánico Interruptor Seccionador.	Verrouillage mécanique Interrupteur Sectionneur.	7.3
17	Dispenser disassembly.	Desmontaje dosificador.	Demontage bac distributeur.	7.3
18	Dispenser trap hoses disassembly.	Desmontaje tubos sifón del dosificador.	Demontage tuyaux siphon du bac distributeur.	7.3
19	Water inlet filters disassembly.	Desmontaje filtros entrada de agua	Demontage filtres entrée d'eau.	7.3
20	Steam inlet filters disassembly.	Desmontaje filtros entrada vapor.	Demontage filtres entrée de vapeur.	7.3
21	Bearings drain pipe.	Tubo drenaje rodamientos.	Tuyau vidange roulements.	7.3
22	Control fuses replacement.	Substitución fusibles mando.	Remplacement fusibles de commande.	7.3
23	Safety door lock manual unlock.	Desbloqueo manual cierre de seguridad.	Déverrouillage manuel fermeture de sécurité.	7.3
24	Lock piece	Pieza cierre	Pièce de fermeture	8.1

